

Apologie des Sokrates

St. 17a

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,	πεπόνθατε	ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων, οὐκ οἶδα·	ἐγὼ
dass zwar ihr, o Männer Athener,	habt erfahren	von den meinen der Ankläger,	nicht ich weiß· ich
that indeed you, O men Athenians,	you have suffered	by of the of me accusers,	not I know· I
δ' οὖν καὶ αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγου ἐμαυτοῦ	έπειταθόμην, οὕτω πιθανῶς	έπειταθόμην, οὕτω πιθανῶς	έπειταθόμην, οὕτω πιθανῶς
aber nun auch selbst von ihnen beinahe meiner selbst	vergaß, so überzeugend	I forgot, so persuasively	sagten sie.
but now and myself by them a little of my self	so überzeugend	they were speaking.	they were speaking.
καίτοι ἀληθές γε ὡς ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν	εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν	εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν	εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν
und doch wahr ja wie Wort zu sagen nichts	haben gesagt. am meisten aber	haben gesagt. am meisten aber	von ihnen eines
and yet true at least as word to say nothing	they have said. most indeed	they have said. most indeed	of them one
ἔθαύμασα τῶν πολλῶν ὕν	ἐψεύσαντο, τοῦτο ἐν ὡς	ἐψεύσαντο, τοῦτο ἐν ὡς	ἐψεύσαντο, τοῦτο ἐν ὡς
wunderte ich mich der vielen deren sie logen,	dieses in welchem	dieses in welchem	dieses in welchem
I marvelled of the many of which they lied,	they lied, this in which	they lied, this in which	they were saying that
χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὅπ' ἐμοῦ	ἐξαπατηθῆτε ὡς [17b]	ἐξαπατηθῆτε ὡς [17b]	δεινοῦ
nötig war euch sich in Acht nehmen nicht von mir	getäuscht werdet als	you be deceived as	eines Gewandten
it was necessary you to beware not by me	you be deceived as	they were saying that	of a clever
ὅντος λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι	ὅτι αὐτίκα ὅπ' ἐμοῦ	ὅτι αὐτίκα ὅπ' ἐμοῦ	ἔργῳ,
seiend zu reden. das denn nicht sich schämen dass	sogleich von mir	sogleich von mir	in der Tat,
being to speak. the for not to be ashamed that	gewandt widerlegt werden	gewandt widerlegt werden	in deed,
ἔπειδαν μηδ' ὄπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν,	λέγειν, τοῦτο μοι ἔδοξεν αὐτῶν	λέγειν, τοῦτο μοι ἔδοξεν αὐτῶν	λέγειν, τοῦτο μοι ἔδοξεν αὐτῶν
sobald wenn auch nicht wie auch immer ich scheine gewandt zu reden,	dieses mir schien	dieses mir schien	von ihnen
whenever nor even in any way I appear clever to speak,	clever to speak, this to me seemed	clever to speak, this to me seemed	of them
ἀναισχυντότατον εἶναι, εἴ μὴ ἄρα δεινὸν καλοῦσιν οὕτοις λέγειν τὸν τάληθῃ λέγοντα·	καλοῦσιν οὕτοις λέγειν τὸν τάληθῃ λέγοντα·	καλοῦσιν οὕτοις λέγειν τὸν τάληθῃ λέγοντα·	καλοῦσιν οὕτοις λέγειν τὸν τάληθῃ λέγοντα·
das Unverschämteste zu sein, wenn nicht etwa gewandt nennen diese zu reden den die Wahren sagenden-	etwa gewandt nennen diese zu reden den die Wahren sagenden-	etwa gewandt nennen diese zu reden den die Wahren sagenden-	etwa gewandt nennen diese zu reden den die Wahren sagenden-
most shameless to be, if not then clever they call these to speak the the true things saying:	they call these to speak the the true things saying:	they call these to speak the the true things saying:	they call these to speak the the true things saying:
εἰ μὲν γὰρ τοῦτο λέγουσιν, ὁμολογοίην	ἄντιον εἰς οὐ κατὰ τούτους εἶναι	ἄντιον εἰς οὐ κατὰ τούτους εἶναι	ἄντιον εἰς οὐ κατὰ τούτους εἶναι
wenn zwar denn dieses sie sagen, würde zugestehen I would agree	wohl ich ja nicht gemäß	wohl ich ja nicht gemäß	zu sein zu sein
if indeed for this they say, I would agree at least I not according to	at least I not according to	at least I not according to	these to be
ῥήτωρ. οὗτοι μὲν οὖν, ὥστερ ἐγὼ λέγω, ή τι ή οὐδὲν ἀληθὲς	οὐδὲν ἀληθὲς εἰρήκασιν, ὑμεῖς	οὐδὲν ἀληθὲς εἰρήκασιν, ὑμεῖς	οὐδὲν ἀληθὲς εἰρήκασιν, ὑμεῖς
Redner. diese zwar nun, so wie ich sage, entweder etwas oder nichts Wahres	I say, either something or nothing true	I say, either something or nothing true	haben gesagt, ihr
orator. these indeed then, just as I I say, either something or nothing true	I say, either something or nothing true	I say, either something or nothing true	they have said, you
δέ μου ἀκούσεσθε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν— οὐ μέντοι μὰ Δία, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,	οὐ μέντοι μὰ Δία, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,	οὐ μέντοι μὰ Δία, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,	οὐ μέντοι μὰ Δία, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,
aber meiner werdet hören ganze die Wahrheit— nicht jedoch bei Zeus, o Männer Athener,	nicht jedoch bei Zeus, o Männer Athener,	nicht jedoch bei Zeus, o Männer Athener,	nicht jedoch bei Zeus, o Männer Athener,
but of me you will hear all the truth— not however by Zeus, O men Athenians,	not however by Zeus, O men Athenians,	not however by Zeus, O men Athenians,	not however by Zeus, O men Athenians,
κεκαλλιεπιμένους γε λόγους, ὥστερ οἱ τούτων, ῥήμασί [17c] τε καὶ ὄνόμασιν	λόγους, ὥστερ οἱ τούτων, ῥήμασί [17c] τε καὶ ὄνόμασιν	λόγους, ὥστερ οἱ τούτων, ῥήμασί [17c] τε καὶ ὄνόμασιν	λόγους, ὥστερ οἱ τούτων, ῥήμασί [17c] τε καὶ ὄνόμασιν
ausgeschmückte Reden, so wie die dieser, Worten und auch Benennungen	ausgeschmückte Reden, so wie die dieser, Worten und auch Benennungen	ausgeschmückte Reden, so wie die dieser, Worten und auch Benennungen	ausgeschmückte Reden, so wie die dieser, Worten und auch Benennungen
having been finely adorned at least speeches, just as the of these, with words and also with names	having been finely adorned at least speeches, just as the of these, with words and also with names	having been finely adorned at least speeches, just as the of these, with words and also with names	having been finely adorned at least speeches, just as the of these, with words and also with names
οὐδὲ κεκοσμημένους, ἀλλ' ἀκούσεσθε εἰκῇ λεγόμενα τοῖς ἐπιτυχοῦσιν	ἀλλ' ἀκούσεσθε εἰκῇ λεγόμενα τοῖς ἐπιτυχοῦσιν	ἀλλ' ἀκούσεσθε εἰκῇ λεγόμενα τοῖς ἐπιτυχοῦσιν	ἀλλ' ἀκούσεσθε εἰκῇ λεγόμενα τοῖς ἐπιτυχοῦσιν
doch zu sein was ich sage— und niemand von euch soll erwarten	zu sein was ich sage— und niemand von euch soll erwarten	zu sein was ich sage— und niemand von euch soll erwarten	zu sein was ich sage— und niemand von euch soll erwarten
having been arranged, but to be which I say— and let no one of you expect	having been arranged, but to be which I say— and let no one of you expect	having been arranged, but to be which I say— and let no one of you expect	having been arranged, but to be which I say— and let no one of you expect
ὄνόμασιν— πιστεύω γὰρ δίκαια εἶναι ἀ λέγω— καὶ μῆδεὶς ὑμῶν προσδοκησάτω	πιστεύω γὰρ δίκαια εἶναι ἀ λέγω— καὶ μῆδεὶς ὑμῶν προσδοκησάτω	πιστεύω γὰρ δίκαια εἶναι ἀ λέγω— καὶ μῆδεὶς ὑμῶν προσδοκησάτω	πιστεύω γὰρ δίκαια εἶναι ἀ λέγω— καὶ μῆδεὶς ὑμῶν προσδοκησάτω
Namen— ich glaube denn gerecht zu sein was ich sage— und niemand von euch soll erwarten	names— I believe for just things to be which I say— and let no one of you expect	names— I believe for just things to be which I say— and let no one of you expect	names— I believe for just things to be which I say— and let no one of you expect
ἄλλως· οὐδὲ γὰρ ἀν δῆπου πρέποι, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, τῆδε τῇδε τῇ ηλικίᾳ ὥσπερ	anders· auch nicht denn wohl doch schickte sich, o Männer, in diesem dieses Alter so wie	anders· auch nicht denn wohl doch schickte sich, o Männer, in diesem dieses Alter just as	anders· auch nicht denn wohl doch schickte sich, o Männer, in diesem dieses Alter just as
otherwise· nor for would indeed befit, O men Athenians,	otherwise· nor for would indeed befit, O men Athenians,	otherwise· nor for would indeed befit, O men Athenians,	otherwise· nor for would indeed befit, O men Athenians,
μειρακίω πλάττοντι λόγους εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι.	gestaltend Reden in euch hinein zu gehen.	gestaltend Reden in euch hinein zu gehen.	gestaltend Reden in euch hinein zu gehen.
einem Jüngling fashioning speeches into you to enter.	einem Jüngling fashioning speeches into you to enter.	einem Jüngling fashioning speeches into you to enter.	einem Jüngling fashioning speeches into you to enter.
τοῦτο ὑμῶν δέομαι καὶ παρίεμαι· εἰὰν διὰ τῶν αὐτῶν λόγων ἀκούητέ μου	dieses von euch erbitte ich und erbitte ich zusätzlich wenn durch der selben Reden höret meiner	dieses von euch erbitte ich und erbitte ich zusätzlich wenn durch der selben Reden höret meiner	dieses von euch erbitte ich und erbitte ich zusätzlich wenn durch der selben Reden höret meiner
this of you I ask and I beseech· if through of the same words you may hear of me	and I beseech· if through of the same words you may hear of me	and I beseech· if through of the same words you may hear of me	and I beseech· if through of the same words you may hear of me
ἀπολογούσομένου δι' ὄντερ εἴωθα λέγειν καὶ ἐν ἀγορᾷ ἐπὶ τῶν	sich Verteidigenden deren gerade gewohnt bin zu reden sowohl in Markt auf den	sich Verteidigenden deren gerade gewohnt bin zu reden sowohl in Markt auf den	sich Verteidigenden deren gerade gewohnt bin zu reden sowohl in Marketplace on of the
defending myself through of which indeed I am accustomed to speak and in marketplace on of the	defending myself through of which indeed I am accustomed to speak and in marketplace on of the	defending myself through of which indeed I am accustomed to speak and in marketplace on of the	defending myself through of which indeed I am accustomed to speak and in marketplace on of the

τραπεζῶν,	ἴνα	ύμῶν	πολλοὶ	ἀκηκόασι,	καὶ	ἄλλοθι,	μήτε	Θαυμάζειν	[17d]	μήτε
Tischen, tables,	damit in order that	von euch of you	viele many	gehört haben, have heard,	als auch and	anderswo, elsewhere,	weder neither	sich wundern to wonder		noch nor
θορυβεῖν	τούτου	ἐνεκα.	ἔχει	γὰρ	οὐτωσί.	νῦν	ἐγὼ	πρῶτον	ἐπὶ	δικαστήριον
lärm to make noise	dessen of this	wegen. for the sake.	es verhält sich it holds	denn for	so eben. thus.	jetzt now	ich I	zuerst first	auf onto	Gericht law court
ἀναβέβηκα,	ἔτη	γεγονώς	εβδομήκοντα·	ἀτεχνῶς	οὖν	ξένως	ἔχω	τῆς	ἐνθάδε	
hinaufgestiegen bin, I have gone up,	Jahre years	geworden seiend having become	siebzig· seventy·	einfach simply	also then	fremd as a stranger	stehe ich I am	der of the	hier here	
λέξεως.	ώσπερ	οὖν ἄν, εἰ τῷ	ὅντι ξένος	ἐτύγχανον	ῶν,	συνεγιγνώσκετε				δήπου
Redeweise. speech.	wie just as	nun wohl, then would,	wenn dem if to the	wirklich being	Fremder stranger	ich traf I happened	seiend, being,	ihr hättet zugestimmt you were allowing		wohl doch surely
ἄν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ										
wohl mir wenn in jener der Stimme und auch dem Weise										
would to me if in that the voice and also the way										

St. 18a

ἔλεγον	ἐν	οἰσπερ	ἐτεθράμμην,	καὶ	δὴ	καὶ	νῦν	τοῦτο	ύμῶν	δέομαι
sagte ich I was speaking	in in	welchen gerade in which indeed	bin aufgezogen worden, I have been brought up,	und ja	ja	auch	jetzt dies	von euch of you	ich bitte I ask	
δίκαιον, ὡς γέ μοι δοκῶ, τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως	ἔτεθράμμην,	καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο	ἔᾶν—	ἴσως	μὲν γὰρ	αὕτη	ἀρετή,	βίτορος	δὲ	
gerecht, wie ja mir scheine ich, den zwar Weise	I have been brought up, I have been brought up,	and indeed and now	zu lassen—	vielleicht	zwar denn	perhapse	indeed for			
χείρων, ίσως δὲ βελτίων ἄν εἴη— αὐτὸς δὲ τοῦτο σκοπεῖν καὶ τούτῳ τὸν νοῦν	τὸν νοῦν	τὸν νοῦν	τὸν νοῦν							
schlechter, vielleicht aber besser wohl wäre— selbst aber dies zu prüfen und diesem den Sinn										
χείρων, ίσως δὲ βελτίων ἄν εἴη— αὐτὸς δὲ τοῦτο σκοπεῖν καὶ τούτῳ τὸν νοῦν	τὸν νοῦν	τὸν νοῦν	τὸν νοῦν							
προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἢ μή· δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη ἀρετή, βίτορος δὲ	μὲν γὰρ αὕτη ἀρετή, βίτορος δὲ	μὲν γὰρ αὕτη ἀρετή, βίτορος δὲ	μὲν γὰρ αὕτη ἀρετή, βίτορος δὲ							
hin zuwenden, ob gerechte ich sage oder nicht· des Richters	des Richters	zwar denn diese Tugend,	des Redners	aber						
to apply, if just things I say or not· of a judge	indeed for this virtue,	indeed for this virtue,	indeed for this virtue,							
τάληθη λέγειν. πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός είμι ἀπολογήσασθαι, ὡ ἄνδρες Αθηναῖοι, πρὸς	τάληθη λέγειν. πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός είμι ἀπολογήσασθαι, ὡ ἄνδρες Αθηναῖοι, πρὸς	τάληθη λέγειν. πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός είμι ἀπολογήσασθαι, ὡ ἄνδρες Αθηναῖοι, πρὸς	τάληθη λέγειν. πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός είμι ἀπολογήσασθαι, ὡ ἄνδρες Αθηναῖοι, πρὸς							
die Wahren zu sagen. zuerst zwar nun gerecht bin ich mich zu verteidigen, o Männer Atheners, gegen	the true things to say. first indeed then just I am to make a defense, O men Athenians, as to	the true things to say. first indeed then just I am to make a defense, O men Athenians, as to	the true things to say. first indeed then just I am to make a defense, O men Athenians, as to							
τὰ πρῶτά μου ψευδῆ κατηγορημένα καὶ τοὺς πρώτους κατηγόρους, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ	τὰ πρῶτά μου ψευδῆ κατηγορημένα καὶ τοὺς πρώτους κατηγόρους, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ	τὰ πρῶτά μου ψευδῆ κατηγορημένα καὶ τοὺς πρώτους κατηγόρους, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ	τὰ πρῶτά μου ψευδῆ κατηγορημένα καὶ τοὺς πρώτους κατηγόρους, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ							
die ersten meiner Falschen angeklagt Gewesenen und die ersten Ankläger, dann aber gegen die	the first of me false things having been charged and the first accusers, then but towards the	the first of me false things having been charged and the first accusers, then but towards the	the first of me false things having been charged and the first accusers, then but towards the							
ὅστερον καὶ τοὺς ὥστερους. [18b] ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασι πρὸς ὥμας καὶ	ὅστερον καὶ τούς ὥστερους. [18b] ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασι πρὸς ὥμας καὶ	ὅστερον καὶ τούς ὥστερους. [18b] ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασι πρὸς ὥμας καὶ	ὅστερον καὶ τούς ὥστερους. [18b] ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασι πρὸς ὥμας καὶ							
späteren und die späteren. later and the later.	meiner denn viele Ankläger sind geworden gegen euch und	meiner denn viele Ankläger sind geworden gegen euch und	meiner denn viele Ankläger sind geworden gegen euch und							
πάλαι πολλὰ ἥδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, οὖς ἐγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι ἢ τοὺς ἀμφὶ	πάλαι πολλὰ ἥδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, οὖς ἐγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι ἢ τοὺς ἀμφὶ	πάλαι πολλὰ ἥδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, οὖς ἐγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι ἢ τοὺς ἀμφὶ	πάλαι πολλὰ ἥδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, οὖς ἐγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι ἢ τοὺς ἀμφὶ							
seit langem vieles schon Jahre und nichts Wahres sagend, die ich mehr fürchte als die um	long ago many already years and nothing true saying, whom I more I fear than the around	long ago many already years and nothing true saying, whom I more I fear than the around	long ago many already years and nothing true saying, whom I more I fear than the around							
Ἄνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ' ἐκεῖνοι δεινότεροι, ὡ ἄνδρες, οἱ ύμῶν τοὺς	Ἄνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ' ἐκεῖνοι δεινότεροι, ὡ ἄνδρες, οἱ ύμῶν τοὺς	Ἄνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ' ἐκεῖνοι δεινότεροι, ὡ ἄνδρες, οἱ ύμῶν τοὺς	Ἄνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ' ἐκεῖνοι δεινότεροι, ὡ ἄνδρες, οἱ ύμῶν τοὺς							
Anytos, obwohl seiend auch diese furchtbar· aber jene furchtbarer, o Männer die von euch die	Anytos, although being even these terrible· but those more terrible, O men, who of you the	Anytos, although being even these terrible· but those more terrible, O men, who of you the	Anytos, although being even these terrible· but those more terrible, O men, who of you the							
πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε καὶ κατηγόρουν ἐμοῦ μᾶλλον οὐδὲν	πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε καὶ κατηγόρουν ἐμοῦ μᾶλλον οὐδὲν	πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε καὶ κατηγόρουν ἐμοῦ μᾶλλον οὐδὲν	πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε καὶ κατηγόρουν ἐμοῦ μᾶλλον οὐδὲν							
vielen von Knaben übernehmend taking over überredeten sie und auch klagten sie an meiner mehr nichts	many from of children taking over were persuading and also were accusing of me more nothing	many from of children taking over were persuading and also were accusing of me more nothing	many from of children taking over were persuading and also were accusing of me more nothing							
ἀληθές, ὡς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνήρ, τά τε καὶ κατηγόρουν ἐμοῦ μᾶλλον οὐδὲν	ἀληθές, ὡς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνήρ, τά τε καὶ κατηγόρουν ἐμοῦ μᾶλλον οὐδὲν	ἀληθές, ὡς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνήρ, τά τε καὶ κατηγόρουν ἐμοῦ μᾶλλον οὐδὲν	ἀληθές, ὡς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνήρ, τά τε καὶ κατηγόρουν ἐμοῦ μᾶλλον οὐδὲν							
Wahres, dass es gibt ein Sokrates weiser Mann, die und auch Himmels dinge Grübler unter	true, as there is some Socrates wise man, the and the things aloft thinker under	true, as there is some Socrates wise man, the and the things aloft thinker under	true, as there is some Socrates wise man, the and the things aloft thinker under							
γῆς πάντα ἀνεζητηκώς καὶ τὸν ἤττω λόγον κρείττω ποιῶν. [18c] οὗτοι, ὡ	γῆς πάντα ἀνεζητηκώς καὶ τὸν ἤττω λόγον κρείττω ποιῶν. [18c] οὗτοι, ὡ	γῆς πάντα ἀνεζητηκώς καὶ τὸν ἤττω λόγον κρείττω ποιῶν. [18c] οὗτοι, ὡ	γῆς πάντα ἀνεζητηκώς καὶ τὸν ἤττω λόγον κρείττω ποιῶν. [18c] οὗτοι, ὡ							
Erde alle durch erforscht habend und den schwächeren Logos Rede stärkeren machend.	earth all having searched out and the weaker argument stronger making.	earth all having searched out and the weaker argument stronger making.	earth all having searched out and the weaker argument stronger making.							
ἄνδρες Αθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν φήμην κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοί γενέτεροι εἰσίν μους κατηγόροι·	ἄνδρες Αθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν φήμην κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοί γενέτεροι εἰσίν μους κατηγόροι·	ἄνδρες Αθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν φήμην κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοί γενέτεροι εἰσίν μους κατηγόροι·	ἄνδρες Αθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν φήμην κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοί γενέτεροι εἰσίν μους κατηγόροι·							
Männer Athener, [die] diese die Kunde ausgestreut habend, die gefürchteten sind meiner Ankläger·accusers·	men Athenians, [the] this the rumor having spread, the terrible are of me Ankläger·accusers·	men Athenians, [the] this the rumor having spread, the terrible are of me Ankläger·accusers·	men Athenians, [the] this the rumor having spread, the terrible are of me Ankläger·accusers·							
οἱ γὰρ ἀκούοντες ἤγοῦνται τοὺς ταύτας ζητοῦντας οὐδὲν θεοὺς νομίζειν. ἔπειτα εἰσίν μους κατηγόροι·	οἱ γὰρ ἀκούοντες ἤγοῦνται τοὺς ταύτας ζητοῦντας οὐδὲν θεούς νομίζειν. ἔπειτα εἰσίν μους κατηγόροι·	οἱ γὰρ ἀκούοντες ἤγοῦνται τοὺς ταύτας ζητοῦντας οὐδὲν θεούς νομίζειν. ἔπειτα εἰσίν μους κατηγόροι·	οἱ γὰρ ἀκούοντες ἤγοῦνται τοὺς ταύτας ζητοῦντας οὐδὲν θεούς νομίζειν. ἔπειτα εἰσίν μους κατηγόροι·							
die denn Hörenden halten dafür think die diese suchenden seeking auch nicht not even Götter zu meinen. dann sind diese these	those for hearing halten dafür think die these suchenden seeking auch nicht not even Götter zu meinen. dann sind diese these	those for hearing halten dafür think die these suchenden seeking auch nicht not even Götter zu meinen. dann sind diese these	those for hearing halten dafür think die these suchenden seeking auch nicht not even Götter zu meinen. dann sind diese these							

οἱ κατήγοροι πολλοὶ	καὶ πολὺν χρόνον	ἡδη	κατηγορηκότες,	ἔτι	δὲ	καὶ	ἐν ταύτῃ	τῇ	ἡλικίᾳ
die Ankläger the accusers	viele many	und lange and much	Zeit time	schon already	angeklagt habend, having accused,	noch still	aber auch but and	in dieser der in this the	Lebenszeit age
λέγοντες πρὸς ὑμᾶς	ἐν ἦν ἀν μάλιστα		ἔπιστεύσατε,	παῖδες	ὄντες	ἔνιοι	ὑμῶν	καὶ	
redend speaking	zu towards euch you	in welcher in which	wohl would	am meisten most	glaubtet ihr, you believed,	Knaben boys	seiend being	einige some	von euch of you
μειράκια,	ἀτεχνῶς	έρημην	κατηγοροῦντες		ἀπολογουμένου		οὐδενός.	ο	δὲ
Jünglinge, youths,	einfach simply	in Abwesenheit in absence	anklagend accusing		eines sich Verteidigenden of no one		keines.	was	aber but
πάντων	ἀλογώτατον,	ὅτι οὐδὲ τὰ ὄνόματα	[18d] οἶνον	τε	αὐτῶν	εἰδέναι	καὶ		
von allen of all	un logisch stes, most irrational,	dass auch nicht that not even	die Namen names	möglich ja possible indeed	ihrer of them	gewusst zu haben			und and
εἰπεῖν,	πλὴν εἴ τις κωμῳδοποιὸς		τυγχάνει ὥν.	ὅσοι	δὲ	φθόνω	καὶ διαβολῆ		
zu sagen, to say,	außer except	wenn if	irgendein Komödiendichter someone comic poet	trifft es sich happens	seiend. being.	so viele as many as	aber but	with envy	and with slander
χρώμενοι	ὑμᾶς	ἀνέπειθον—	οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ		πεπεισμένοι		ἄλλους	πείθοντες—	
sich bedienend using	euch you	überredeten— they were urging—	die aber auch the but even	selbst themselves	überzeugt Gewordene having been persuaded		andere others	überzeugend— persuading—	
οὗτοι πάντες	ἀπορώτατοί	εἰσιν· οὐδὲ γάρ ἀναβιβάσασθαι	οἶνον	τ' ἔστιν αὐτῶν					
diese alle these	am schwierigsten all most hard to deal with	sind· sind· sind· sind·	auch nicht not even	denn for	hinauf zu führen to bring up	möglich possible	ja indeed	ist it	ihrer of them
ἐνταυθοῖ	ούδ'	ἐλέγξαι οὐδένα,	ἀλλ'	ἀνάγκη	ἀτεχνῶς ὥσπερ		σκιαμαχεῖν		
hier here	auch nicht nor even	zu widerlegen to refute	niemanden, no one,	sondern but	Notwendigkeit necessity	einfach simply	gleichwie just as	Schatten zu kämpfen to fight shadows	
ἀπολογούμενόν	τε καὶ ἐλέγχειν	μηδενὸς	ἀποκρινομένου.		ἀξιώσατε		οὖν καὶ ὑμεῖς,		
sich verteidigenden defending oneself	und auch and also	zu überführen to test	von keinem of no one	Antwortenden. answering.	haltet für recht deem worthy	nun indeed	auch then	ihr, also	you,
ώσπερ ἐγὼ λέγω,	διττούς μου τοὺς κατηγόρους		γεγονέναι,		ἔτερους μὲν τοὺς ἄρτι				
so wie just as	ich I say,	zweifach twofold	meiner of me	die the	Ankläger accusers	geworden zu sein, to have become,	andere others	zwar indeed	die the
κατηγορήσαντας,	ἔτέρους δὲ τοὺς [18e] πάλαι	οὓς ἐγὼ λέγω,	καὶ οἱήθητε						
angeklagt habenden, having accused,	andere others	aber die but the	längst long ago	die ich whom I	nenne, say,	und und	haltet dafür think	nötig zu sein	it to be necessary
πρὸς ἔκεινους πρῶτον με ἀπολογήσασθαι·		καὶ γάρ ὑμεῖς ἔκεινων πρότερον ἡκούσατε							
gegenüber towards	jenen those	zuerst first	mir me	mich zu verteidigen· to make a defense·	und denn for	ihr you	jener of those	früher earlier	hörtet ihr you heard
κατηγορούντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τῶνδε τῶν	ἔστερον.	εἴεν·	ἀπολογητέον δή, ὥ						
Anklagender of accusing	und viel and much	mehr als more	dieser of these	der of the	späteren.	sei es·	zu verteidigen gilt to be defended	ja, indeed,	o
				later.	so be it·				
ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον									
Männer men	Athenener, Athenians,	und and	zu unternehmen gilt to be attempted						

St. 19a

ὑμῶν	ἐξελέσθαι	τὴν διαβολὴν	ἡν ὑμεῖς	ἐν πολλῷ χρόνῳ	ἔσχετε	ταύτην	ἐν οὕτως	όλιγῳ
von euch of you	heraus nehmen to take out	die Verleumding the slander	die which	ihr in viel Zeit	erlangtet you held	diese this	in in so	wenig little
χρόνῳ.	βουλούμην	μὲν οὖν ἀν τοῦτο οὕτως	γενέσθαι,	εἴ τι ἄμεινον καὶ ὑμῖν				
Zeit. time.	würde wünschen I wish	zwar nun wohl indeed then would	dies so this thus	zu werden, to come to be,	wenn etwas if something	besser better	und and	euch to you
καὶ ἐμοί, καὶ πλέον	τί με ποιῆσαι ἀπολογούμενον·	οἵμαι	δὲ αὐτὸς χαλεπόν	εῖναι, καὶ				
und mir, and mehr	etwas mich	machen sich verteidigend·	ich meine aber es	schwierig difficult	zu sein, and	to be, and		
and to me, and more	something me	etwas mich	sich verteidigend·	aber es				
οὐ πάνυ με λανθάνει	οἶνον	ἔστιν. ὅμως τοῦτο μὲν ἵτω	ὅπῃ τῷ θεῷ φίλον,					
nicht sehr me	entgeht it escapes	wie beschaffen of what sort	ist. gleichwohl however	es gehe let it go	wohin wherever	dem to the	Gott lieb,	dear,
not very me	me it escapes	of what sort	it is. however	let it go	wherever	to the	god dear,	the
τῷ δὲ νόμῳ πειστέον	καὶ ἀπολογητέον.	ἀναλάβωμεν	οὖν ἔξ αρχῆς τίς ἦ					
dem aber Gesetz	zu gehorchen ist must be obeyed	und zu verteidigen gilt.	nehmen wir auf let us take up	nun aus then from	Anfangs beginning	welche what	die the	
to the but law		and to be defended.	let us take up	then from	beginning	what the		

κατηγορία	ἐστὶν	ἐξ	ἥς	ἡ	[19b]	ἐμὴ	διαβολὴ	γέγονεν,	ἡ	δὴ	καὶ	πιστεύων	
Anklage charge	ist is	aus from	welcher which	die the	meine my	Verleumdung slander	ist geworden, has arisen,	wodurch by which	ja indeed	auch and	glaubend believing		
Μέλητός	με	ἐγράψατο	τὴν	γραφὴν	ταύτην.	εἰς·	τί	δὴ	λέγοντες	διέβαλλον			
Meletos Meletus	mich me	anzeigte he brought suit	die the	Anklageschrift indictment	diese. this.	sei es. so be it.	was what	ja indeed	sagend saying	verleumdeten they were slandering			
οἱ διαβάλλοντες;	ώσπερ	οὖν	κατηγόρων	τὴν	ἀντωμοσίαν			δεῖ	ἀναγνῶναι	αὐτῶν·			
die Verleumdenden; the slandering;	so wie just as	nun then	der Ankläger of the accusers	die the	Gegen Eid sworn statement			ist nötig it is necessary	vor lesen to read out	ihrer· of them·			
Σωκράτης	ἀδικεῖ	καὶ	περιεργάζεται	ζητῶν	τά	τε	ὑπὸ	γῆς	καὶ	οὐράνια	καὶ τὸν		
Sokrates Socrates	tut Unrecht does wrong	und and	sich einmischt busies himself	suchend seeking	die the things	und and	unter under	der Erde earth	auch also	Himmels dinge heavenly	und den and the		
ἥττω	λόγον	κρείττω	ποιῶν	[19c]	καὶ ἄλλους	ταύτα	ταῦτα	διδάσκων.	τοιαύτη				
schwächeren weaker	Logos Rede argument	stärkeren stronger	machend making		und and	andere others	die selben the same things	diese these	lehrend. teaching.	so geartet such			
τίς	ἐστιν·	ταῦτα	γὰρ	ἐωρᾶτε	καὶ	αὐτὸι	ἐν	τῇ	Ἀριστοφάνους	κωμῳδία,	Σωκράτη		
etwas a one	ist· is·	diese these	denn for	saht ihr you have seen	auch and	selbst yourselves	in	der	des Aristophanes	Komödie, comedy,	Sokrates Socrates		
τινὰ	ἐκεῖ	περιφερόμενον,		φάσκοντά	τε	ἀεροβατεῖν	καὶ	ἄλλην	πολλὴν	φλυαρίαν			
einen gewissen some	dort there	umher getragen werdend, being carried around,		behauptend	und	Luft wandeln	und	andere	viel	Geschwätz			
φλυαροῦντα,	ῶν	ἔγὼ	οὐδὲν	οὔτε	μέγα	οὔτε	μικρὸν	πέρι	ἐπαίω.	καὶ	οὐχ	ώς	ἀτιμάζων
schwatzend, babbling,	deren of which	ich	nichts	weder	groß	noch	klein	über about	verstehe ich. I know about.	und	nicht	als ob	verachtend
λέγω	τὴν	τοιαύτην	ἐπιστήμην,	εἴ	τις	περὶ	τῶν	τοιούτων	σοφός	ἐστιν—	μή	πως	ἔγὼ
sage ich I say	die	solche	Kenntnis,	wenn	jemand	über	die	solcher	weise	ist—	nicht	irgendwie	ich
τοιαύτην	τοσαύτας	δίκας	φεύγοιμι—		ἀλλὰ	γὰρ	ἔμοι	τούτων,	ώ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,		
von	Meletos	so viele	Klagen		aber	denn	mir	τούτων,	ώ	Männer	Atheners,		
by	Meletus	so many	suits	I might be prosecuted—	but	for	to me	of these,	o	men	Athenians,		
οὐδὲν	μέτεστιν.	μάρτυρας	[19d]	δὲ	αὖ	ὑμῶν	τοὺς	πολλοὺς	παρέχομαι,	καὶ	ἄξιω		
nichts	ist Anteil.	Zeugen		aber	wieder	von euch	die	vielen	stelle ich bei,	und	fordere ich		
nothing	is a share to me.	witnesses		but	again	of you	the	many	I provide,	and	I request		
ὑμᾶς	ἀλλήλους	διδάσκειν	τε	καὶ	φράζειν,	ὅσοι	ἔμοι	πιώποτε	ἀκηκόατε				
euch	einander	zu lehren	und	also	zu sagen,	so viele wie	meiner	jemals	habt gehört				
you	one another	to teach	and	also	to declare,	as many as	of me	ever	you have heard				
διαλεγομένου—	πολλοὶ	δὲ	ὑμῶν	οἱ	τοιοῦτοι	εἰσιν—	φράζετε	οὖν	ἀλλήλοις	εἰ	πώποτε		
sich Unterhaltenden—	viele	aber	von euch	die	solchen	sind—	sagt	nun	einander	ob	jemals		
conversing—	many	but	of you	the	such	are—	tell	then	to each other	if	ever		
ἢ μικρὸν	ἢ μέγα	ἥκουσέ	τις	ὑμῶν	ἔμοι	περὶ	τῶν	τοιούτων	διαλεγομένου,	καὶ			
oder	klein	oder	groß	hörte	irgend wer	von euch	meiner	über	sich Unterhaltenden,	und			
either	small	or	great	heard	someone	of you	of me	die	conversing,	and			
ἔκ τούτου	γνώσεσθε	ὅτι	τοιαῦτ'	ἔστι	καὶ	τάλλα	περὶ	ἔμοι	ἢ	οἱ	πολλοὶ		
aus	diesem	werdet erkennen	dass	solches	ist	auch	die anderen	über	von mir	was	die	vielen	
from	this	you will know	that	such things	is	and	the other things	about	of me	which	the	many	
λέγουσιν.	ἀλλὰ	γὰρ	οὗτε	τοιούτων	οὐδέν	ἔστιν,	οὐδέ	γ'	εἴ	τινος	ἀκηκόατε	ώς	
sagen.	aber	denn	weder	dieser	nichts	ist,	auch nicht	ja	wenn	eines	habt gehört	dass	
say.	but	for	neither	of these	nothing	is,	nor	at least	if	of someone	you have heard	that	
ἔγὼ	παιδεύειν	ἐπιχειρῶ	ἀνθρώπους	καὶ	χρήματα	πράττομαι,	[19e]	οὐδὲ	τοῦτο	ἀληθές.			
ich	zu bilden	unternehme ich	Menschen	und	Geld	verdiene ich,		doch nicht	dies	wahr.			
I	to educate	I attempt	people	and	money	I collect,		not even	this	true.			
ἔπει	καὶ	τοῦτο	γέ	μοι	δοκεῖ	καλὸν	εἶναι,	εἴ	τις	οἶός	τ'	εἴη	παιδεύειν
da	auch	dies	ja	mir	scheint	schön	zu sein,	wenn	jemand	fähig	und	wäre	zu bilden
since	also	this	at least	to me	seems	fine	to be,	if	someone	able to	and	might be	to educate
ἀνθρώπους	ώσπερ	Γοργίας	τε	ό	Λεοντίνος	καὶ	Πρόδικος	ό	Κεῖος	καὶ	Ιππίας	ό	Ἡλεῖος.
Menschen	so wie	Gorgias	und	der	Leontiner	und	Prodigos	der	Keier	und	Hippias	der	Eleer.
people	just as	Gorgias	and	the	Leontine	and	Prodicus	the	Cean	and	Hippias	the	Elean.
τοιούτων	γὰρ	ἔκαστος,	ῶ	ἄνδρες,	οἰός	τ'	ἔστιν	ἴών	εἰς	ἐκάστην	τῶν	πόλεων	τοὺς νέους—
von diesen	denn	jeder,	ο	Männer,	fähig	und	ist	gehend	in	jede	der	Städte	die Jungen—
of these	for	each,	O	men,	able to	and	is	going	into	each	of the	cities	the youths—

οῖς	ἔξεστι	τῶν	έσυτῶν	πολιτῶν	προῖκα	συνεῖναι	ῷ	ἄν	βούλωνται—
denen to whom	es ist erlaubt it is permitted	der of the	eigenen their own	Bürger citizens	umsonst for free	zusammen zu sein to associate	wem with whomever	wohl would	wollen— they wish—
τούτους	πείθουσι								
diese these	überreden they persuade								

St. 20a

τὰς	ἐκείνων	συνουσίας	ἀπολιπόντας	σφίσιν	συνεῖναι	χρήματα	διδόντας	καὶ	χάριν	
die the	jener of those	Zusammenkünfte associations	verlassend having left behind	ihnen to them	zusammen zu sein to be with	Geld money	gebend giving	und and	Dank favor	
προσειδέναι.	έπει	καὶ	ἄλλος	ἄνήρ	ἔστι	Πάριος	ἐνθάδε	σοφὸς	δύ	
anerkannt zu haben. to acknowledge.	da since	auch also	anderer another	Mann man	ist is	Parier Parian	hier here	weise wise	ἐγὼ	
			ἄλλος	ἄνηρ	ἔστι	Πάριος	ἐνθάδε	σοφὸς	δύ	
			ἀλλος	ἀνηρ	ἔστι	Πάριος	ἐνθάδε	σοφὸς	δύ	
ἐπιδημοῦντα·	ἔτυχον	γάρ	προσελθών		ἀνδρὶ	ὅς	τετέλεκε	χρήματα	σοφισταῖς	
anwesend seiend- being present in town-	traf ich I happened	denn for	heran getreten seiend having approached		einem Mann to a man	der who	hat bezahlt has paid	Geld money	Sophisten to sophists	
			έπιδημοῦντα·	ἔτυχον	γάρ	προσελθών	ἀνδρὶ	ὅς	τετέλεκε	
			έπιδημοῦντα·	ἔτυχον	γάρ	προσελθών	ἀνδρὶ	ὅς	τετέλεκε	
πλείω	ὴ	σύμπαντες	οἱ	ἄλλοι,	Καλλίᾳ	τῷ	Ἴππονίκου·	τοῦτον	οὖν	
mehr more	als than	allesamt all together	die the	anderen, others,	Kallias	dem the	des Hipponikos- of Hippo-	diesen this man	ἀνηρόμην—	
					to Callias	the	nun then	fragte ich— I asked—	ἐστὸν	
							der who	sind denn	γάρ	
αὐτῷ	δύο	ὑεῖ—	ῷ	Καλλίᾳ,	ἥν	δ'	ἐγώ,	εἰ	μόσχω	
ihm to him	zwei two	Söhne— sons—	o O	Kallias, Callias,	war I said	aber but	ich, I,	wenn if	μόσχω	
							zwar indeed	deiner of you	δύο	
							deiner of you	μέν	ἐγώ,	
έγενεσθην,	εἴχομεν	ἄν	αὐτοῖν	ἐπιστάτην	λαβεῖν	καὶ	μισθώσασθαι	ὅς	έμελλεν	
wurden, had become,	hattent wir we had	wohl would	ihnen to the two	Aufseher overseer	zu nehmen to take	und and	zu mieten to hire	der who	[20b]	
								im Begriff war was about to		
αὐτῷ	καλώ	τε	κάγαθῷ	ποιήσειν	τὴν	προσήκουσαν	ἀρετήν,	ἥν	ἢ	
sie them two	schön fine	und and	und gut and good	machen werden to make	die the	gehörige fitting	Tugend, virtue,	war it was	ἄντος	
							virtue,	aber but	ἢ	
							virtue,	wohl would	οὗτος	
τῶν	ἱππικῶν	τις	ἡ	τῶν	γεωργικῶν·	νῦν	δ'	ἐπειδὴ	ἀνθρώπῳ	
der of the	Reit kunst horsemanship	irgend wer someone	oder or	der of the	Acker kunst: farming:	nun now	aber but	da since	ἐστόν,	
								Menschen humans	τίνα	
								sind are,	αὐτοῖν	
ἐν	νῷ	ἔχεις	ἐπιστάτην	λαβεῖν;	τίς	τῆς	τοιαύτης	ἀρετῆς,	τε	
im in	Sinn mind	hast you have	Aufseher overseer	zu nehmen;	wer	der	solchen such	Tugend, virtue,	καὶ	
				zu nehmen;	der	of the		menschlichen human	und auch	
									and also	
πολιτικῆς,	ἐπιστήμων	ἔστιν;	οἵμαι	γάρ	σε	ἐσκέψθαι	διὰ	τὴν	κτῆσιν.	
bürgerlichen, political,	kundig expert	ist;	ich I	meine think	denn for	erwogen zu haben to have considered	wegen because of	der the	Söhne sons	
								der of the	Besitz. possession.	
ἔστιν	τίς,	ἔφην	ἐγώ,	ἢ	οὐ;	πάνυ	γε,	δ'	ἄνθρωποι	
gibt es there is	jemand, someone,	sagte ich I said	ich, I	oder nicht; or not;	sehr very	ja, indeed,	in der Tat he said	ἀρετῆς, but he,	ἐστόν,	
								τίς,	τίνα	
								τε	αὐτοῖν	
ποδαρός,	καὶ	πόσου	διδάσκει;	Εὔηνος,	ἔφη,	ῷ	Σώκρατες,	Πάριος,	πέντε	
welcher Herkunft, of what country,	und and	wieviel of how much	lehrt;	Euenos,	sagte er,	ο	Sokrates,	Parier,	μνῶν.	
			does teach;	Evenus,	he said,	O	Socrates,	Parian,	Minen.	
								fünf five	und and	
ἐγὼ	τὸν	Εὔηνον	έμακάρισα	εἰ	ώς	ἀληθῶς	ἔχοι	[20c]	ταύτην	
ich I	den	Euenos	pries ich glücklich	wenn	wirklich	wahrhaft	hätte		την	
			I counted blessed	if	as	truly	hätte		τέχνην	
									καὶ	
οὕτως	ἐμμελῶς	διδάσκει.	ἐγὼ	γοῦν	καὶ	ἀύτὸς	ἔκαλλυνόμην	τε	ἡβρυνόμην	
so thus	wohlgeordnet fittingly	lehrt.	ich	zumindest auch	selbst	schmückte ich mich		καὶ	brüstete ich mich	
		he teaches.	I	at least	and myself	I was beautifying myself		und auch	and also	
								and also	I was growing proud	
ἄν	εἰ	ἡπιστάμην	ταῦτα·	ἄλλ'	οὐ	γάρ	ἐπίσταμαι,	ῷ	ἀνδρεῖς Αθηναῖοι.	
wohl would	wenn if	verstand ich I knew	dieses these	aber but	nicht	denn for	weiß ich, I know,	ο	ἀνδρεῖς Αθηναῖοι.	
								ο	ἀνδρεῖς Αθηναῖοι.	
								ο	ἀνδρεῖς Αθηναῖοι.	
τίς	ύμῶν	ἴσως·	ἄλλ',	ῷ	Σώκρατες,	τὸ	σὸν	τί	ἔστι	
jemand someone	von euch of you	vielleicht- perhaps-	aber, but,	ο	Sokrates,	das	dein	was	ist	πρᾶγμα;
				O	Socrates,	the	your	what	is	πρᾶγμα;
										πρᾶγμα;
αὐταὶ	γεγόνασιν;	οὐ	γάρ	δῆπου	σοῦ	γε	οὐδὲν	τῶν	ἄλλων	
diese these	sind entstanden; have come to be;	nicht	denn not	doch	deiner of you	ja	nichts nothing	der of the	περιττότερον	
										sonderlicher more excessive

πραγματευομένου	ἔπειτα	τοσαύτη	φήμη	τε	καὶ	λόγος	γέγονεν,	εἰ	μή	τι
sich Beschäftigenden being busy	dann then	so große so great	Gerücht report	und auch and also	Rede Talk	ist geworden, has come to be,	wenn nicht if not	nicht not	etwas something	
ἔπραττες	ἀλλοῖον	ἢ οἱ πολλοί.	λέγε οὖν ἡμῖν τί ἐστιν, [20d]				ἴνα	μὴ	ἡμεῖς	περὶ
tatest du you were doing	anders different	als die than the	vielen. many.	sage nun say then	uns to us	was what	ist, it is,	damit in order that	nicht not	wir we
σοῦ αὐτοσχεδιάζωμεν.	ταυτί	μοι	δοκεῖ δίκαια λέγειν ὁ λέγων, κάγω ὑμῖν				κάγω	ὑμῖν		
dich you	frei mutmaßen. we may improvise.	dieses these here	mir to me	scheint gerecht seems just	zu sagen der Sprechende, to say the speaking,	und ich and I		euch to you		
πειράσομαι	ἀποδεῖξαι	τί ποτ'	ἐστὶν τοῦτο ὁ ἐμοὶ πεποίηκεν τό τε ὄνομα καὶ τὴν				ὄνομα	καὶ τὴν		
werde versuchen I will try	auf zu zeigen to show	was einmal what indeed	ist is	dies was this which	mir to me	getan hat has done	das und the and	Name name	und die and the	
διαβολήν.	ἀκούετε	δῆ.	καὶ ἵσως μὲν δόξω τισὶν ύμῶν παίζειν· εὖ μέντοι							
Verleumdung. slander.	hört listen	ja. indeed.	und vielleicht and perhaps	zwar indeed	werde scheinen I shall seem	einigen von euch to some of you	zu scherzen to jest-	gut indessen well however		
ἴστε, πᾶσαν	ὑμῖν	τὴν ἀλήθειαν	ἔρω.	ἔγώ γάρ, ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι,			δι'	οὐδὲν		
wisset, ganze know, all	euch to you	die Wahrheit the truth	ich werde sagen. I will say.	ich denn, o Männer I for, O men	Athenener, Athenians,		durch because of	nichts nothing		
ἄλλ' ἢ διὰ	σοφίαν	τινὰ τοῦτο τὸ ὄνομα	ἔσχηκα.	ποίαν δὴ σοφίαν ταύτην;						
außer als but than	wegen because of	Weisheit irgendeine wisdom some	dieses den Namen this the name	habe erlangt. I have had.	welche ja Weisheit what kind indeed wisdom					
ἥπερ	ἔστιν	ἵσως ἀνθρωπίνη	σοφία·	τῷ ὄντι γάρ	κινδυνεύω	ταύτην	εἶναι			
die gerade which indeed	ist is	vielleicht menschliche perhaps human	Weisheit- wisdom-	in der Wirklichkeit in the being	denn for	ich laufe Gefahr I am likely	diese this	zu sein to be		
σοφός. οὗτοι	δὲ τάχ' ἄν, οὓς	ἄρτι [20e]		ἔλεγον,	μείζων τινὰ ἢ	κατ'				
weise. wise.	diese these	aber vielleicht wohl, die but perhaps would, whom	soeben just now	sagte ich, they were saying,	größere irgendeine als greater some than	gemäß according to				
ἄνθρωπον	σοφίαν σοφοὶ εἴεν, ἢ οὐκ	ἔχω τί λέγω·		οὐ γάρ δὴ	ἔγωγε αὐτὴν					
den Menschen human	Weisheit wisdom	weise wise	wären, oder nicht might be, or not	habe ich was I have what	ich sage· I say·	ich ja sie I at least it				
ἐπίσταμαι, ἀλλ'	ὅστις φησὶ ψεύδεταί τε καὶ ἐπὶ διαβολῆ	τὴν ἔμη	λέγει. καὶ μοι,							
verstehe ich, I know,	sondern but	wer auch immer whoever	sagt lügt und auch auf says lies and also on	Verleumdung slander	der meiner the my	sagt. und mir, speaks. and to me,				
ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι,	μὴ θορυβήσητε,	μηδ' ξὰν	δόξω τι	ὑμῖν μέγα λέγειν· οὐ						
o Männer O men	Athenener, Athenians,	nicht macht Lärm, not you disturb,	auch nicht wenn nor even if	werde scheinen I may seem	etwas something to you	groß zu reden· nicht great to speak· not				
γάρ έμὸν	ἔρω	τὸν λόγον	δὸν	ἄν λέγω, ἀλλ' εἰς ἀξιόχρεων	ὑμῖν	μέγα λέγειν· οὐ				
denn meinen for my	werde ich sagen I will say	den Logos Rede the speech	den welchen which	wohl ich sage, would I say,	sondern in zu but into	vertrauenswürdigen credible				
τὸν λέγοντα	ἀνοίσω.	τῆς γάρ ἔμης,	εἰ δή τίς ἔστιν σοφία καὶ οἵα,							
den Sprechenden the speaking	ich werde vorbringen. I will bring forward.	der denn meiner, of the for my,	wenn ja irgendeine ist if indeed someone is	Weisheit und Wisheit and		welcher Art, of what sort,				
μάρτυρα	ὑμῖν παρέξομαι	τὸν Θεὸν τὸν ἐν Δελφοῖς.	Χαιρεφῶντα γάρ ίστε που.							
Zeugen witness	euch to you	werde ich beistellen I will provide	den Gott den in Delphi. the god the in Delphi.	Chaerephon Chaerephon	denn for	wisset you know	wohl. I suppose.			

οὗτος

dieser
this

St. 21a

ἔμος τε ἔταιρος ἦν ἐκ νέου καὶ ὑμῶν τῷ πλήθει ἔταιρός τε καὶ συνέφυγε τὴν φυγὴν
mein und Gefährte war aus von Jugend und eurer der Menge Gefährte und auch floh mit die Flucht my and companion was out of youth and of you to the multitude companion and also he fled with the flight
ταύτην καὶ μεθ' ὑμῶν κατῆλθε.
diese und mit euch kam herab.
καὶ ίστε δὴ οἵος ἦν Χαιρεφῶν, ὡς σφοδρὸς ἔφ'
this and with you he came down.
καὶ δὴ ποτε καὶ εἰς Δελφοὺς
und wisset ja welcher Art war Chaerephon, wie heftig auf
ὅτι ὄρμήσειν.
worauf drängte würde.
καὶ δὴ ποτε καὶ εἰς Δελφοὺς
und ja einmal auch in Delphi gekommen seiend wagte he dared
whatever he might set upon.
and indeed sometime and into Delphi having gone dieses this

ώσπερ	ούν	ούκ	οῖδα,	ούδε	οἴμαι·	ξοικα	γοῦν	τούτου	γε	σμικρῶ	τινὶ
so wie	nun	nicht	ich weiß,	auch nicht	meine ich-	ich scheine	wenigstens	dieses	ja	kleinen	irgendeinem
just as	then	not	I know,	nor	I think-	I seem	at least	of this	at least	by a small	some
αὐτῷ	τούτῳ	σοφώτερος	εἶναι,	ὅτι	ἄ	μὴ	οἶδα	ούδε	οἴμαι	εἰδέναι.	
ihm	diesem	weiser	zu sein,	weil	was	nicht	ich weiß	auch nicht	meine ich	gewusst zu haben.	
to him	this	wiser	to be,	because	the things	not	I know	not even	I think	to have known.	
ἐντεῦθεν	ἐπ'	ἄλλον	ἥσα	τῶν	ἐκείνου	δοκούντων	σοφωτέρων	εἶναι	καί	[21e]	μοι
von hier	zu	anderen	ging ich	der	jenes	scheinenden	weiseren	zu sein	und		mir
from there	unto	another	I went	of the	of that man	seeming	wiser	to be	and		to me
ταύτα	ταῦτα	ἔδοξε,	καὶ	ἐνταῦθα	κάκείνω	καὶ	ἄλλοις	πολλοῖς	ἀπηχθόμην.		
dieselben	dieses	schien,	und	hier	und jenem	und	anderen	vielen	wurde ich verhasst.		
the same	these things	it seemed,	and	here	and to that man	and	to others	many	I incurred hatred.		
μετὰ	ταῦτ'	ούν	ἥδη	ἔφεξῆς	ἥσα,	αἰσθανόμενος	μὲν	καὶ	λυπούμενος	καὶ	
nach	diesem	nun	schon	der Reihe nach	ging ich,	wahrnehmend	zwar	auch	sich bekümmern	und	
after	these things	then	already	in order	I went,	perceiving	indeed	and	grieving	and	
δεδιώκ	ὅτι	ἀπηχθανόμην,	ὅμως	δὲ	ἀναγκαῖον	ἔδοκει	εἶναι	τὸ	τοῦ	θεοῦ	περὶ
fürchtend	dass	ich verhasst wurde,	dennnoch	aber	notwendig	schien	zu sein	das	des	Gottes	um
fearing	that	I was hated,	nevertheless	but	necessary	it seemed	to be	the	of the	god	about
πλείστου	ποιεῖσθαι—	ἴτεον	ούν,	σκοπούντι	τὸν	χρησμὸν	τί	λέγει,	ἐπὶ		
das meiste	sich zu machen—	es ist zu gehen	nun,	dem Prüfenden	den	Orakelspruch	was	sagt,	zu		
most	to make—	to go one must	then,	to the examining	the	oracle response	what	he says,	upon		
ἄπαντας	τούς	τι									
alle	die	irgendein									
all	the	some									

St. 22a

δοκοῦντας	εἰδέναι.	καὶ	νὴ	τὸν	κύνα,	ὦ	ἄνδρες	Αθηναῖοι—	δεῖ	γὰρ	πρὸς
zu meinen wissend	gewusst zu haben.	und	bei	den	Hund,	o	Männer	Athenener—	es ist nötig	denn	zu
seeming	to have known.	and	by	the	dog,	O	men	Athenians—	it is necessary	for	towards
ὑμᾶς	τάληθή	λέγειν—	ἥ	μὴν	ἔγω	ἔπαθόν	τι	τοιοῦτον·	οἱ	μὲν	μάλιστα
euch	das Wahre	zu sagen—	wahrlich	gewiß	ich	erlebte ich	etwas	so geartetes·	die	zwar	am meisten
you	the true things	to say—	indeed	surely	I	I experienced	something	such·	the	indeed	most
εὐδοκιμοῦντες	ἔδοξάν	μοι	όλιγου	δεῖν	τοῦ	πλείστου	ἐνδεεῖς	εἶναι	ζητοῦντι		
Ansehen habenden	schienen	mir	wenig	zu fehlen	des	meisten	mangelhaft	zu sein	dem Suchenden		
being of good repute	seemed	to me	of a little	to lack	of the	most	deficient	to be	to the seeker		
κατὰ	τὸν	θεόν,	ἄλλοι	δὲ	δοκοῦντες	φαυλότεροι	ἐπιεικέστεροι	εἶναι	ἄνδρες	πρὸς	τὸ
gemäß	den	Gott,	andere	aber	scheinende	schlechtere	vernünftigere	zu sein	Männer	hinsichtlich	das
according to	the	god,	others	but	seeming	baser	more reasonable	to be	men	toward	the
φρονίμως	ἔχειν.	δεῖ	δὴ	ὑμῖν	τὴν	ἔμὴν	πλάνην	ἐπιδεῖξαι	ώσπερ	πόνους	
klug	zu haben.	es ist nötig	ja	euch	die	meine	Irrung	auf zu zeigen	wie	Mühen	
prudently	to be disposed.	it is necessary	indeed	to you	the	my	wandering	to show	just as	labors	
τινὰς	πονοῦντος	ἴνα	μοι	καὶ	ἀνέλεγκτος	ἥ	μαντεία	γένοιτο.	μετὰ	γὰρ	τοὺς
einige	mühenden	damit	mir	und	unwiderlegt	die	Weissagung	würde werden.	nach	denn	die
some	of one toiling	in order that	to me	and	unrefuted	the	oracle	might become.	after	for	the
πολιτικοὺς	ἥσα	ἐπὶ	τοὺς	ποιητὰς	τούς	τε	τῶν	τραγῳδιῶν	καὶ	τοὺς	τῶν
Politischen	ging ich	zu	den	Dichtern	die	und	der	Tragödien	und	die	der
political	I went	to	the	poets	the	and	of the	tragedies	and	the	of the
καὶ	τοὺς	ἄλλους,	ώς	ἐνταῦθα	ἔπ'	αὐτοφώρω	καταληψόμενος	ἔμαυτὸν	ἀμαθέστερον	ἐκείνων	
und	die	anderen,	wie	hier	auf	frischer Tat	ergreifen werdend	mich selbst	unwissender	jener	
and	the	others,	as	here	upon	in the very act	being about to catch	my self	more unlearned	of those	
ὄντα.	ἀναλαμβάνων	ούν	αύτῶν	τὰ	ποιήματα	ἄ	μοι	ἔδόκει	μάλιστα	πεπραγματεύσθαι	
seiend.	aufnehmend	nun	ihrer	die	Gedichte	die	mir	schien	am meisten	sich beschäftigt zu haben	
being.	taking up	then	of them	the	poems	which	to me	it seemed	most	to have worked out	
αὐτοῖς,	διηρώτων	ἀν	αύτοὺς	τί	λέγοιεν,	ἴν'		ἄμα	τι	καὶ	μανθάνοιμι
mit ihnen,	ich fragte	wohl	sie	was	sie sagen würden,	damit		zugleich	etwas	und	lerne
by them,	I kept asking	would	them	what	they might say,	in order that		at once	something	and	I might learn
παρ'	αύτῶν.	αἰσχύνομαι	ούν	ὑμῖν	εἰπεῖν,	ὦ	ἄνδρες,	τάληθή·	ὅμως	δὲ	ρητέον.
von	ihnen.	ich schäme mich	also	euch	zu sagen,	o	Männer,	die Wahren·	dennoch	aber	zu sagen ist.
from	of them.	I am ashamed	then	to you	to say,	O	men,	the true things·	nevertheless	but	to be said.

St. 23a

πολλαὶ	μὲν	ἀπέχθειαί	μοι	γεγόνασι	καὶ	οἵαι	χαλεπώταται	καὶ
viele many	zwar on the one hand	Abneigungen hatreds	mir to me	sind geworden have arisen	und and	wie geartete such as	schwer ste most grievous	und and
βαρύταται,	ῶστε	πολλὰς	διαβολὰς	ἀπ' αὐτῶν		γεγονέναι,	ὄνομα	δὲ τοῦτο
schwer ste, most burdensome,	so dass so that	viele many	Verleumdungen slanders	von ihnen from of them		geworden zu sein, to have come to be,	Name name	aber dies but this
λέγεσθαι,	σοφὸς	εἶναι·	οἴονται	γάρ με ἐκάστοτε οἱ παρόντες			ταῦτα αὐτὸν	
gesagt zu werden, to be said,	weise wise	zu sein· to be·	meinen sie they think	denn mich for me	je weils die each time the	anwesend seienden being present	dieses ihn selbst these him	
εἶναι σοφὸν ἂν ἀντὶ ἄλλον	ἔξελέγξω.	τὸ δὲ κινδυνεύει,	ὦ ἄνδρες, τῷ ὄντι ὥτι ὁ θεὸς					
zu sein to be	weise wise	was which	wohl anderen	ich überführe. I may refute.	das aber the but	scheint, it is likely,	o Männer, O men,	in der Wirklichkeit der Gott in the being the god
σοφὸς εἶναι, καὶ ἐν τῷ χρησμῷ τούτῳ τοῦτο λέγειν, ὅτι ἡ ἀνθρωπίνη σοφία ὀλίγου	τούτῳ τοῦτο λέγειν, ὅτι ἡ ἀνθρωπίνη σοφία ὀλίγου							
weise wise	zu sein, to be,	und and	in dem in the	Orakel spruch oracle response	diesem this	dies this	zu sagen, to say,	dass die menschliche Weisheit wenig wisdom of little
τινὸς ἀξία ἔστιν καὶ οὐδενός.	καὶ φαίνεται τούτον λέγειν τὸν Σωκράτη, προσκεχρῆσθαι							
irgendeines of some	wert worth	ist is	und and	von nichts. of nothing.	und scheint and appears	diesen this	zu sagen to say	sich bedient zu haben to have used
δὲ τῷ [23b] ἐμῷ ὄνόματι, ἐμὲ παράδειγμα ποιούμενος, ὕσπερ ἀν [εἰ]	εἴποι ὅτι							
aber dem but the	meinen my	Namen, name,	meich me	Beispiel example	machend sich, making,	so wie just as	wohl [wenn] would if	würde sagen might say
οὗτος ὑμῶν, ὦ ἀνθρωποι, σοφώτατος ἔστιν, ὕστις ὕσπερ Σωκράτης ἐγνωκεν ὅτι οὐδενὸς	ἔτι οὐδενὸς							
dieser this man	von euch, of you,	o Menschen, O people,	weise ster wisest	ist, is,	wer da whoever	so wie just as	Sokrates Socrates	hat erkannt dass von nichts has known that of nothing
ἄξιός ἔστι τῇ ἀληθείᾳ πρὸς σοφίαν. ταῦτ' οὖν ἐγὼ μὲν ἔτι καὶ νῦν περιπλανώμενος	καὶ ξένων ἄν τινα οἶωμαι							
würdig worthy	ist is	der in the	Wahrheit truth	hinsichtlich toward	Weisheit. Wisdom.	dies nun ich these then I	zwar on the one hand	noch auch jetzt umher gehend still and now going around
ζητῶ καὶ ἐρευνῶ κατὰ τὸν Θεὸν καὶ τῶν ἀστῶν καὶ ξένων ἄν τινα οἶωμαι	οἴωμαι							
suche I seek	und and	forsche forsche	gemäß according to	den the	Gott god	und der and of the	Bürger citizens	und Fremden and of foreigners
σοφὸν εἶναι· καὶ ἐπειδάν μοι μὴ δοκῇ, τῷ θεῷ βοηθῶν ἐνδείκνυμαί ὅτι οὐκ ἔστι	μοι σοχολή							
weise wise	zu sein· to be·	und and	sobald whenever	mir to me	nicht not	scheine, it may seem,	dem to the	Gott god
σοφός. καὶ ὑπὸ ταύτης τῆς ἀσχολίας οὔτε τι τῶν τῆς πόλεως πρᾶξαί μοι σοχολή	μοισία εἰμὶ							
weise. wise.	und and	unter by	dieser of this	der the	Beschäftigung occupation	weder irgendetwas neither anything	der of the	der Stadt city
γέγονεν ἄξιον λόγου οὕτε τῶν οἰκείων, ἀλλ' εὐ πενίᾳ [23c] μυρία εἰμὶ	εἰμὶ							
ist geworden has come to be	wert worthy	der Rede of account	weder nor	der of the	eigenen, of ones own,	sondern but	in in	ungeheuren countless
διὰ τὴν τοῦ θεοῦ λατρείαν. πρὸς δὲ τούτοις οἱ νέοι μοι ἐπακολουθοῦντες— οἷς								
wegen because of	die the	des of the	Gottes god	Dienst. service.	zu aber diesen but to these	die Jungen the youths	mir to me	nach folgend— following—
μάλιστα σοχολή ἔστιν, οἱ τῶν πλουσιωτάτων— αὐτόματοι, χαίρουσιν ἀκούοντες								
am meisten most	Muße leisure	ist, is,	die the	der of the	reichsten— richest—	von selbst, spontaneous,	freuen sich rejoice	hörend hearing
ἐξεταζομένων τῶν ἀνθρώπων, καὶ αὐτοὶ πολλάκις ἐμὲ μιμοῦνται, εἴτα ἐπιχειροῦσιν								
untersucht werdender of being examined	der of the	Menschen, men,	und and	sie selbst themselves	oft often	mich me	ahmen nach, they imitate,	dann unternehmen then they attempt
ἄλλους ἐξετάζειν· κάπειτα οἶμαι εὑρίσκουσι πολλὴν ἀφθονίαν οἰομένων μὲν								
andere others	zu prüfen· to examine·	ich meine I think	finden they find	viel much	Fülle abundance	meinender of thinking	zwar on the one hand	
εἰδέναι τι ἀνθρώπων, εἰδότων δὲ ὀλίγα ἡ οὐδέν. ἐντεῦθεν οὖν οἱ ὑπ'								
gewusst zu haben to have known	etwas something	der Menschen, of men,	gewusst habender of knowing	aber weniges but few	oder nichts. or nothing.	von hier from there	nun die von then the by	
αὐτῶν ἐξεταζόμενοι ἐμοὶ ὀργίζονται, οὐχ αὐτοῖς, καὶ [23d] λέγουσιν ὡς Σωκράτης								
ihnen of them	geprüft werden being examined	auf mich at me	zürnen, are angry,	nicht not	sich selbst, at themselves,	und and	sagen dass they say that	Sokrates Socrates

τίς	έστι	μιαρώτατος	καὶ	διαφθείρει	τούς	νέους·	καὶ	ἐπειδάν	τίς	αὐτοὺς	ἔρωτᾶ	ὅτι	ποιῶν	
irgendeiner some one	ist is	schändlichster most vile	und and	verdirbt corrupts	die the	Jungen- youths-	und and	sobald whenever	irgendwer someone	sie them	fragt asks	was what	tuend doing	
καὶ	ὅτι	διδάσκων,	ἔχουσι	μὲν	οὐδὲν	εἰπεῖν	ἀλλ'	ἀγνοοῦσιν,	ἴνα	δὲ				
und and	was what	lehrend, teaching,	haben they have	zwar on the one hand	nichts nothing	zu sagen to say	sondern but	wissen nicht, they are ignorant,	damit in order that	aber but				
μὴ	δοκῶσιν	ἀπορεῖν,	τὰ	κατὰ	πάντων	τῶν		φιλοσοφούντων	πρόχειρα					
nicht not	scheinen they may seem	ratlos zu sein, to be at a loss,	die the	gegen according to	aller of all	der of the		philosophierend seienden philosophizing	vorgefertigte ready at hand					
ταῦτα	λέγουσιν,	ὅτι	τὰ	μετέωρα	καὶ	τὰ	ὑπὸ	γῆς	καὶ	θεοὺς	μὴ	νομίζειν	καὶ τὸν	
dieses these	sagen, they say,	dass die that the	Luft dinge things aloft	und die and the	unter Erde under earth	und Götter and gods	nicht not	meinen to believe	und den and the	schwächeren weaker				
λόγον	κρείττω	ποιεῖν.	τὰ	γὰρ	ἀληθῆ	οἶμαι	οὐκ	ἄν	ἔθελοιεν	λέγειν,	ὅτι	κατάδηλοι		
Logos argument	Rede stronger	machen. to make.	die denn the for	Wahren true	ich meine I think	nicht wohl not would	wollten they might wish	I think not	zu sagen, to say,	dass that	offenbar manifest			
γίγνονται	προσποιούμενοι		μὲν		εἰδέναι,			εἰδότες	δὲ	οὐδέν.	ἄτε	οὖν		
werden they become	sich vor gebend pretending		zwar on the one hand		gewusst zu haben, to have known,			gewusst habende knowing	aber but	nichts. nothing.	gerade nun since then			
οἶμαι	φιλότιμοι	[23e]	ὄντες	καὶ σφιδροὶ	καὶ πολλοί,	καὶ συντεταμένως	καὶ πιθανῶς							
ich meine I think	ehr liebende ambitious		seiend und being and	heftige und vehement and	viele, und many, and	angestrengt und earnestly and	überzeugend und persuasively							
λέγοντες	περὶ ἐμοῦ,	ἐμπεπλήκασιν	ὑμῶν	τὰ ὥτα	καὶ πάλαι	καὶ σφιδρῶς	διαβάλλοντες.							
sprechend speaking	über about of me,	haben erfüllt they have filled	eurer of you	die Ohren the ears	und seit langem and long ago	und heftig and vehemently	verleumdet sprechend. slandering.							
ἐκ τούτων	καὶ Μέλητος	μοι	ἐπέθετο	καὶ Ἀνυτος	καὶ Λύκων,	Μέλητος	μὲν	ἐπὲρ						
aus diesen from these	auch and Meletos	mir to me	griff an attacked	und Anytos and Anytus	und Lykon, and Lycon,	Meletos Meletus	zwar on behalf of	für on behalf of	τῶν	δημιουργῶν	καὶ			
τῶν ποιητῶν	ἀχθόμενος,	Ἀνυτος	δὲ	ὑπὲρ	τῶν δημιουργῶν									
die of the poets	Dichter	sich ärgernd, being vexed,	Anytos Anytus	aber but	für on behalf of	die of the	Volks Arbeiter craftsmen	und and						

St. 24a

τῶν πολιτικῶν,	Λύκων	δὲ	ὑπὲρ	τῶν ῥητόρων·	ὦστε,	ὅπερ	ἀρχόμενος	ἐγὼ	
der politischen, of the politicians,	Lykon	aber but	für on behalf of	die of the	Redner- orators·	so dass, so that,	was gerade which indeed	beginnend beginning	
ἔλεγον,	Θαυμάζοιμ'	ἄν	εἰ	οἴός	τ'	εἴην	ἐγὼ	ὑμῶν	
sagte ich, I was saying,	würde staunen I might marvel	wohl would	wenn if	fähig able	und and	wäre I might be	ich I	von euch of you	
ἔξελέσθαι	ἐν οὕτως	όλιγῳ	χρόνῳ	οὕτω πολλήν		γεγονυῖαν.	ταῦτ'	ἔστιν	
heraus nehmen to take out	in so in so	wenig little	Zeit time	so viel so much		geworden seiend. having become.	dieses these here	ist is	
ἄνδρες	Ἄθηναιοι,	τάληθῃ,	καὶ ὑμᾶς	οὔτε μέγα	οὔτε μικρὸν	ἀποκρυψάμενος	ἐγὼ	λέγω	
Männer men	Athenai, Athenians,	die Wahren, the true things,	und euch and you	weder neither	groß great	noch nor	verborgen habend having hidden	ich I	ich sage I say
οὐδ'	ύποστειλάμενος.		καίτοι	οἶδα	σχεδὸν	ὅτι	ἀπεχθάνομαι,	ὅ καὶ	
auch nicht nor	zurück gehalten habend. having held back.		und doch and yet	ich weiß I know	beinahe almost	dass that	ihnen to them	werde verhasst, I am hated,	was auch which and
τεκμήριον	ὅτι	ἀληθῆ	λέγω	καὶ ὅτι αὕτη	ἔστιν	ἡ διαβολὴ	ἡ ἔμὴ	καὶ τὰ αἴτια	
Beweis proof	ist dafür dass that	Wahres true things	ich sage I say	und dass and that	diese ist this is	die Verleumdung the slander	die meine the my	und die Ursachen and the causes	
ταῦτά	[24b] ἔστιν.	καὶ	έάντε	νῦν	έάντε	αὔθις	ζητήσητε	ταῦτα, οὕτως	
dieses these here	sind. are.	und and	sei es wenn whether if	jetzt now	sei es wenn or if	wieder again	möget suchen you may seek	dieses, these,	so thus
περὶ μὲν οὕν	ῶν	οἱ πρῶτοι μου	κατήγοροι	κατηγόρουν	αὔτη	ἔστω	ἰκανὴ	ἀπολογία	
über about	zwar indeed	nun now	deren of which	die ersten the first	meiner of me	Ankläger accusers	hinreichende sufficient	Apologie defense	
πρὸς	ὑμᾶς·	πρὸς	δὲ Μέλητον	τὸν ἀγαθὸν	καὶ φιλόπολιν,	ῶς φησι,	καὶ τοὺς	ὑστέρους	
gegenüber towards	euch- you-	gegenüber toward	aber but	Meletos Meletus	den the	guten good	und and	späteren later	

μετὰ	ταῦτα	πειράσομαι	ἀπολογήσασθαι.	αὖθις	γάρ	δῆ,	ώσπερ	ἔτέρων	τούτων	ὅντων
nach	diesem	werde versuchen	mich zu verteidigen.	wieder	denn	ja,	so wie	anderer	dieser	seiender
after	these	I will try	to make a defense.	again	for	indeed,	just as	of other	of these	being
κατηγόρων,	λάβωμεν		αὖ	τὴν	τούτων	ἀντωμοσίαν.		ἔχει	δέ	πιας
Ankläger, of accusers,	lasst uns nehmen let us take	wieder die dieser again the of these	Gegen Eid.	es verhält sich	aber	irgendwie	so-			
Σωκράτη	φησὶν	ἀδικεῖν	τούς	τε	νέους	διαφθείροντα	καὶ	θεοὺς	οὓς	ἡ πόλις
Sokrates	er sagt	Unrecht tun	die und Jungen	verderbend	und	Götter welche die	Stadt	meint		
Socrates	he says	to do wrong	the and also youths	corrupting	and	gods whom the	city	thinks		
[24c] οὐ	νομίζοντα,	ἔτερα	δὲ	δαιμόνια	καινά.	τὸ μὲν	δὴ	ἔγκλημα	τοιοῦτόν	ἔστιν· τούτου
nicht	meinend,	andere	aber	Dämonien	neue.	die zwar ja	Anklage	so geartet	ist·	dieser
not	thinking,	other	but	daimonic things	new.	the indeed then	charge	such	is·	of this
δὲ	τοῦ	ἔγκληματος	ἐν	ἔκαστον	ἔξετάσωμεν.	φησὶ	γάρ	δὴ	τοὺς	νέους
aber	des	Anklage	einen	jeden	lasst uns prüfen.	er sagt	denn	ja	die	Jungen
but	of the	charge	one	each	let us examine.	he says	for	indeed	the	young men
διαφθείροντα.	ἔγω	δέ	γε,	ῷ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	ἀδικεῖν	φημι	Μέλητον,	ὅτι
verderbend.	ich	aber	ja,	o	Männer	Athenier,	Unrecht tun	ich behaupte	Meletos,	dass
corrupting.	I	but	at least,	O	men	Athenians,	to do wrong	I say	Meletus,	that
σπουδῇ	χαριεντίζεται,	ράδιως	εἰς	άγωνα		καθιστάς		ἀνθρώπους,	περὶ	πραγμάτων
mit Eifer	fein tut,	leicht	in	Prozess		vor Gericht stellend		Menschen,	über	Angelegenheiten
with earnestness	he jests,	easily	into	contest trial		setting up		men,	about	matters
προσποιούμενος	σπουδάζειν	καὶ	κῆδεσθαι	ὧν	οὐδὲν	τούτῳ	πώποτε	έμέλησεν·	ώς	δὲ
sich vor gebend	sich bemühen	und	sich kümmern	deren	nichts	diesem	jemals	gelegen war-	wie	aber
pretending	to be serious	and	to care	of which	nothing	to this	ever	it cared·	as	but
τούτο	οὕτως	ἔχει,	πειράσομαι	καὶ	ὑμῖν	ἔπιδεῖξαι.	καί	μοι	δεῦρο,	ῷ
dieses	so	sich verhält,	werde versuchen	auch	euch	auf zu zeigen.	und	mir	hierher,	o
this	thus	holds,	I will try	and	to you	to show.	and	to me	hither,	O
ἄλλο	τι	ἢ [24d]	περὶ	πλείστου	ποιῆ	ὅπως	ώς	βέλτιστοι	οἱ	νεώτεροι
anderes	etwas	als	um	des meisten	du machest	damit	wie	beste	die	Jüngeren
other	something	or	about	of the most	you may make	so that	as	best	the	younger
ἔγωγε.	ἴθι	δή	νυν	εἰπὲ	τούτοις,	τίς	αὐτοὺς	βελτίους	ποιεῖ;	δῆλον
ich ja.	komm	nun	jetzt	sage	diesen,	wer	sie	besser	macht;	klar
I at least.	go	indeed	now	say	to these,	who	them	better	makes;	clear
μέλον	γέ	σοι.	τὸν	μὲν	γάρ	διαφθείροντα		ἔξευρών,	ώς	φής,
liegt dir am Herzen	ja	dir.	den	zwar	denn	verderbenden		heraus gefunden habend,	wie	du sagst,
being a care	at least	to you.	the	indeed	for	corrupting		having found out,	as	me,
εἰσάγεις	τουτοῖσι	καὶ	κατηγορεῖς·	τὸν	δὲ	δὴ	βελτίους	ποιοῦντα	ἴθι	εἰπὲ
bringst vor	diesen hier	und	anklagst·	den	aber	ja	besseren	machenden	komm	sage
you bring in	to these here	and	you accuse·	you	accuse·	the	but	making	go	and declare
αὐτοῖς	τίς	ἔστιν.	—όρας,	ῷ	Μέλητε,	ὅτι	σιγᾶς	καὶ οὐκ	ἔχεις	εἰπεῖν;
ihnen	wer	ist.	—du siehst,	o	Meletos,	dass	du schweigst	und nicht	du hast	zu sagen;
to them	who	is.	—you see,	O	Meletus,	that	you are silent	and not	you have	und doch nicht
αἰσχρόν	σοι	δοκεῖ	εἶναι	καὶ	ἰκανὸν	τεκμήριον	οὗ	δὴ	ἔγω	λέγω,
schändlich	dir	scheint	zu sein	und	hinreichender	Beweis	wessen	ja	ich	sage,
shameful	to you	it seems	to be	and	sufficient	proof	of which	indeed	I	dass
μεμέληκεν;	ἀλλ'	εἰπέ,	ώγαθέ,	τίς	αὐτοὺς	ἀμείνους	ποιεῖ;	οἱ νόμοι.	ἀλλ'	[24e] οὐ
gelegen ist;	sondern	sage,	Guter,	wer	sie	besser	macht;	die Gesetze.	sondern	nicht
has been a care;	but	say,	O good man,	who	them	better	makes;	the laws.	but	not
τούτο	ἐρωτῶ,	ῷ	βέλτιστε,	ἄλλα	τίς	αὐτοῦς,	ὅστις	πρῶτον	καὶ	αὐτὸ
dies	frage ich,	o	Bester,	sondern	wer	Mensch,	wer auch immer	zuerst	ausch	dies
this	I ask,	O	best,	but	who	man,	whoever	first	selbst	very
τοὺς	νόμους;	οὗτοι,	ῷ	Σώκρατες,	οἱ	δικασταί.	πῶς	λέγεις,	οἵδε	τοὺς
die	Gesetze;	diese,	o	Sokrates,	die	Richter.	wie	du sagst,	o	neous
the	laws;	these,	O	Socrates,	the	judges.	how	you say,	O	Jungen
παιδεύειν	οἷοί	τέ	εἰσι	καὶ	βελτίους	ποιοῦσιν;	μάλιστα.	πότερον	ἄπαντες,	ἢ
zu bilden	fähig	und	sind	und	besser	machen;	durchaus.	ob	alle,	ο
to educate	able	and	are	and	better	they make;	most.	whether	all,	Meletos;
οἱ δ' οὐ;	ἄπαντες.	εὖ	γε	υὴ	τὴν	Ἡραν	λέγεις	καὶ	πολλὴν	ἀφθονίαν
die aber nicht;	alle.	gut	ja	bei	die	Hera	du sagst	und	viel	Fülle
the but not;	all.	well	at least	by	the	Hera	you say	and	much	abundance

τί δὲ δῆ; οἱ δὲ ἀκροαταὶ βελτίους πιοῦσιν

was aber nun; die aber Zuhörer bessere machen
what but indeed; the but listeners better make

St. 25a

ἢ οὐ; καὶ οὗτοι. τί δέ, οἱ βουλευταί; καὶ οἱ βουλευταί. ἀλλ' ἄρα, ὡς Μέλητε, μὴ οἱ ἐν
oder nicht; auch diese. was aber, die Räte; auch die Räte. aber also, o Meletos, etwa nicht die in
or not; and these. what but, the councilors; and the councilors. but then, O Meletus, not the in

τῇ ἐκκλησίᾳ, οἱ ἐκκλησιασταί, διαφθείρουσι τοὺς νεωτέρους; ἢ κάκεῖνοι βελτίους
der Volks versammlung, die Versammler, verderben die Jüngeren; oder und jene besser
the assembly, the assembly men, corrupt the younger; or and those men better

πιοῦσιν ἀπάντες; κάκεῖνοι. πάντες ἄρα, ὡς ἔσικεν, Αθηναῖοι καλοὺς κάγαθοὺς πιοῦσι
machen alle; und jene. alle also, wie es scheint, Athener schöne und gute machen
they make all; and those men. all then, as it seems, Athenians noble and good they make

πλὴν ἐμοῦ, ἐγὼ δὲ μόνος διαφθείρω. οὕτω λέγεις; πάνυ σφόδρα ταῦτα λέγω. πολλήν γέ
außer mir, ich aber allein verderbe. so du sagst; sehr stark dieses sage ich. viel ja
except of me, I but alone I corrupt. thus you say; very exceedingly these I say. much at least

μου κατέγνωκας δυστυχίαν. καί μοι ἀπόκρινα· ἢ καὶ περὶ ἵππους οὕτω σοι
meiner hast zugeschrieben Unglück. und mir antworte. etwa auch über Pferde so dir
of me you have condemned misfortune. and to me answer. indeed and about horses thus to you

δοκεῖ ἔχειν; οἱ μὲν βελτίους [25b] πιοῦντες αὐτοὺς πάντες ἄνθρωποι εἶναι, εἰς δέ
scheint sich zu verhalten; die zwar besser machende sie alle Menschen zu sein, einer aber
it seems to be; the indeed better making them all men to be, one but

τις ὁ διαφθείρων; ἢ τούναντίον τούτου πᾶν εἰς μέν τις ὁ βελτίους οἴος τ'
irgendeiner der verderbende; oder das Gegenteil dieses ganz einer zwar irgendeiner der besser
someone the corrupting; or on the contrary of this whole one indeed someone the better fähig und
being to make or very few, the horsemen, the but viele wenn auch zusammen sind und
seiend zu machen oder sehr wenige, die Reit kundigen, die aber many if ever they be with
being to make or very few, the horsemen, the but viele wenn auch zusammen sind und
being to make or very few, the horsemen, the but viele wenn auch zusammen sind und

ῶν ποιεῖν ἢ πάνυ ὀλίγοι, οἱ ἵπποι, οἱ δὲ πολλοὶ ἔανπερ συνῶσι καὶ
gebrauchen Pferde, verderben; nicht so verhält es sich, o Meletos, auch über Pferde so dir
they use horses, they destroy; not thus it is, O Meletus, and about horses and of the
ἀλλων ἀπάντων ζώων; πάντως δήπου, έάντε σὺ καὶ Ἀνυτός οὐ φῆτε

anderen aller Lebewesen; auf jeden Fall wohl, sei es wenn du und Anytos nicht saget
other of all animals; altogether surely, whether if you and Anytos not you may say

έάντε φῆτε· πολλὴ γάρ ἄν τις εὔδαιμονία εἴη περὶ τοὺς νέους εἰ εἰς μὲν
sei es wenn saget viel denn wohl jemand Glück wäre um die Jungen wenn einer zwar
whether if you may say much for would someone happiness might be about the youths if one indeed

μόνος αὐτοὺς διαφθείρει, οἱ δ' ἄλλοι ὠφελοῦσιν. [25c] ἀλλὰ γάρ, ὡς Μέλητε, ίκανῶς
allein sie verdirbt, die aber andere nützen. aber denn, o Meletos, hinreichend
alone them corrupts, the but others benefit. but for, O Meletus, sufficiently

ἐπιδείκνυσαι ὅτι οὐδεπώποτε ἐφρόντισας τῶν νέων, καὶ σαφῶς ἀποφαίνεις τὴν σαυτοῦ
zeigst dass niemals hast gesorgt der Jungen, und klar zeigst die deiner selbst
you show that never yet you considered of the youths, and clearly you display the of yourself

ἀμέλειαν, ὅτι οὐδέν σοι μεμέληκεν περὶ ὕν ἐμὲ εἰσάγεις. ἔτι δὲ ἡμῖν εἰπέ, ὡς
Nachlässigkeit, dass nichts dir gelegen ist über deren mich bringst vor. noch aber uns sage, o
negligence, that nothing to you has been a care about of which me you bring in. yet but to us say, O

πρὸς Δίὸς Μέλητε, πότερον ἐστιν οἰκεῖν ἄμεινον ἐν πολίταις χρηστοῖς ἢ πονηροῖς; ὡς
bei Zeus Meletos, ob ist zu wohnen besser in Bürgern tüchtigen oder schlechten; o
by of Zeus Meletus, whether it is to live better in citizens good or bad; O

τάν, ἀπόκρινα· οὐδὲν γάρ τοι χαλεπόν ἐρωτῶ. οὐχ οἱ μὲν πονηροὶ κακόν τι
Freund, antworte nichts denn doch schwer frage ich. nicht die zwar Schlechten Böses etwas
man, answer nothing for to you difficult I ask. not the indeed wicked bad something

ἔργαζονται τοὺς ἀεὶ ἐγγυτάτω αὐτῶν δύτας, οἱ δ' ἄγαθοι ἄγαθόν τι; πάνυ γε.
wirken die immer nächsten ihnen selbst seienden, die aber Guten Gutes etwas; sehr ja.
they do the always nearest of themselves being, the but good good something; very at least.

ἐστιν [25d] οὖν ὅστις βούλεται ὑπὸ τῶν συνόντων βλάπτεσθαι μᾶλλον ἢ
ist nun wer da will von den zusammen seienden geschädigt zu werden mehr oder
is then whoever wishes by the associates to be harmed more or

ώφελείσθαι;	άποκρίνου,	ῷ	ἀγαθέ-	καὶ	γὰρ	ό	νόμος	κελεύει	άποκρίνεσθαι.	ἔσθ'	ὅστις
genützt zu werden; to be benefited;	antworte, answer,	o	Guter- good man-	auch	denn	das	Gesetz	befiehlt	zu antworten.	ist	wer da there is whoever
βούλεται	βλάπτεσθαι;	οὐ	δῆτα.	φέρε	δή,	πότερον	έμε	εἰσάγεις	δεῦρο	ώς	διαφθείροντα
will wishes	geschädigt zu werden; to be harmed;	nicht	gewiss. not indeed.	nun	also,	ob	mech	bringst vor	hierher	als	verderbend corrupting
τοὺς νέους καὶ πονηροτέρους	πιοῦντα	ἐκόντα	ἡ	ἄκοντα;	ἐκόντα	ἔγωγε.	τί	δῆτα,	ῷ	Μέλητε;	
die Jungen und the youths and	schlechter worse	machend	willig oder making willing or	willing	or	unfreiwillig; unwilling;	freiwillig willing	ich ja. I at least.	was denn, what then,	o	Meletos;
τοσοῦτον σὺ ἐμοῦ σοφῶτερος	εἶ	τηλικούτου	ὄντος	τηλικόσδε	ῶν,	ῶστε	σὺ	μὲν			
so viel so much	du you of me	meiner wiser	bist you are	so großen of such age	seien being	so groß gerade	seiend such as this	so dass being, so that	du you	zwar indeed	
ἔγνωκας	ὅτι οἱ μὲν κακοὶ κακόν τι	ἔργαζονται	ἀεὶ τοὺς μάλιστα πλησίον [25e]								
hast erkannt you have known	dass die that the indeed	Schlechte wicked	Böses bad thing	etwas some	wirken sie they do	immer always	die am meisten	nahe near			
ἔαυτῶν, οἱ δὲ ἀγαθοὶ	ἀγαθόν, ἔγὼ δὲ δὴ εἰς τοσοῦτον	ἀμαθίας	ἥκω								
ihrer selbst, of themselves,	die aber the but	Guten good	Gutes, good thing,	ich I	aber but	ja indeed	in into	so viel so much	der Unwissenheit of ignorance	bin gelangt I have come	
ῶστε καὶ τοῦτ'	ἀγνοῶ,	ὅτι ἔαν	τινα μοχθηρὸν ποιήσω	τῶν	συνόντων,						
so dass so that	doch auch and	dieses this	ich weiß nicht, I do not know,	dass wenn that	irgendeinen if ever	schlechten someone	mache ich I make	der of the	zusammen seienden, being with,		
κινδυνεύσω	κακόν τι λαβεῖν	ύπ' αύτοῦ, ὡστε τοῦτο	[τὸ] τοσοῦτον κακὸν								
werde Gefahr laufen I am likely	Böses bad thing	etwas some	zu empfangen to receive	von by	ihm, him,	so dass so that	das this	so groß so great	Übel evil		
ἐκῶν ποιῶ, ὡς φῆς σύ;	ταῦτα ἔγώ σοι οὐ πείθομαι,	ὦ Μέλητε, οἴμαι δὲ									
willentlich willing	tue ich, I do,	wie as	du sagst you say	du; you;	dieses these things	ich I	dir to you	nicht not	glaube ich, I am persuaded,	o Meletos, O Meletus,	ich meine I think aber but
οὐδὲ ἄλλον ἀνθρώπων οὐδένα· ἀλλ' η οὐ διαφθείρω, η εἰ διαφθείρω,											
aucn nicht not even	anderen another	der Menschen of men	niemanden no one-	sondern but	oder or	nicht not	vererdebe ich, I corrupt,	oder wenn or if	vererdebe ich, I corrupt,		

St. 26a

ἄκων,	ῶστε σύ γε	κατ'	ἀμφότερα	ψεύδη.	εἰ δὲ	ἄκων	διαφθείρω,	τῶν
unfreiwillig, unwilling,	so dass so that	du you	ja at least	gemäß according to	beiden both things	lügst. you lie.	wenn aber if but	unfreiwillig unwilling
τοιούτων	καὶ ἀκουσίων ἀμαρτημάτων	οὐ δεῦρο νόμος	εἰσάγειν ἔστιν, ἀλλὰ ιδίᾳ					
solchen such	und and	unfreiwilligen involuntary	Fehlhandlungen errors	nicht not	hierher hither	Gesetz law	einzuführen to bring in	ist, is,
λαβόντα	διδάσκειν καὶ νουθετεῖν· δῆλον	γὰρ ὅτι ἔαν μάθω,	παύσομαι					
genommen habenden having taken	zu lehren to teach	und and	zu ermahnen to admonish	offenkundig clear	denn dass for that	wenn if ever	lerne ich, I learn,	werde ich aufhören I shall cease
ὅ γε ἄκων ποιῶ.	σὺ δὲ συγγενέσθαι	μέν μοι καὶ διδάξαι	ἔφυγες καὶ οὐκ					
was ja what at least	unfreiwillig unwilling	tue ich. I do.	du aber you but	zusammen zu kommen to associate	zwar to me	mir and	zu lehren to teach	flohest du and nicht you fled and not
ἡθέλησας, δεῦρο δὲ εἰσάγεις,	οἱ νόμος ἔστιν εἰσάγειν τοὺς	δῆλη	δῆλον δῆλον οὐγώ [26b]					
wolltest du, you were willing,	hierher hither	aber but	führst du ein, you bring in,	wo where	Gesetz law	ist is	einzu führen to bring in	der Bestrafung of punishment Bedürftigen needing
ἄλλ' οὐ μαθήσεως.	ἄλλὰ γάρ, ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι, τοῦτο μὲν ἥδη δῆλον δῆλον οὐγώ [26b]							
sondern nicht but not	des Lernens of learning.	aber for,	denn, o O	Männer men	Athenener, Athenians,	dieses this	zwar schon indeed already	offenkundig clear der ich which I
ἔλεγον,	ὅτι Μελήτῳ τούτῳ οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν πώποτε	έμέλησεν.	ὅμως δὲ					
sagte ich, I was saying,	dass that	Meletos to Meletus	dieser of these	weder neither	Großes great	noch nor	Kleines small	lag es am Herzen. has cared. dennoch nevertheless but
δῆ λέγε ήμιν, πῶς με φῆς διαφθείρειν,	ὦ Μέλητε, τοὺς νεωτέρους;	η δῆλον δῆλον οὐγώ [26b]						
ja sage indeed say	uns, to us,	wie how	me you	sagst say	zu verderben, to corrupt,	o O	Meletos, Meletus, die the	Jüngerer; younger; oder or clear indeed that
κατὰ τὴν γραφὴν ἦν ἐγράψω θεοὺς διδάσκοντα μὴ νομίζειν οὐς η πόλις νομίζει,								
gemäß according to	die the	Anklageschrift indictment	welche which	schriebst du you wrote	Götter gods	lehrend teaching	nicht not	zu meinen to believe welche whom the
								die Stadt city meint, thinks,

Ἐτερα	δὲ	δαιμόνια	καινά;	οὐ	ταῦτα	λέγεις	ὅτι	διδάσκων	διαφθείρω;	πάνυ	μὲν	οὖν
andere	aber	Dämonien	neue;	nicht	dieses	sagst du	dass	lehrend	verderbe ich;	sehr	zwar	nun
other	but	daimonic things	new;	not	these	you say	that	teaching	I corrupt;	very	indeed	then
σφόδρα	ταῦτα	λέγω.	πρὸς	αὐτῶν	τοίνυν,	ὦ	Μέλητε,	τούτων	τῶν	Θεῶν	ὦν	νῦν ὁ
sehr	dieses	sage ich.	bei	deren	nun denn,	o	Meletos,	dieser	der	Götter	deren	jetzt der
exceedingly	these	I say.	toward	of them	then,	O	Meletus,	of these	the	gods	of whom	now the
λόγος	ἐστίν,	εἰπὲ	ἔτι	σαφέστερον	καὶ	ἔμοι	καὶ	τοῖς	ἀνδράσιν	τουτοισί.	[26c]	ἔγω
Rede	ist,	sage noch	klarer	und	mir	und	den	Männern	diesen hier.	ich	denn nicht	γάρ οὐ
discourse	is,	say yet	more clearly	and	to me	and	to the	men	these here.	I	for	not
δύναμαι	μαθεῖν	πότερον	λέγεις	διδάσκειν	με	νομίζειν	εἴναί	τινας	θεούς—	καὶ αὐτὸς ἄρα		
kann ich	lernen	ob	sagst du	zu lehren	mech	zu meinen	zu sein	irgendwelche	Götter—	und	selbst	wohl
I am able	to learn	whether	you say	to teach	me	to believe	to be	some	Gods—	and	myself	then
νομίζω	εἴναι	θεοὺς	καὶ οὐκ	εἰμὶ τὸ	παράπαν	ἄθεος	οὐδὲ	ταύτη	ἀδικῶ			—οὐ
meine ich	zu sein	Götter	und	nicht	bin ich	das	ganz und gar	gottlos	auch nicht	hierin	tue ich Unrecht	—nicht
I think	to be	gods	and	not	I am	at	all	godless	not even	in this	I do wrong	—not
μέντοι	οὕσπερ	γε	ἢ πόλις	ἀλλὰ	ἔτέρους,	καὶ τοῦτ' ἔστιν	ὅ μοι	ἔγκαλεῖς,	ὅτι			
jedoch	welche gerade	ja	die	Stadt	sondern	andere,	und	dieses	ist	vorwirfst du,	dass	
however	the very ones	at least	the	city	but	others,	and	this	is	you accuse,	that	
ἔτέρους,	ἢ παντάπασί	με φῆς	οὔτε αὐτὸν	νομίζειν	θεοὺς	τούς τε ἄλλους	ταῦτα					
andere,	oder	gänzlich	mech	du sagst	weder	selbst	zu meinen	Götter	die	und	anderen	dieses
others,	or	entirely	me	you say	neither	himself	to believe	gods	the	and	others	these things
διδάσκειν.	ταῦτα	λέγω,	ώς τὸ	παράπαν	οὐ	νομίζεις	θεούς.	ὦ [26d] θαυμάσιε	μέλητε,			
zu lehren.	dieses	sage ich,	dass das	ganz und gar	nicht	meinst du	Götter.	o	wunderbarer	Meletos,		
to teach.	these things	I say,	that at	all	not	you believe	gods.	O	marvellous	Meletus,		
ἴνα τί	ταῦτα	λέγεις;	οὐδὲ	ἥλιον	οὐδὲ	σελήνην	ἄρα νομίζω	θεοὺς εἴναι, ὥσπερ				
wozu	was	dieses	sagst du;	auch nicht	Sonne	auch nicht	Mond	also	meine ich	Götter	zu sein,	so wie
why	what	these things	you say;	not even	sun	not even	moon	then	I think	gods	to be,	just as
οἱ ἄλλοι ἀνθρώποι;	μὰ Δί',	ὦ ἄνδρες	δικασταί,	ἔπει	τὸν μὲν	ἥλιον λίθον	φησὶν εἴναι, τὴν					
die	andere	Menschen;	bei	Zeus,	o Männer	Richter,	weil	die	Sonne	Stein	sagt	zu sein,
the	other	men;	by	Zeus,	O men	judges,	since	zwar	sun	stone	he says	den
δὲ σελήνην γῆν.	Ἀναξαγόρου	οἴει	κατηγορεῖν,	ὦ φίλε μέλητε;	καὶ οὗτω καταφρονεῖς							
aber	Mond	Erde.	des Anaxagoras	meinst du	anzuklagen,	o Freund	Meletos;	und	so	verachtet du		
but	moon	earth.	of Anaxagoras	you think	to accuse,	O dear	Meletus;	and	thus	you despise		
τῶνδε	καὶ οἴει αὐτοὺς	ἀπείρους	γραμμάτων	εἴναι	ὥστε οὐκ	εἰδέναι	ὅτι τὰ					
dieser hier	und	meinst du	sie	unerfahren	zu sein	so dass	nicht	gewusst zu haben	dass die			
of these	and	you think	them	inexperienced	der Schriften	so dass	not	gewusst zu haben	dass die			
Ἀναξαγόρου	βιβλία τοῦ	Κλαζομενίου	γέμει τούτων	τῶν λόγων;	καὶ δὴ καὶ οἱ νέοι ταῦτα							
des Anaxagoras	Bücher	des	des Klazomeniers	ist voll	dieser	der Reden;	und	ja	auch die Jungen	dieses		
of Anaxagoras	books	the	Clazomenian	is full	of these	the accounts;	and	indeed	and the youths	these		
παρ'	ἔμοι μανθάνουσιν,	ἃ ἔξεστιν	ἐνίστε εἰ πάνυ πολλοῦ	δραχμῆς ἐκ [26e] τῆς								
bei	mir	lernen sie,	welche	es ist erlaubt	manchmal	wenn	sehr	viel	der Drachme	aus	der	
from	me	they learn,	which	it is permitted	sometimes	if	very	of much	drachma	from	the	
ὄρχήστρας	πριαμένοις	Σωκράτους	καταγελᾶν, ἔὰν προσποιῆται	ἔαυτοῦ εἰναι, ἄλλως								
Orchestra	gekauft habenden	des Sokrates	aus zulachen,	wenn	vortäusche er	he pretend	seiner selbst	zu sein,	anders			
orchestra	having bought	of Socrates	to laugh at,	if ever			himself	to be,	otherwise			
τε καὶ οὕτως ἄτοπα	ὄντας; ἀλλ',	ὦ πρὸς Διός,	οὐτωσί σοι	δοκῶ;	οὐδένα νομίζω							
und auch	so	sonderbares	seiend; aber,	o	bei des Zeus,	soeben	dir	scheine ich;	keinen	meine ich		
and also	thus	strange things	being; but,	O	by of Zeus,	just so	to you	I seem;	no one	I think		
Θεὸν εἴναι; οὐ μέντοι μὰ Δία ούδ'	όπωστιοῦν.	ἄπιστός γ' εῖ, ὦ Μέλητε, καὶ										
Gott	zu sein;	nicht jedoch bei	auch nicht	wie auch immer.	unglaublich	ja	bist du,	o Meletos,	und			
god	to be;	not however by	Zeus	not even	unbelieving	at least	you are,	O Meletus,	and			
ταῦτα μέντοι, ὡς ἔμοι δοκεῖς,	σαυτῷ. ἔμοι γάρ δοκεῖ	ούτοσί, ὦ ἄνδρες										
dieses	jedoch,	wie	mir	scheinst du,	dir selbst.	mir	denn scheint	dieser hier,	o Männer			
these things	however,	as	to me	you seem,	to your self.	to me	for seems	this man here,	O men			
Αθηναῖοι, πάνυ εἴναι ύβριστὴς καὶ ἀκόλαστος,	καὶ ἀτεχνῶς τὴν γραφὴν ταύτην	τούτην										
Athenener,	sehr	zu sein	Frevler	und	zügellos,	und	einfach	die Ankageschrift	diese	durch Frevel		
Athenians,	very	to be	insolent man	and	unrestrained,	and	simply	indictment	this	with hubris		
τινὶ καὶ ἀκόλασίᾳ	καὶ νεότητι	γράψασθαι.										
irgendeinen	und	durch Zügellosigkeit	und	durch Jugend	zu schreiben zu haben.							
some	and	lack of discipline	and	youth	to have written.							

St. 27a

ΕΙΣΙΚΕΝ	γάρ	ώσπερ	αίνιγμα	συντιθέντι	διαπειρωμένω	ἄρα	γνώσεται	Σωκράτης
scheint	denn	so wie	Rätsel	zusammen setzend	durch erprobt habenden	etwa	wird erkennen	Sokrates
it seems	for	just as	riddle	to one putting together	having tested	then	will know	Socrates
ό σοφὸς	δῆ	ἔμοι	χαριεντιζομένου	καὶ ἐναντί’	ἔμαυτῷ λέγοντος,	ἢ	έξαπατήσω	αὐτὸν
der weise	ja	meiner	scherzend seienden	und gegenüber	mir selbst sagenden,	oder	werde ich täuschen	ihn
the wise	indeed	of me	jesting	and against	myself speaking,	or	I will deceive	him
καὶ τοὺς ἄλλους	τοὺς	ἀκούοντας;	οὗτος	γάρ έμοι φαίνεται τὰ	ἐναντία λέγειν	αύτὸς		
und die	anderen	die hörend seinden;	dieser	denn mir scheint die	Gegenteile	zu sagen	selbst	
and the	others	the hearing;	this	for to me appears	the opposite things	to say	himself	
έξαπτω	ἐν τῇ γραφῇ	ώσπερ ἀν	εἰ	εἴποι· ἀδικεῖ	Σωκράτης θεοὺς	οὐ νομίζων,		
sich selbst	in der Schrift	so wie wohl	wenn	würde sagen· tut Unrecht	Sokrates	Götter	nicht meinend,	
to himself	in the indictment	just as would	if	might say· does wrong	Socrates	gods	not thinking,	
ἄλλὰ θεοὺς	νομίζων.	καίτοι τοῦτο	ἔστι	παίζοντος.	συνεπισκέψασθε	δῆ,	ὦ ἄνδρες,	
sondern Götter	meinend.	und doch dieses	ist	eines scherzenden.	prüfet zusammen	ja,	o Männer,	
but gods	thinking.	and yet this	is	of one joking.	consider together	indeed,	O men,	
ἢ	μοι φαίνεται ταῦτα	λέγειν· σὺ δὲ ἡμῖν	ἀπόκριναι, ὦ Μέλητε.	ὑμεῖς δέ,				
wie	mir scheint dieses	zu sagen· du aber uns	antworte, o Meletos.	ihr aber,				
in which way	to me appears	to say· you but to us	answer,	O Meletus.	you but,			
ὅπερ	κατ’ [27b]	ἀρχὰς	ὑμᾶς παρητησάμην,	μέμνησθέ	μοι μὴ	Θορυβεῖν		
was gerade	gemäß	Anfänge	euch ersuchte ich,	erinnert euch	mir nicht	Lärm zu machen		
the very thing	according to	beginnings	beginnings you	I begged off,	to me not	to make noise		
ἔὰν ἐν τῷ εἰώθότι	τρόπῳ	τοὺς λόγους ποιῶμαι.	ἔστιν	ὅστις	ἀνθρώπων,	ὦ		
wenn in der gewohnt seinden	Weise	die Reden	ist	wer auch immer	der Menschen,	o		
if ever in the accustomed	manner	the speeches	there is	whoever	of men,	O		
Μέλητε, ἀνθρώπεια μὲν νομίζει πράγματ'	εἶναι,	ἀνθρώπους δὲ οὐ νομίζει;	ἀποκρινέσθω,					
Meletos, menschliche zwar meint Dinge	zu sein,	Menschen aber nicht meint er;	er möge antworten,					
Meletus, human indeed he thinks things	to be,	men but not he thinks;	let him answer,					
ὦ ἄνδρες, καὶ μὴ ἄλλα καὶ ἄλλα	θορυβείτω·	ἔσθ’	ὅστις	ἵππους μὲν οὐ				
o Männer, und nicht andere und andere	lärmēn möge·	ist	wer auch immer	Pferde zwar nicht				
O men, and not other and other	let him make noise·	there is	whoever	horses indeed not				
νομίζει, ἵππικὰ δὲ πράγματα;	ἡ αὐλητὰς μὲν οὐ νομίζει εἶναι,	αὐλητικὰ δὲ						
meint, reiterliche aber Dinge; oder Flötenspieler	zu sein, zwar nicht meint	zu sein, flötenspielerische						
he thinks, horse affairs but matters;	to be, or flute players	indeed not he thinks	to be,	aber flute matters	aber but			
πράγματα; οὐκ ἔστιν, ὦ ἄριστε	ἀνδρῶν· εἰ μὴ σὺ βούλει ἀποκρίνεσθαι,	ἔγω σοὶ λέγω						
Dinge; nicht ist, o bester der Männer·	wenn nicht du willst zu antworten,	ich dir sage ich						
matters; not is, O best of men·	if not you wish to answer,	I to you I say						
καὶ τοῖς ἄλλοις τουτοισί.	ἀλλὰ τὸ ἐπὶ τούτῳ γε ἀπόκριναι·	ἔσθ’ [27c]	ὅστις					
auch den anderen diesen hier.	aber das auf diesem ja antworte·	ist	wer auch immer					
and to the others these here.	but the upon this at least answer·	is there	anyone who					
δαιμόνια	μὲν νομίζει πράγματ'	εἶναι, δαιμόνας δὲ οὐ νομίζει; οὐκέτιν.	ὦ					
Dämonien zwar meint Dinge	zu sein, Dinge	Daimonen aber nicht meint er;	ist.	wie				
daimonic things on the one hand	to be, matters	daimons but not thinks;	not there is.	how				
ἄνησας ὅτι μόγις ἀπεκρίνω	ύπο τουτωνὶ	ἀναγκαζόμενος.	οὐκοῦν					
du halfst dass mühselig antworte ich I answer	durch diese da by of these here	gezwungen werden.	folglich					
you benefited that with difficulty		being compelled.	then surely					
δαιμόνια	μὲν φῆς με καὶ νομίζειν	καὶ διδάσκειν, εἴτ’ οὖν καὶνα						
dämonische Dinge zwar sagst du mich und zu meinen	ja meine ich	sei es nun neue						
daimonic things on the one hand you say me and to think	ja meine ich	then then new						
εἴτε παλαιά, ἀλλ’ οὖν δαιμόνια	γε νομίζω	τὸν σὸν λόγον,	καὶ					
sei es alte, aber nun Dämonien ja meine ich	ja meine ich	den deinen Logos Rede,	und					
or whether old, but then daimonic things at least I think	ja meine ich	the your account,	and					
ταῦτα καὶ διωμόσω	εἰ δὲ δαιμόνια	τὸν σὸν λόγον,	καὶ διωμόσω					
dies und werde beschwören in der Gegen Schrift.	wenn aber δαιμονien	den deinen Logos Rede,	und					
these und I will swear in the against writing.	if but daimonic things	the your account,	and					
δῆπου πολλὴ ἀνάγκη νομίζειν μέ εστιν οὐχ οὕτως	ἔχει;	verhält es sich;	ἔχει					
ja wohl große Notwendigkeit zu meinen mich ist·	nicht so	it holds;	verhält es sich					
surely much necessity to think me there is·	not thus	it holds;	it holds					
δῆπου πολλὴ ἀνάγκη νομίζειν μέ εστιν οὐχ οὕτως	ἔχει;	verhält es sich	ἔχει					
ja wohl große Notwendigkeit zu meinen mich ist·	nicht so	it holds;	it holds					
surely much necessity to think me there is·	not thus	it holds;	indeed·					

τίθημι	γάρ	σε	όμολογοῦντα,	έπειδὴ	οὐκ	ἀποκρίνῃ.	τοὺς	δὲ	δαίμονας	[27d]	οὐχὶ	ἡτοί
setze ich	denn	dich	zustimmend seienden,	da	nicht	du antwortest.	die	aber	Daimonen		nicht	entweder
I set	for	you	agreeing,	since	not	you answer.	the	but	daimons		not	either
Θεούς	γε	ἡγούμεθα	ἢ	Θεῶν	παῖδας;	φῆς	ἢ	οὖ;	πάνυ	γε.	ούκοῦν	εἴπερ
Götter	ja	halten wir	oder	der Götter	Kinder;	sagst du	oder	nicht;	sehr	ja.	also	wenn wirklich
gods	at least	we consider	or	of gods	children;	you say	or	not;	very	indeed.	then surely	if indeed
δαίμονας	ἡγοῦμαι,	ώς	σὺ	φής,	εἰ	μὲν	Θεοί	τινές	εἰσιν	οἱ	δαίμονες,	τοῦτ'
Daimonen	ich halte,	wie	du	sagst,	wenn	zwar	Götter	einige	sind	die	Daimonen,	dies
daimons	I consider,	as	you	you say,	if	on the one hand	gods	some	are	the	daimons,	this
εἴη	δὲ	ἐγώ	φημί	σε	αἰνίττεσθαι	καὶ	χαριεντίζεσθαι,	Θεούς	οὐχ	ἡγούμενον	φάναι	
wäre	was	ich	sage	dich	andeuten zu lassen	und	scherzen zu lassen,	Götter	nicht	haltend seienden	sagen	
might be	which	I	say	you	to speak in riddles	and	to jest,	gods	not	considering	to say	
με	Θεοὺς	αὖ	ἡγεῖσθαι	πάλιν,	έπειδήπερ	γε	δαίμονας	ἡγοῦμαι.	εἰ	δ'	αὖ	οἱ
mich	Götter	wieder	für halten	wiederum,	weil	ja	Dämonen	halte ich-	wenn	aber	wieder die	
me	gods	again	to consider	again,	since indeed	at least	daimons	I consider-	if	but	again the	
δαίμονες	Θεῶν	παῖδες	εἰσιν	νόθοι	τινές	ἢ	ἔκ	νυμφῶν	ἢ	ἔκ	τινων	ἄλλων
Daimonen	der Götter	Kinder	sind	unechte	einige	oder	aus	Nymphen	oder	aus	einigen	anderen
daimons	of gods	children	are	bastard	some	or	from out of	of nymphs	or	from out of	of some	of others
ἄν	δὴ	καὶ	λέγονται,	τίς	ἄν	ἀνθρώπων	Θεῶν	μὲν	παῖδας	ἡγοῖτο		
deren	ja	auch	gesagt werden,	wer	wohl	der Menschen	der Götter	zwar	Kinder	halten würde		
of whom	indeed	and	are said,	who	would	of men	of gods	on the one hand	children	might consider		
εἶναι,	Θεοὺς	δὲ	μή;	ὁμοίως	γάρ	ἄν	[27e]	ἄτοπον	εἴη	ώσπερ	ἄν	εἴ
zu sein,	Götter	aber	nicht;	gleichermaßen	denn	wohl	un passend	wäre	so wie	wohl	wenn	jemand
to be,	gods	but	not;	likewise	for	would	absurd	might be	just as	would	if	someone
ἵππων			μὲν	παῖδας	ἡγοῖτο	ἢ	καὶ	ὄνων,	τοὺς	ἡμιόνους,	ἵππους	δὲ
der Pferde			zwar	Kinder	halten würde	oder	even	der Esel,	die	Maultiere,	Pferde	aber auch
of horses			on the one hand	children	might consider	or	or	of donkeys,	the	mules,	horses	but and
ὄνους	μὴ	ἡγοῖτο		εἶναι.	ἄλλ',	ὦ	Μέλητε,	οὐκ	ἔστιν	ὅπως	σὺ	ταῦτα
Esel	nicht	halten würde		zu sein.	aber,	o	Meletos,	nicht	ist	wie	du	dieses
donkeys	not	might consider		to be.	but,	O	Meletus,	not	is	how	you	these
ἡμῶν	ἔγραψω	τὴν	γραφὴν	ταύτην	ἢ	ἀπορῶν	ὅτι	ἐγκαλοῖς	ἔμοι	ἀληθὲς	ἀδίκημα-	
unser	schriebst	die	Anklage	diese	oder	ratlos	seiend	dass	mir	wahres	Unrechtstat-	
of us	you wrote	the	indictment	this	or	being at a loss	that	vorwirfst	to me	true	wrong.	
ὅπως	δὲ	σύ	τινα	πείθοις		ἄν	καὶ	σμικρὸν	νοῦν	ἔχοντα	ἀνθρώπων,	ώς
wie	aber	du	irgendeinen	überzeugen	würdest	wohl	doch	kleinen	Sinn	habenden	der Menschen,	dass nicht
how	but	you	someone	würdest	you might persuade	would	and	small	mind	having	of men,	that not
τοῦ	αὐτοῦ	ἔστιν	καὶ	δαιμόνια	καὶ	Θεῖα	ἡγεῖσθαι,	καὶ	αὖ	τοῦ	αὐτοῦ	μήτε
des	selben	ist	auch	Dämonien	und	göttliche	zu halten,	und wieder	des	selben	weder	
of the	same	it is	both	demonic things	and	divine things	to consider,	and again	of the	same	neither	

St. 28a

δαίμονας	μήτε	Θεοὺς	μήτε	ἥρωας,	ούδεμία	μηχανή	ἔστιν.	ἄλλὰ	γάρ,	ὦ	ἄνδρες	Αθηναῖοι,	ώς
Daimonen	weder	Götter	noch	Helden,	keine	Möglichkeit	ist.	aber	denn,	o	Männer	Athenener,	wie
daimons	nor	gods	nor	heroes,	no	device	is.	but	for,	O	men	Athenians,	that
μὲν	ἐγὼ	οὐκ	ἀδικῶ	κατὰ	τὴν	Μελήτου	γραφήν,	οὐ	πολλῆς	μοι	δοκεῖ		
zwar	ich	nicht	Unrecht tue	gemäß	die	des Meletos	Anklage,	nicht	großer	mir	scheint		
on the one hand	I	not	I do wrong	according to	the	of Meletus	indictment,	not	much	to me	seems		
εἶναι	ἀπολογίας,	ἄλλα	ἰκανὰ	καὶ	ταῦτα·	δὲ	δὲ	καὶ	ἐν	τοῖς	ἔμπροσθεν	ἔλεγον,	
zu sein	Verteidigung,	sondern	genügend	doch	dies-	was	aber	also	in	den	früheren	sagte ich,	
to be	of defense,	but	even	these-	what	but	also	in	the	earlier	I was saying,		
πολλή	μοι	ἀπέχθεια	γέγονεν	καὶ	πρὸς	πολλούς,	εὖ	ἴστε	ὅτι	ἀληθές	ἔστιν.	καὶ	τοῦτ'
viel	mir	Abneigung	ist geworden	und	gegen	viele,	gut	wisset dass	wahr	ist.	und	dies	
much	to me	enmity	has come to be	and	toward	many,	well	know that	true	is.	and	this	
ἔστιν	δὲ	έμὲ	αἱρεῖ,	έάνπερ	αἱρῆ,	οὐ	Μέλητος	ούδε	Ἄνυτος	ἀλλ'	ἢ	τῶν	πολλῶν
ist	was	mich	ergreift,	wenn immer	ergreife es,	nicht	Meletos	noch	Anytos	sondern	die	der	vielen
is	what	me	takes,	if indeed	may take,	not	Meletus	nor	Anytos	but	the	of the	many
διαβολή	τε	καὶ	φθόνος.	ἀ	δὴ	πολλοὺς	καὶ	ἄλλους	καὶ	ἀγαθοὺς	[28b]	ἄνδρας	
Verleumdung	und auch	Neid.	welche	ja	viele	and	andere	und	gute	Männer			
slander	and and	envy.	which things	indeed	many	and	others	and	good	men			

ἥρηκεν,	οῖμαι	δὲ	καὶ	αἱρήσει·	οὐδὲν	δὲ	δεινὸν	μὴ	ἐν	ἔμοὶ	στῇ.	ἴσως	ἀν
hat ergriffen,	ich meine	aber	auch	wird ergreifen:	nichts	aber	furchtbar	nicht	bei	mir	stehen möge.	vielleicht	wohl
has taken,	I think	but	also	will take:	nothing	but	terrible	not	in	me	may stand.	perhaps	would
οὖν	εἶποι	τις·	εἴτ' οὐκ	αἰσχύνῃ,	ῶ	Σώκρατες,	τοιοῦτον	ἐπιτήδευμα					
nun	würde sagen	jemand	dann	nicht	schämst du dich,	o	Sokrates,	solches	Betreiben				
then	might say	someone	then	not	are ashamed,	O	Socrates,	such	pursuit				
έξ	οὗ	κινδυνεύεις	νυνὶ ἀποθανεῖν;	ἔγω	δὲ	τούτῳ	ἀν	δίκαιον	λόγον				
aus	dessen	bist du in Gefahr	jetzt	zu sterben;	ich	aber	diesem	wohl	gerechten	Logos Rede	würde entgegen,		
out of	which	you risk	now	to die;	I	but	to this	would	just	argument	I might reply,		
ὅτι	οὐ	καλῶς	λέγεις,	ῶ	ἄνθρωπε,	εἰ	οἷει	δεῖν	κίνδυνον	ὑπολογίζεσθαι	τοῦ		
dass	nicht	gut	du sagst,	o	Mensch,	wenn	du meinst	nötig zu sein	Gefahr	ein zuberechnen	des		
that	not	well	you speak,	O	man,	if	you think	it necessary	danger	to calculate	of the		
ζῆν	ἢ	τεθνάναι	ἄνδρα	ὅτου	τι	καὶ	σμικρὸν	ὅφελός	ἔστιν,	ἄλλ'	οὐκ	ἔκεινο	
Lebens	oder	gestorben sein	einen Mann	wovon	etwas	auch	kleines	Nutzen	ist,	sondern	nicht	jenes	
to live	or	to have died	a man	of which	some thing	even	small	benefit	is,	but	not	that	
μόνον	σκοπεῖν	ὅταν	πράττῃ,	πότερον	δίκαια	ἢ	ἀδίκα	πράττει,	καὶ	ἀνδρὸς	ἀγαθοῦ		
nur	betrachten	wenn	er handelt,	ob	Gerechtes	oder	Ungerechtes	er tut,	und	eines Mannes	guten		
only	to consider	whenever	one does,	whether	just	or	unjust	does,	and	of a man	good		
ἔργα	ἢ	κακοῦ.	φαῦλοι	[28c]	γάρ	ἀν	τῷ	γε	σῷ	λόγω	εἶεν	τῶν	ἡμιθέων
Werke	oder	schlechten.	minderwertige		denn	wohl	dem	ja	deinem	Logos Rede	wären	der	Halfgötter
works	or	bad.	base		for	would	to the	at least	your	argument	would be	of the	half gods
ὅσοι	ἐν	Τροίᾳ	τετελευτήκασιν	οἵ	τε	ἄλλοι	καὶ	ό	τῆς	Θέτιδος	υἱός,	ὅς	τοσοῦτον
so viele	in	Troja	sind gestorben	die	und	anderen	und	der	der	Thetis	Sohn,	der	so sehr
as many as	in	Troy	have ended life	who	and	others	and	the	of the	Thetis	son,	who	so much
κινδύνου	κατεφρόνησεν	παρὰ	τὸ	αἰσχρόν	τι								
Gefahr	verachtete	neben	das	Schändliche	irgend etwas	zu ertragen	so dass,	als	sagte				
danger	he despised	contrary to	the	shameful	something	to endure	so that,	since	she said				
μήτηρ	αὐτῷ	προθυμουμένῳ	Ἔκτορα	ἀποκτεῖναι,	Θεὸς	οὔσα,	οὐτωσί	πιας,	ώς	ἔγω			
Mutter	ihm	sich eifrig bemühenden	Hektor	zu töten,	Gottheit	seiend,	soeben	irgendwie,	wie	ich			
mother	to him	being eager	Hector	to kill,	a goddess	being,	just so	somehow,	as	I			
οῖμαι	ὦ παῖ,	εἰ	τιμωρήσεις	Πατρόκλῳ	τῷ	ἔταιρῷ	τὸν	φόνον	καὶ	Ἔκτορα	ἀποκτεῖνεις,		
meine-	o	Kind, wenn	du wirst bestrafen	dem Patroklos	dem	Gefährten	den	Mord	und	Hektor	wirst töten,		
think-	O	child, if	you will avenge	Patroclus	the	companion	the	murder	and	Hector	you will kill,		
αὐτὸς	ἀποθανῆ—	αὐτίκα	γάρ	τοι,	φησί,	μεθ'	Ἔκτορα	πότμος	ἔτοιμος	—ό	δὲ	τοῦτο	
selbst	wirst sterben—	sogleich	denn	dir,	sagt sie,	nach	Hektor	Schicksal	bereit	—der	aber	dies	
your self	you may die—	straightway	for	indeed,	she says,	after	Hector	fate	ready	—the	but	this	
άκούσας	τοῦ	μὲν	Θανάτου	καὶ	τοῦ	κινδύνου				πολὺ	δὲ	μᾶλλον	
gehört habend	des	zwar	Todes	und	der	Gefahr	verachtete,			viel	aber	mehr	
having heard	of the	on the one hand	death	and	of the	danger	he made light of,			much	but	more	
δείσας	[28d]	τὸ	ζῆν	κακὸς	ῶν	καὶ	τοῖς	φίλοις	μὴ	τιμωρεῖν,	αὐτίκα,	φησί,	
gefürchtet habend		das	Leben	schlecht	seiend	und	den	Freunden	nicht	zu rächen,	sofort,	sagt er,	
having feared		the	to live	base	being	and	to the	friends	not	to avenge,	straightway,	he says,	
τεθναίνων,		δίκην	ἐπιθείς		τῷ	ἀδικοῦντι,			ἴνα	μὴ	ἐνθάδες		
möchte ich gestorben sein,		Strafe	auferlegt habend		dem	Unrecht	Tuenden,		damit	nicht	hier		
I would have died,		penalty	having imposed		on the	doing wrong,			in order that	not	here		
μένω	καταγέλαστος	παρὰ	νησὶ	κορωνίσιν	ἄχθος	ἀρούρης.			ἢ	αὐτὸν	οἷει		
bleibe	lächerlich	bei	Schiffen	gebogten	Last	des Ackers.	wirklich	ihn	meinst du				
I may remain	ridiculous	by	ships	beaked	burden	of earth.	or	him	you think				
φροντίσαι	Θανάτου	καὶ	κινδύνου;	οὕτω	γάρ								
bedacht zu haben	des Todes	und	der Gefahr;	so	nämlich	verhält es sich,							
to care	of death	and	of danger;	thus	for	it holds,							
ἀληθείᾳ·	οὐ	ἄν	τις	έσυτον	τάξῃ	ἡγησάμενος	βέλτιστον	εῖναι	ἢ	ύπ'	ἄρχοντος		
Wahrheit-	wo	wohl	jemand	sich selbst	aufstellen möge	erachtend	als Bestes	zu sein	oder	von	Vorgesetztem		
truth-	where	would	someone	him self	he may place	having judged	best	to be	or	by	of a ruler		
ταχθῇ,	ένταῦθα	δεῖ,	ώς	ἔμοὶ	δοκεῖ,	μένοντα	κινδύνυνειν,						
befohlen werde,	hier	muss,	wie	mir	scheint,	bleibend	zu wagen,			nichts			
he may be placed,	there	it is necessary,	as	to me	it seems,	remaining	to risk,			nothing			
ὑπολογίζομενον	μήτε	Θάνατον	μήτε	ἄλλο	μηδὲν	πρὸ	τοῦ	αἰσχροῦ.	ἔγω	οὖν	δεινὰ		
ein zuberechnen	weder	Tod	noch	anderes	nichts	vor	dem	Schändlichen.	ich	nun	Schreckliches		
calculating	neither	death	nor	other	nothing	before	the	shameful.	I	therefore	terrible things		

ἀν	εἶην	εἰργασμένος,	ῶ	ἄνδρες	Αθηναῖοι, [28e]	εὶ	ὅτε	μέν	με	οἱ	ἄρχοντες
wohl	wäre	bewirkt habend,	o	Männer	Athenener,	wenn	als	zwar	mich	die	Amtsträger
would	I be	having done,	O	men	Athenians,	if	when	on the one hand	me	the	rulers
ἔταττον,	οὖς	ὑμεῖς	εἵλεσθε	ἄρχειν	μου,	καὶ	ἐν	Ποτειδαίᾳ	καὶ	ἐν	Ἀμφιπόλει
befahlen,	die	ihr	gewählt habt	zu herrschen	über mich,	und	in	Potidaia	und	in	Amphipolis
they were ordering,	whom	you	you chose	to rule	of me,	and	in	Potidaea	and	in	Amphipolis
καὶ	ἐπὶ	Δηλίῳ,	τότε	μὲν	οὐ	ἐκεῖνοι	ἔταττον	ἔμενον	ώστερ	καὶ	
und	bei	Delion,	damals	zwar	wo	jene	befahlen	blieb ich	so wie		auch
and	at	Delium,	then	on the one hand	where	those	they were ordering	I was remaining	just as		also
ἄλλος	τις	καὶ	ἐκινδύνευον	ἀποθανεῖν,	τοῦ	δὲ	θεοῦ	τάττοντος,	ώς	ἐγὼ	ώήθην
ein anderer	irgend ein	auch	riskierte ich	zu sterben,	des	aber	Gottes	befehlend seienden,	wie	ich	meinte ich
another	person	and	I was risking	to die,	of the	but	god	ordering,	as	I	I thought
τε	καὶ	ὑπέλαβον,	φιλοσοφοῦντά	με	δεῖν	ζῆν	καὶ	ἐξετάζοντα	ἐμαυτὸν	καὶ	τοὺς
und auch	annahm ich,	philosophierend	mich	nötig zu sein	zu leben	und	untersuchend	meich selbst	und	die	
and also	I supposed,	philosophizing	me	it to be necessary	to live	and	examining	my self	and	the	
ἄλλους,	ἐνταῦθα	δὲ	φοβηθεὶς	ἢ	θάνατον						
anderen,	hier	aber	erschrocken	oder	Tod						
others,	here	but	having been afraid	or	death						

St. 29a

ἢ	ἄλλ'	ότιοῦν	πρᾶγμα	λίποιμι	τὴν	τάξιν.	δεινόν	τὰν	εἴη,	καὶ	ώς
oder	anderes	irgend etwas	Sache	verlassen würde ich	die	Stellung.	schrecklich	und wohl	wäre,	und	wie
or	other	whatsoever	thing	I would leave	the	post.	terrible	and would	it would be,	and	as
ἀληθῶς	τότ'	ἄν	με	δικαίως	εἰσάγοι	τις	εἰς δικαστήριον,	ὅτι	οὐ νομίζω	θεοὺς	
wahrhaft	damals	wohl	mich	mit Recht	würde vorführen	jemand	in Gericht,	dass nicht	meine ich	Götter	
truly	then	would	me	justly	might bring in	someone	into law court,	that not	I think	gods	
εἶναι	ἄπειθῶν	τῇ	μαντείᾳ	καὶ δεδιώκεις	θάνατον	καὶ οἰόμενος	σοφὸς	εἶναι οὐκ			
zu sein	ungehorsam	seiend	der Weissagung	und gefürchtet habend	Tod	und meinend	weise	zu sein nicht			
to be	disobeying	the oracle	and	having feared	death	and thinking	wise	to be not			
ῶν.	τὸ γάρ	τοι	θάνατον	δεδιέναι,	ῶ	ἄνδρες,	οὐδὲν ἄλλο	ἐστὶν ἢ δοκεῖν σοφὸν			
seiend.	das	denn	ja Tod	gefürchtet zu haben,	o	Männer,	nichts anderes	ist als scheinen zu	weise		
being.	the	for	indeed death	to have feared,	O	men,	nothing else	is than to seem	wise		
εἶναι μὴ σητα-	δοκεῖν	γάρ	εἰδέναι	ἐστὶν	ὰ	οὐκ	οἴδεν.	οἴδε			
zu sein	nicht	seiend	scheinen zu	denn	gewusst zu haben	ist	nicht	weiß.	weiß		
to be	not	being:	for	to have known	ist	the things which	not	he has known.	he knows		
μὲν γὰρ οὐδεὶς τὸν θάνατον	οὐδ'	εὶ	τυγχάνει	τῷ	ἀνθρώπῳ πάντων	μέγιστον	ὸν τῶν				
zwar	denn	niemand	den Tod	und nicht	ob trifft es sich	dem Menschen	aller	größtes	seiend	der	
indeed	for	no one	the death	nor	if it happens	to the man	of all	greatest	being	of the	
ἀγαθῶν,	δεδίασι	δ'	ώς εὖ	εἰδότες	ὅτι [29b]	μέγιστον	τῶν κακῶν	ἐστι.			
Güter,	sie fürchten	aber	wie gut	gewusst habend	dass	größtes	der Übel	ist.			
good things,	they have feared	but	as well	having known	that	greatest	of the bad things	is.			
καίτοι	πῶς	οὐκ	άμαθία	ἐστὶν αὔτη	ἢ	τοῦ	οἴεσθαι	εἰδέναι			
und doch	wie	nicht	Unwissenheit	ist diese die tadel würdig,	die	des	meinen zu	gewusst zu haben			
and yet	how	not	ignorance	is this the reproachful,	the	of the	to think	to have known			
ἃ	οὐκ	οἴδεν;	ἐγὼ δ',	ῶ	ἄνδρες,	τούτῳ	καὶ ἐνταῦθα	ἴσως διαφέρω			
was	nicht	er weiß;	ich aber,	o	Männer,	hierin	und hier	vielleicht unterscheide ich mich			
the things which	not	he has known;	I but,	O men,	in this	and here	perhaps	I differ			
τῶν πολλῶν	ἀνθρώπων,	καὶ εὶ	δή	τῷ	σοφώτερός	τοῦ φαίνην	εἴναι,				
der	vielen	Menschen,	und wenn	ja	irgend einem weiser	eines	würde sagen	zu sein,			
of the	many	men,	and if	indeed	to someone wiser	than someone	I would say	to be,			
τούτῳ	ἄν,	ὅτι οὐκ	εἰδὼς	ἰκανῶς περὶ	τῶν	ἐν Ἀΐδου	οὕτω καὶ οἴομαι οὐκ				
hierin	wohl,	dass nicht	gewusst habend	hinreichend über	der	in Hades	so auch meine ich nicht				
in this	would,	that not	having known	sufficiently about	of the things	in Hades	thus and I think	not			
εἰδέναι·	τὸ δὲ	ἀδικεῖν	καὶ ἀπειθεῖν	τῷ βελτίονι	καὶ θεῶ	καὶ ἀνθρώπων, ὅτι					
gewusst zu haben·	das aber	Unrecht tun	und nicht gehorchen	dem Besseren	und Gott	und Menschen,	dass				
to have known·	the but	to do wrong	and to disobey	to the better	and god	and man,	that				
κακὸν	καὶ αἰσχρόν	ἐστιν οἴδα.	πρὸ	οὖν τῶν κακῶν	ῶν οἴδα	ὅτι κακά	ἐστιν,				
schlecht	und schändlich	ist ich weiß.	vor	also der Übel	deren	ich weiß dass Schlechtes ist,					
bad	and	I know.	then	of the bad things	of which	I know that bad things are,					

St. 30a

φάναι	δέ,	όνειδιῶ	ὅτι	τὰ	πλείστου	ἄξια	περὶ	έλαχίστου	ποιεῖται,	τὰ
sagen zu	aber,	werde ich schelten	dass die	des meisten	wert würdig	um	des geringsten	hält er dafür,	die	
to say	but,	I will reproach	that the	of most	worthy things	about	of least	he does regard,	the	
δὲ φαυλότερα	περὶ πλείονος.	ταῦτα καὶ νεωτέρω	καὶ πρεσβυτέρω	ὅτῳ	ἀν ἐντυγχάνω					
aber	schlechteren	um mehr.	dieses auch	jüngeren und	älteren	welchem	wohl	begegne ich		
but	worse things	about more.	these and	to a younger and	to an elder	to whomever	ever	I meet		
ποιήσω,	καὶ ξένω	καὶ ἀστῶ,	μᾶλλον δὲ τοῖς	ἀστοῖς,	ὅσῳ μου					
werde ich tun,	sowohl Fremden	als auch Bürger,	mehr aber den	Bürgern,	je näher	meiner				
I will do,	and to a stranger	and to a citizen,	more but to the	citizens,	by how much	of me				
ἔγγυτέρω	ἔστε γένει.	ταῦτα γὰρ κελεύει ὁ θεός,	εὖ ἴστε, καὶ ἔγὼ οἰομαι οὐδέν πω							
näher	seid ihr dem Geschlecht.	dieses denn befiehlt der Gott,	gut wisset, und ich meine ich nichts noch							
nearer	you are in birth.	these for commands the god,	well know, and I I think nothing yet							
ὑμῖν μεῖζον ἄγαθὸν γενέσθαι	ἐν τῇ πόλει ἡ τὴν ἐμὴν τῷ θεῷ ὑπηρεσίαν.	οὐδὲν γὰρ ἄλλο								
euch	größeres Gut zu werden	in der Stadt als die meine dem Gott Dienst.	nichts denn anderes							
to you	greater good to become	in the city than the my to the god service.	nothing for else							
πράττων	ἔγὼ περιέρχομαι ἢ πείθων	ὑμῶν καὶ νεωτέρους	καὶ πρεσβυτέρους	μήτε						
tuend	ich umher gehe oder überredend	eurer sowohl jüngere als auch ältere		weder						
doing	I around go than persuading	of you and younger and older		neither						
σωμάτων	ἐπιμελεῖσθαι [30b]	μήτε χρημάτων πρότερον	μηδὲ οὕτω σφόδρα ώς τῆς ψυχῆς							
der Körper	sich zu kümmern	noch der Güter vorher auch nicht so sehr wie der Seele								
of bodies	to care for	nor of money before nor thus much as of the soul								
ὅπως ώς ἀρίστη ἔσται, λέγων ὅτι οὐκ ἐκ χρημάτων ἀρετὴ γίγνεται, ἀλλ' ἔξ										
damit	so beste sein wird,	sagend dass nicht aus Gütern Tugend entsteht,	sondern aus							
that	as best it will be,	saying that not from money virtue comes to be,	but from out of							
ἀρετῆς χρήματα καὶ τὰ ἄλλα ἄγαθα τοῖς ἀνθρώποις ἄπαντα καὶ ιδίᾳ καὶ δημοσίᾳ.										
Tugend	Gelder und die anderen Güter	und die anderen good things to the Menschen	alle sowohl privat als auch öffentlich.							
virtue	money and the other	good things to the people	all and privately and publicly							
εἰ μὲν οὖν ταῦτα λέγων διαφθείρω τοὺς νέους, ταῦτ' ἀν εἴη βλαβερά· εἰ δέ										
wenn	zwar nun dieses sagend verderbe ich die Jungen,	these things would wohl wäre schädlich-	wenn aber harmful-							
if	indeed then these things saying I corrupt the young men,	these things would be	harmful- if but							
τίς μέ φησιν ἄλλα λέγειν ἢ ταῦτα οὐδὲν λέγει. πρὸς ταῦτα,										
jemand	mir sagt anderes zu sagen als dieses,	sagt er. zu diesem,								
someone	me says other things to say than these things,	nothing he says. as to these things,								
φαίνυνται ἄν, ὡς ἀνδρες Αθηναῖοι, ἢ πείθεσθε Ἄνυτώ										
würde ich sagen	wohl, o Männer Athener, entweder gehorchet dem Anytos	obey obey	oder nicht, und oder	entlässt mich						
I would say	would, O men Athenians, either	Anytos	or not, and either	release me						
ἢ μή, ώς ἐμοῦ οὐκ ἀν μὴ θορυβεῖτε, ὡς ἀνδρες Αθηναῖοι, ἀλλ' ἔμμεινατέ ποιο										
oder nicht, dass	meiner nicht wohl getan habenden	anderes, other things,	und nicht wenn	werde ich oft						
or not, since	of me not would having done	other things,	not even if	I am about often						
τεθνάναι.	μὴ θορυβεῖτε, ὡς ἀνδρες Αθηναῖοι, ἀλλ' ἔμμεινατέ ποιο	οἰς	οὐδ'	εἰ μέλλω ποιο	οἰς					
gestorben zu sein.	nicht lärm, o Männer Athener, sondern	auf was	und nicht wenn	mir worum						
to be dead.	do not make noise, O men Athenians, but	upon the things which	not even if	me in which things						
ἔδεήθην ὑμῶν, μὴ θορυβεῖν	ἔφ' οἷς λέγων ἀλλ' ἀκούειν· καὶ γάρ, ώς									
bat ich	euer, nicht Lärm zu machen	auf upon	wohl ich sage sondern hören-	und denn, wie						
I asked	of you, not to make noise	the things which	ever I say but to listen-	and for, as						
ἔγὼ οἶμαι, ὄντης οὐδέσθε ἀκούοντες. μέλλω γὰρ οὖν ἄττα										
ich	meine ich, werdet Nutzen haben	hörend. ich bin im Begriff	denn nun einiges	euch sagen werden						
I think,	you will benefit	hearing. I am about	for then some things	to you to say						
καὶ ἄλλα ἔφ' οἷς λέγων ἀλλὰ μηδαμῶς ποιεῖτε τοῦτο. εὖ γὰρ ἴστε, ἔάν										
und	andere Dinge auf welchen vielleicht werdet rufen-	aber keineswegs macht dieses.	gut denn wisset, wenn							
and	other things on which perhaps you will shout-	sage, nicht mich mehr werdet schädigen	wenn wenn							
με ἀποκτείνητε τοιοῦτον ὄντα οἷον ἔγὼ λέγω, οὐκ ἐμὲ μείζω βλάψετε										
mech	tötet solchen seiend wie ich sage, nicht mich mehr werdet schädigen	weder Meletos noch Anytos—	auch nicht denn wohl							
me	you kill such being such as I say, not me greater you will harm	neither Meletus nor Anytos—	auch nicht denn wohl							
ἔμε μὲν γὰρ οὐδὲν ἀν βλάψειν οὔτε Μέλητος οὔτε Ἀνυτος— οὐδὲ γὰρ ἀν										
ich	zwar denn nichts wohl würde schädigen	weder Meletos noch Anytos—	auch nicht denn wohl							
me	indeed for nothing would harm	neither Meletus nor Anytos—	nor even for would							

δύνατο—	οὐ γάρ	οἴμαι	θεμιτὸν	εῖναι [30d]	ἀμείνονι	ἀνδρὶ	ὑπὸ	χείρονος
könnte—	nicht	denn	meine ich	rechtmäßig	zu sein	für einen besseren	Mann	eines schlechteren
be able—	not	for	I think	lawful	to be	for a better	man	a worse
βλάπτεσθαι.	ἀποκτείνει	μεντᾶν	ἴσως ἡ	ἔξελάσειν	ἡ	ἀτιμώσειν·	ἀλλὰ	
geschädigt zu werden.	würde töten	wohl	vielleicht	oder	würde hinausstoßen	oder	würde entehren·	aber
to be harmed.	might kill	indeed then	perhaps	or	might drive out	or	might dishonor·	but
ταῦτα οὗτος μὲν	ἴσως οἴεται καὶ	ἄλλος	τίς που	μεγάλα	κακά, ἔγω	δ' οὐκ		
dieses dieser	zwar vielleicht	meint und	ein anderer	irgendeiner	irgendwo	große	Übel,	aber nicht
these this man	indeed perhaps	thinks and	other	someone	somewhere	great	evils,	but not
οἴμαι, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ποιεῖν	ἄ	ούτοσὶ νῦν ποιεῖ,	ἄνδρα	ἀδίκως				
meine ich, sondern	viel mehr	zu tun	was	dieser hier	jetzt tut,	einen Mann	ungerecht	
I think, but	much more	to do	the things which	this man here	now does,	a man	unjustly	
ἐπιχειρεῖν ἀποκτεινύναι.	νῦν οὖν, ὃ ἄνδρες Αθηναῖοι, πολλοῦ δέω ἔγω	ὑπὲρ						
zu unternehmen	zu töten.	jetzt nun, o Männer	Athenener,	viel mangele	ich	für		
to attempt	to kill.	now then, O men	Athenians,	of much I lack	I	on behalf of		
ἔμαυτοῦ ἀπολογεῖσθαι,	ἄντοις τίς ἀν	οἴοιτο,	ἄλλα	ὑπὲρ	ὑμῶν, μή τι			
meiner selbst	sich zu verteidigen,	wie irgendeiner wohl	meinen möchte,	sondern	für	euch,	nicht etwas	
of my self	to defend myself,	as someone would	might think,	but	on behalf of	of you,	not anything	
ἔξαμάρτητε περὶ τὴν τοῦ θεοῦ [30e] δόσιν	ὑμῖν ἐμοὶ καταψηφισάμενοι.	ἔὰν γάρ με						
fehl gehet	über die des Gottes	Gabe euch meiner	verurteilt habend.	wenn denn mich				
you may err	about the of the god	gift to you of me	having condemned.	if ever for me				
ἀποκτείνητε, οὐ ρᾳδίως	ἄλλον τοιοῦτον εύρήσετε,	ἀτεχνῶς— εἰ καὶ γελοιότερον						
tötet,	nicht leicht	einen anderen solchen such	werdet finden,	einfach— wenn auch				
you kill,	not easily	another	you will find,	simply— if and				
εἰπεῖν— προσκείμενον	τῇ πόλει ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὥσπερ	ἴππῳ μεγάλῳ μὲν καὶ						
zu sagen—	bei liegend seiend	der Stadt von des Gottes	so wie einem Pferd	großen	zwar und			
to say—	being attached	to the city by of the god	just as god	to a horse	indeed and			
γενναῖοι, ὑπὸ μεγέθους δὲ νωθεστέρῳ καὶ δεομένῳ	ἔγειρεσθαι	ὑπὸ μύωπός						
edel,	wegen der Größe	aber träge ren und bedürftig seiend	geweckt zu werden	von einer Stechfliege				
noble,	by size	but more sluggish	to be woken	by gadfly				
τίνοις, οἷον δῆ μοι δοκεῖ ὁ θεός ἐμὲ τῇ πόλει προστεθκέναι	τοιοῦτόν τινα, δὲς							
irgendeines,	wie ja mir	scheint der Gott mich der Stadt	hinzugefügt zu haben	solchen einen, der				
some,	such as indeed to me	seems the god me to the city	to have set	such a one, who				
ὑμᾶς ἔγείρων καὶ πείθων καὶ ὄνειδίζων	ἴνα ἔκαστον							
euch aufwckend	und überredend	und scheltend	einen jeden					
you rousing	and persuading	and reproaching	one each					

St. 31a

οὐδὲν παύομαι τὴν ἡμέραν ὅλην πανταχοῦ	προσκαθίζων.	τοιοῦτος οὖν ἄλλος οὐ ρᾳδίως	
nichts höre ich auf	den Tag ganzen überall	sich dazu setzend.	solcher nun anderer nicht leicht
nothing I cease	the day whole everywhere	sitting down beside.	such then another not easily
ὑμῖν γενήσεται, ὃ ἄνδρες, ἄλλ' ἔὰν ἐμοὶ	πείθησθε, φείσεσθε	μου· ὑμεῖς δ' ίσως	
euch wird werden,	o Männer, sondern wenn mir	gehorchet ihr, werdet schonen	meiner- ihr aber vielleicht
to you will become,	O men, but if ever to me	you obey, you will spare	me: you but perhaps
τάχ' ἀν ἀχθόμενοι, ὥσπερ οἱ νυστάζοντες	ἔγειρόμενοι,	κρούσαντες ἄν με,	
bald wohl sich ärgernd,	so wie die dösend seiend	auf geweckt werdend,	wohl mich,
soon would being vexed,	just as the dozing	being aroused,	would me,
πειθόμενοι Ἀνύτω, ρᾳδίως ἀν ἀποκτείναιτε, εἴτα τὸν λοιπὸν βίον καθεύδοντες	εἴπιπέμψειν	διατελοῖτε	
gehorchend Anytos,	leicht wohl würdet ihr töten,	dann das übrige Leben schlafend	fort fahren würdet
obeying Anytos,	easily would you kill,	then the remaining life sleeping	you would continue
ἄν, εἰ μή τινα ἄλλον ὁ θεός ὑμῖν	έπιπέμψειν	ὄμῶν. ὅτι δ' ἔγω	
wohl, wenn nicht irgendeinen anderen der Gott euch	würde entsenden	sich kümmern	dass aber ich
would, if not someone another the god to you	might send	caring	of you. that but I
τυγχάνω ὃν τοιοῦτος οἷς ὑπὸ τοῦ θεοῦ	τῇ πόλει	ἐνθένδε ἄν [31b]	
treffe es sich seiend	solcher wie von des Gottes	der Stadt gegeben zu sein,	von hieraus wohl
I happen being	such as by the god	to the city to have been given,	from here would
κατανοήσαιτε· οὐ γάρ ἀνθρωπίνῳ	τὸ ἐμὲ τῶν μὲν ἐμαυτοῦ πάντων		
würdet erkennen:	menschlich scheint das mich der zwar	meiner selbst aller	
you might perceive:	not for human it seems the me of the indeed	of my self of all	

ήμεληκέναι	καὶ	ἀνέχεσθαι	τῶν	οἰκείων	ἀμελουμένων	τοσαῦτα	ήδη
vernachlässigt zu haben to have neglected	und and	sich zu enthalten to endure	der of the	eigenen of ones own	vernachlässigt werden being neglected	so viele so many	schon already
ἔτη, τὸ δὲ ὑμέτερον πράττειν ἀεί, ίδια ἐκάστω	προσιόντα	ώσπερ πατέρα	ή	ἀδελφὸν			
Jahre, das aber years, the but	eure yours	zu tun to do	immer, privat always, privately	jedem to each	heran gehend approaching	so wie just as	Vater father
πρεσβύτερον πείθοντα ἐπιμελεῖσθαι	ἀρετῆς.	καὶ εἰ μέν τι ἀπὸ τούτων					
älteren elder	überredend persuading	sich zu kümmern to be concerned for	der Tugend. of virtue.	und wenn zwar and if indeed	etwas von diesen		
ἀπέλαυνον καὶ μισθὸν λαμβάνων ταῦτα παρεκελευόμην,	εἶχον ἄν τινα λόγον.						
genoss ich I was enjoying	und Lohn and wage	nehmend receiving	dieses these things	ermahnte ich, I was exhorting,	hatte ich wohl I was having would	irgendeinen some	Grund- account.
νῦν δὲ ὄρατε δὴ καὶ αὐτοὶ ὅτι οἱ κατήγοροι τὰλλα πάντα ἀναισχύντως οὕτω							
jetzt aber sehet now but see	ja auch indeed and	selbst yourselves	dass die that the	Ankläger accusers	die anderen alle the other all	schamlos shamelessly	so thus
κατηγοροῦντες τοῦτο γε οὐχ οἴοι τε ἐγένοντο	ἀπαναισχυντῆσαι παρασχόμενοι [31c]						
anklagend accusing	dieses this	ja nicht at least not	fähig able	auch and	wurden they became	völlig schamlos zu sein to shamelessly act	dar geboten habend having furnished
μάρτυρα, ὡς ἔγω ποτέ τινα ἥ ἐπραξάμην μισθὸν ἥ ἥτησα.	ἰκανὸν γάρ, οἷμαι, ἔγω						
Zeugen, dass witness, that	ich I	einst irgendeinen ever someone	oder either	trug ich ein I collected	Lohn wage	oder erbat ich. or I asked.	hinreichend denn, ich meine, ich sufficient for, I think, I
παρέχομαι τὸν μάρτυρα ὡς ἀληθῆ λέγω, τὴν πενίαν.	ἴσως ἀν οὖν δόξειν ἄτοπον						
stelle ich bei I provide	den Zeugen the witness	dass wahre that true	sage ich, I say,	die Armut. the poverty.	vielleicht wohl perhaps would	nun then	würde scheinen might seem
εἶναι, ὅτι δὴ ἔγω ιδίᾳ μὲν ταῦτα συμβουλεύω	περιιών καὶ πολυπραγμονῶ, δημοσίᾳ						
zu sein, dass ja to be, that indeed	ich I	privat zwar privately indeed	dieses these things	rathe ich I advise	umher gehend going around	und mische mich ein, and I busy myself,	öffentlicht publicly
δὲ οὐ τολμῶ ἀναβαίνων εἰς τὸ πλῆθος τὸ ὑμέτερον συμβουλεύειν τῇ πόλει. τούτου δὲ							
aber nicht wage ich but not I dare	hinauf steigend going up	in die Menge into the multitude	die eure the yours	zu beraten to advise	der Stadt. to the city.	dessen of this	aber but
αἴτιόν ἔστιν ὁ ὑμεῖς ἔμοι πολλάκις ἀκηκόατε πολλαχοῦ λέγοντος, ὅτι μοι θεῖον τι							
Ursache ist was ihr meiner cause is which you of me	oft often	gehört habt have heard	an vielen Orten in many places	sagenden, dass mir speaking, that to me	dass mir göttlich etwas	to me divine something	
καὶ δαιμόνιον [31d] γίγνεται φωνή, ὁ δὴ καὶ ἐν τῇ γραφῇ ἐπικωμαδῶν Μέλητος							
und dämonisch and daimonic	entsteht comes to be	Stimme, die ja auch in der Schrift	verspottend mocking				
ἐγράψατο. ἔμοὶ δὲ τοῦτ' ἔστιν ἐκ παιδὸς ἀρξάμενον, φωνή τις γιγνομένη, ἥ							
schrieb er. mir aber dies ist aus Kindes	begonnen habend, having begun,	Stimme irgendeine voice some	werdend, coming to be,				
wrote. to me but this is from of child							
ὅταν γένηται, ἀεὶ ἀποτρέπει με τοῦτο ὁ ἀν οὐτῷ πράττειν, προτρέπει δὲ							
wenn entsteht, immer wendet ab whenever may occur, always turns away	me this which would	ich beabsichtige I am about	zu tun, to do,	treibt voran urges on			
οὐποτε. τοῦτ' ἔστιν ὁ μοι ἐναντιοῦται τὰ πολιτικὰ πράττειν, καὶ παγκάλως γέ μοι							
niemals. dies ist was mir never. this is what to me	widersetzt sich opposes	die politischen the political	zu tun, to do,	vortrefflich and excellently	ja at least	mir to me	
δοκεῖ ἐναντιοῦσθαι· εὖ γάρ ιστε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, εἰ ἔγω πάλαι ἐπεχείρησα							
scheint sich zu widersetzen: seems to oppose:	gut denn wisset, o	Männer Athener,	wenn ich schon lange	unternahm ich			
well for know, O men Athenians,	if I long ago	I attempted					
πράττειν τὰ πολιτικὰ πράγματα, πάλαι ἀν ἀπολώλη καὶ οὗτ' ἀν ύμᾶς							
zu tun die politischen Angelegenheiten, to do the political matters,	schon lange long ago	wohl would	wäre zugrunde gegangen I would have perished	und weder wohl and neither would	euch		
ώφελήκη	οὐδὲν [31e] οὗτ' ἀν ἐμαυτόν.	καί μοι μὴ ἄχθεσθε λέγοντι					
hätte genützt I would have benefited	nichts nothing	noch wohl nor would	mir selbst. my self.	und nicht seid zürnend and to me not be vexed		sagendem to the speaking one	
τάληθη· οὐ γάρ ἔστιν ὅστις ἀνθρώπων σωθήσεται οὔτε ύμιν οὔτε							
das Wahre- the true things-	nicht denn ist not for there is	wer auch immer whoever	der Menschen of men	wird gerettet werden will be saved	weder euch neither to you	noch nor	
ἄλλω πλήθει οὐδενὶ γνησίως ἐναντιούμενος καὶ διακωλύων πολλὰ ἄδικα καὶ							
anderer Menge keinem to another crowd to no one	echt genuinely	sich widersetzend opposing	und verhindern and hindering	viele many	Ungerechte unjust things	und and	

παράνομα ἐν τῇ πόλει γίγνεσθαι, ἀλλ'
 Gesetz widrige in der Stadt zu geschehen, sondern
 unlawful in the city to happen, but

St. 32a

ἀναγκαῖον	ἐστι	τὸν	τῷ	ὄντι	μαχούμενον	ὑπὲρ	τοῦ δικαίου,	καὶ εἰ μέλλει	όλιγον
notwendig	ist	den	dem	seienden	kämpfenden	für	des Rechten,	und wenn beabsichtigt	kurze
necessary	it is	the	to the	being	fighting	on behalf of	the right,	and if is about	small
χρόνον	σωθήσεσθαι,			ἰδιωτεύειν	ἀλλὰ μὴ		δημοσιεύειν.	μεγάλα δ'	ἔγωγε
Zeit	gerettet zu werden,			privat zu leben	sondern nicht		öffentlich zu wirken.	große aber	ich ja
time	to be saved,			to be a private citizen	but not		to be public man.	great but	I at least
ὑμῖν	τεκμήρια	παρέξομαι	τούτων, οὐ λόγους	ἀλλ'	ὅ ύμεῖς τιμᾶτε,	ἔργα.	ἀκούσατε δή		
euch	Beweise	werde vorlegen	dieser, nicht Reden	sondern	was ihr schätzt,	Taten.	hört ja		
to you	proofs	I will provide	of these, not words	but	what you honor,	deeds.	hear indeed		
μοι τὰ συμβεβηκότα,			ἴνα εἰδῆτε	ὅτι οὐδ'	ἄν ενὶ		ὑπεικάθιοιμι		
mir	die	Geschehen seienden,	damit	wisset	dass auch nicht	wohl einem	würde nachgeben		
to me	the	events that have happened,	in order that	you may know	that not even	would to one	I would yield		
παρὰ τὸ δίκαιον δείσας			θάνατον, μὴ ὑπείκων δὲ ἀλλὰ καν						
entgegen	das	Rechte	gefährdet habend	Tod, nicht nachgebend	aber sondern	und wohl			
contrary to	the	just	having feared	death, not yielding	but but	and would			
ἀπολοίμην.			ἔρω δὲ ὑμῖν φορτικὰ μὲν καὶ δικανικά, ἀληθῆ δέ.	ἔγώ γάρ,					
würde zugrunde gehen.	werde sagen	aber	euch beschwerliche	zwar auch	forensische,	Wahrheiten	aber. ich denn,		
I would perish.	I will say	but	to you tedious	indeed and	for the court,	true	but. I for,		
ῶνδρες θηραῖοι, ἄλλην μὲν ἀρχὴν οὐδεμίαν πώποτε [32b]					ἥρξα ἐν τῇ πόλει,				
o Männer	Athener,	ein anderes	zwar Amt	kein jemals	habe ich geführt	in der Stadt,			
O men	Athenians,	other	indeed office	none ever	I held	in the city,			
ἔβούλευσα δέ· καὶ ἔτυχεν ἡμῶν ἥ φυλὴ Ἀντιοχὶς πρυτανεύουσα			ὅτε ὑμεῖς τοὺς δέκα						
ich war im Rat	aber und es traf sich	von uns	die Phyle	Antiochis	prytanisierend	als ihr die zehn			
I counselled	but and it befell	of us	the tribe	Antiochis	presiding	when you the ten			
στρατηγὸν τοὺς οὐκ ἀνελομένους			τοὺς ἐκ τῆς ναυμαχίας ἔβουλεύσασθε ἀθρόους						
Strategen	die nicht aufgenommen habenden	die	aus der	See Schlacht	habt beschlossen	gesamthaft			
generals	the not having taken up	the	from of the	ship battle	you resolved	in a body			
κρίνειν, παρανόμως, ὡς ἐν τῷ ὑστέρῳ χρόνῳ πᾶσιν ὑμῖν ἔδοξεν.			τότ' ἔγώ μόνος τῶν						
zu richten,	gesetzwidrig, wie	in dem späteren	Zeit	allen euch	schien.	damals ich allein der			
to judge,	unlawfully, as	in the later	time	to all to you	it seemed.	then I alone of the			
πρυτάνεων ἡναντιώθην			τοὺς νόμους καὶ ἐναντία ἔψηφισάμην.						
Prytanen	widersetzte mich	euch nichts	zu tun entgegen	den den	Gesetzen und	Gegenteiliges	stimmte ich-		
prytaneis	I opposed	to you nothing	to do contrary to	the the	laws and	contrary things	I voted-		
καὶ ἔτοίμων ὄντων ἐνδεικνύαι με καὶ ἀπάγειν τῶν ῥητόρων, καὶ ὑμῶν κελευόντων									
und der Bereiten	der Seienden	anzuzeigen	mech und weg zuführen	der Redner,	und eurer	befehlend			
and of ready	being	to show	me and to lead off	of the orators,	and of you	ordering			
καὶ βοώντων, μετὰ τοῦ νόμου [32c]			καὶ τοῦ δικαίου ὕμην μᾶλλον με δεῖν						
und rufend,	mit des Gesetzes	und des Gerechten	meinte ich eher mich nötig zu sein						
and shouting,	with the law	and the right	I thought rather me it to be necessary						
διακινδυνεύειν ἥ μεθ' ὑμῶν γενέσθαι μὴ δίκαια βουλευομένων, φοβηθέντα δεσμὸν ἥ									
voll zu riskieren	als mit euch zu werden nicht Gerechtes der Beratenden, gefürchtet habend Haft oder	zu be with not just things of deliberating, having feared imprisonment or							
to risk	than with of you to be with not	to be with not just things							
θάνατον. καὶ ταῦτα μὲν ἦν ἔτι δημοκρατούμενης									
Tod.	und dieses zwar war noch	der demokratisch regiert werdenden							
death.	and these indeed was still	being a democracy							
ὅλιγαρχία ἐγένετο, οἱ τριάκοντα αὖ μεταπεμφάμενοί με πέμπτον αὐτὸν εἰς τὴν θόλον									
Oligarchie	wurde, die Dreißig wiederum herbei gerufen habend mich als Fünften selbst in die Tholos	thirty again having sent for me as fifth him self into the Tholos							
oligarchy	became, the thirty again	having sent for them							
προσέταξαν ἀγαγεῖν ἐκ Σαλαμίνος Λέοντα τὸν Σαλαμίνιον			ἴνα ἀποθάνοι, οἵα						
befahlen	hin zu führen aus von Salamis Leon den Salaminischen	damit sterbe, he may die,							
they ordered	to bring out of Salamis Leon the Salaminian	in order that he may die,							
δὴ καὶ ἄλλοις ἐκεῖνοι πολλοῖς πολλὰ προσέταττον, βουλόμενοι			ώς πλείστους						
ja auch	anderen jene vielen vieles	befahlen sie, they were ordering,							
indeed and	to others those many things	many things							

ἀναπλήσαι	αιτιών.	τότε	μέντοι	ἐγώ	ού	[32d]	λόγω	ἄλλ'	ἔργῳ	αὐ
auf zu füllen to fill up	Beschuldigungen. of charges.	damals then	jedoch however	ich I	nicht not		durch Rede by word	sondern but	durch Tat by deed	wiederum again
ἐνεδειξάμην zeigte ich mich I showed	ὅτι dass that	ἐμοὶ mir to me	Θανάτου des Todes of death	μὲν zwar indeed	μέλει, liegt am Herzen, it is a care,	εἰ wenn if	μὴ nicht not	ἄγροικότερον derber more rustic	ἥν war it was	εἰπεῖν, zu sagen, to say,
οὐδ'	ότιοῦν,	τοῦ	δὲ	μηδὲν	ἄδικον	μηδ'	ἀνόσιον	ἔργαζεσθαι,	τούτου	δὲ τὸ πᾶν
und nicht not even	irgend etwas, anything at all,	des	aber	nichts	Unrechtes	und nicht	Unheiliges	zu wirken, to do,	dessen of this	aber das Ganze but the whole
μέλει.	ἐμὲ γὰρ ἐκείνη	ἡ	ἀρχὴ	οὐκ	ἐξέπληξεν,	οὕτως	ἰσχυρὰ	οὖσα,	ώστε	ἄδικόν
liegt am Herzen. it is a care.	mech denn jene die Herrschaft regime	denn jene die	nicht	erschreckte, so	so	stark strong	seiend, being,	so dass so that	Unrechtes unjust	
τι	ἔργασασθαι,	ἄλλ'	ἐπειδὴ	ἐκ	τῆς θόλου	ἐξήλθομεν,	οἱ	μὲν	τέτταρες	
etwas something	zu wirken, to do,	sondern but	nachdem when	aus	der Tholos	gingen wir hinaus, we went out,	die	zwar	vier	
ἄχοντο	εἰς Σαλαμῖνα	καὶ	ἡγαγον	Λέοντα,	ἐγώ δὲ	ώχόμην	ἀπίων	οἴκαδε.	καὶ	
zogen fort were going off	nach Salamis into Salamis	und	führten	Leon,	ich aber	ging ich fort	weg gehend	heim.	und	
ταῦτα	ἀπέθανον,	εἰ μὴ ἡ	ἀρχὴ	διὰ	ταχέων	κατελύθη.				
vielleicht perhaps	wohl would	wegen because of	dessen these	wäre ich gestorben, I died,	if nicht die	Herrschaft in Folge	schnellen	wurde aufgelöst.		
καὶ τούτων [32e]	ὑμῖν	ἔσονται	πολλοὶ	μάρτυρες.	ἄρ' οὖν	ἄν	με	οἴεσθε	τοσάδε	ἔτη
und dieser and of these	euch to you	werden sein there will be	viele many	Zeugen.	etwa nun	wohl	mich	meint ihr	so viele Jahre	
διαγενέσθαι	εἰ	ἐπραττον	τὰ	δημόσια,	καὶ πράττων	ἀξίως	ἀνδρὸς	ἀγαθοῦ	ἔβοήθουν	
durch zu leben to pass through	wenn if	täte ich I was doing	die the	öffentlichen, public things,	und handelnd	würdig	eines Mannes	guten good	half ich I was helping	
τοῖς δικαίοις	καὶ	ώσπερ	χρὴ	τοῦτο περὶ	πλείστου	ἔποιούμην;	πολλοῦ	γε		
den Gerechten to the just	und and	so wie just as	es ist nötig it is necessary	dies um	das meiste	machte ich mir; I was making;	vieles of much	ja at least		
δεῖ,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι·	οὐδὲ	γὰρ ἀν	ἄλλος				
fehlt, it is necessary.	o	Männer	Atheners-	und auch nicht	denn wohl	ein anderer				
	O	men	Athenians-	not even	for then	another				

St. 33a

άνθρωπων	ούδείς.	άλλ'	έγώ	διὰ	παντὸς	τοῦ	βίου	δημοσίᾳ	τε	εἴ	πού	τι
der Menschen	niemand.	sondern	ich	durch	den ganzen	des	Lebens	öffentlich	und	wenn	irgendwo	etwas
of men	no one.	but	I	through	of all	the	life	publicly	and	if	somewhere	something
ἔπραξα	τοιοῦτος		φανοῦμαι,	καὶ	ἰδίᾳ	ὁ	αὐτὸς	οὗτος,	οὐδενὶ	πάποτε		
tat ich	solcher	werde ich erscheinen,		und	privat	der	derselbe	dieser,	keinem	jemals		
I did	such	I shall appear,		and	privately	the	same	this man,	to no one	ever		
συγχωρήσας		οὐδὲν	παρὰ	τὸ	δίκαιον	οὕτε	ἄλλῳ	οὕτε	τούτων	οὐδενὶ	οὓς	
nachgegeben habend		nichts	entgegen	dem	Gerechten	weder	einem anderen	noch	von diesen	keinem	die	
having conceded		nothing	contrary to	the	just	nor	to another	nor	of these	to no one	whom	
δὴ	διαβάλλοντες	έμε	φασιν	έμοις	μαθητὰς	εἶναι.	έγώ	δὲ	διδάσκαλος	μὲν		
ja	verleumded	mich	sagen sie	meine	Schüler	zu sein.	ich	aber	Lehrer			
indeed	slanderling	me	they say	my	pupils	to be.	I	but	teacher			
οὐδενὸς	πάποτ'	έγενόμην·	εἰ	δέ	τίς	μου	λέγοντος	καὶ	τὰ	ἐμαυτοῦ	πράττοντος	ἐπιθυμοῖ
keines	jemals	wurde ich.	wenn	aber	wer	meiner	Sprechenden	und	die	meiner selbst	Handelnden	verlangt
of no one	ever	I became.	if	but	who	of me	speaking	and	the	of my self	doing	desires
ἀκούειν,	εἴτε	νεώτερος	εἴτε	πρεσβύτερος,		οὐδενὶ	πάποτε	ἐφθόνησα,	οὐδὲ	χρήματα		
zu hören,	sei es	jünger	oder	älter,		keinem	jemals	missgönnte ich,	und nicht	Gelder		
to hear,	whether	younger	or	older,		to no one	ever	I begrudged,	nor	money		
μὲν		λαμβάνων		διαλέγομαι		μὴ	[33b]	λαμβάνων	δὲ	οὕ,	άλλ'	όμοίως
zwar		nehmend		unterhalte ich mich		nicht		nehmend	aber	nein,	sondern	gleichermaßen
on the one hand		taking		I converse		not		taking	but	not,	but	sowohl
πλουσίω	καὶ	πένητι		παρέχω	ἐμαυτὸν	ἐρωτᾶν,	καὶ	έάν	τις	βούληται	ἀποκρινόμενος	
Reichen	und	Armen	gewähre ich	mir selbst	zu fragen,	und wenn	jemand	wolle				
to a rich	and	to a poor	I provide	my self	to ask,	and if	someone	wishes				

ΆΚΟΥΕΙΝ	ῶν	ὰν	λέγω.	καὶ	τούτων	ἐγὼ	εἴτε	τις	χρηστὸς	γίγνεται	εἴτε	μή,	οὐκ
zu hören	deren	wohl	ich sage.	und	dieser	ich	sei es	jemand	tauglich	wird	oder	nicht, nicht	
to hear	of which	would	I say.	and	of these	I	whether	someone	good	becomes	whether	not, not	
ἄν δικαίως τὴν αἰτίαν ὑπέχοιμι,				ῶν	μήτε	ὑπεσχόμην							
wohl gerecht die Schuld würde ich tragen,				deren	weder	versprach ich							
would justly the blame I would bear,				of which	neither	I promised							
μήτε ἐδίδαξα· εἰ δέ τίς φησι πάρ'				ἔμοι πώποτε	τι								
noch lehrte ich· wenn aber wer sagt von mir jemals etwas zu lernen oder zu hören privat dass				mir	jemals	etwas							
nor I taught· if but who says from beside of me ever something to learn or to hear privately that				ever	something	something							
μὴ καὶ οἱ ἄλλοι πάντες,	εὖ ἴστε ὅτι οὐκ ἀληθῆ λέγει.	ἄλλα διὰ τί δή ποτε											
nicht auch die anderen alle, gut wisset dass nicht Wahres sagt er. sondern weshalb was ja einmal				gut	wisset dass nicht	Wahres	sagt er.	sondern	weshalb	was	ja	einmal	
not and the others all, well know that not true things he says. but because of what indeed ever				know	that not	true things	he says.	but	because of	what	indeed	ever	
μετ' ἔμοι χαίρουσί τινες πολὺν χρόνον [33c] διατρίβοντες;				ἀκηκόατε,	ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,								
mit mir freuen sich einige lange Zeit verweilend; habt ihr gehört, o Männer Athener,				mir	lange	Zeit	verweilend;	habt ihr gehört,	o	Männer	Athener,		
with of me rejoice some much time spending time; you have heard, O men Athenians,				much	time	time	spending time;	you have heard,	O	men	Athenians,		
πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἐγὼ εἶπον· ὅτι ἀκούοντες χαίρουσιν ἔξεταζομένοις τοῖς οἰομένοις													
ganze euch die Wahrheit ich sagte ich· dass hörend freuen sich geprüft werden den Meinenden				ich	sagte ich·	dass	hörend	freuen sich	geprüft werden	den	Meinenden		
all to you the truth I said· that hearing they rejoice being examined to the thinking				I	said·	that	hearing	they rejoice	being examined	to the	thinking		
μὲν εἶναι σοφοῖς, οὖσι δ' οὐ.	ἔστι γάρ οὐκ ἀηδές.	ἔμοι δὲ τοῦτο, ὡς											
zwar zu sein Weisen, Seienden aber nicht. ist denn nicht unangenehm.				Seienden	aber	nicht.	ist	denn	nicht	unangenehm.	mir	aber	dieses, wie
on the one hand to be wise, being but not. there is for not unpleasant.				being	but	not.	there is	for	not	unpleasant.	to me	but	this, as
ἐγώ φημι, προστέτακται ὑπὸ τοῦ θεοῦ πράττειν	καὶ ἔκ μαντείων καὶ ἔξ ἐνυπνίων καὶ												
ich behaupte, ist aufgetragen von dem Gott zu tun. dies, o Männer Athener, sowohl wahr ist als auch leicht prüfbar.				von	dem	Gott	zu tun	und aus	Orakeln	und aus	Träumen	und	
I say, has been ordered by of the god to do. these, O men Athenians, both true are and easy to refute.				by	of the	god	to do	and from	of oracles	and from	of dreams	and	
παντὶ τρόπῳ ὥπερ τίς ποτε καὶ ἄλλῃ θείᾳ μοῖρα ἀνθρώπῳ καὶ ὅτιοῦν													
jeder Weise welchem gerade jemand einmal auch andere göttliche Anteil Schicksal Menschen und irgend etwas				jemand	einmal	also	and other	divine	Anteil	Schicksal	Menschen	und	anything
in every way by which indeed whoever ever and other divine share fate to a man and anything				whoever	ever	and	other	divine	share fate	to a man	and	anything	
προσέταξε πράττειν. ταῦτα, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἀληθῆ ἔστιν καὶ εὔλεγκτα. εἰ γάρ													
befahl zu tun. dies, o Männer Athener, sowohl wahr ist als auch leicht prüfbar.				befahl	zu tun.	dieses,	o Männer	Athener,	sowohl	wahr	ist	als auch	
ordered to do.				ordered	to do.	these,	O men	Athenians,	both	true	are	and	
δὴ ἔγωγε τῶν νέων τοὺς [33d]	μὲν διαφθείρω τοὺς δὲ διέφθαρκα,												
ja ich ja der Jungen die on the one hand zwar verdirbe ich die aber habe ich verdorben,				ja	ich	ja	der	Jungen	die	on the one hand	I corrupt	the	I have corrupted,
indeed I at least of the young the				indeed	I at least	of the	young	the					
χρῆν	δήπου, εἴτε τινὲς αὐτῶν πρεσβύτεροι γενόμενοι	ἔγνωσαν ὅτι νέοις											
es wäre nötig wohl, sei es einige von ihnen Ältere geworden erkannnten dass jungen				es wäre	nötig	wohl,	sei es	einige	von ihnen	Ältere	geworden	erkannnten	dass jungen
it was necessary of course, whether some of them of them older having become they recognized that to young				it was necessary	of course,	whether	some	of them	of them	older	having become	they recognized	that to young
οὗσιν αὐτοῖς ἐγώ κακὸν πώποτε τι συνεβούλευσα, νῦν αὐτοὺς ἀναβαίνοντας ἔμοι													
Seienden ihnen ich Schlechtes jemals etwas riet ich, jetzt sie hinauf trend meiner				Seienden	ihnen	ich	Schlechtes	jemals	etwas	riet ich,	jetzt	sie	hinauf trend
being to them I bad ever something I advised, now them going up meiner of me				being	to them	I	bad	ever	something	I advised,	now	them	going up
κατηγορεῖν καὶ τιμωρεῖσθαι· εἰ δὲ μὴ αὐτοὶ ἡθελον, τῶν οἰκείων τινὰς τῶν ἐκείνων,													
anzuklagen und zu bestrafen· wenn aber nicht sie selbst wollten, der Angehörigen einige der jener,				anzuklagen	und	zu bestrafen·	wenn	aber	nicht	sie selbst	wollten,	der	jener,
to accuse and to punish· if but not themselves were willing, of the relatives some of the those,				to accuse	and	to punish·	if	but	not	themselves	were willing,	of the	those,
πατέρας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἄλλους τοὺς προσήκοντας, εἴπερ ὑπὸ τοῦ έμοι τοῖς πάρεισιν													
Väter und Brüder und andere die Zugehörigen, wenn wirklich von mir etwas Schlechtes				Väter	und	Brüder	und	andere	die	Zugehörigen,	wenn wirklich	von	mir
fathers and brothers and others the being related, if indeed by me something bad				fathers	and	brothers	and	others	the	being related,	if indeed	by	me
ἐπεπόνθεσαν αὐτῶν οἱ οἰκεῖοι, νῦν μεμνῆσθαι καὶ τιμωρεῖσθαι. πάντας δὲ πάρεισιν													
erlitten haben ihrer die Angehörigen, jetzt sich zu erinnern und zu bestrafen. jedenfalls aber sind anwesend				erlitten	haben	ihrer	die	Angehörigen,	jetzt	sich zu erinnern	und	zu bestrafen.	jedenfalls
they have suffered of them the relatives, now to remember and to punish. aber sind anwesend				they have suffered	of them	the	relatives,	now	to remember	and	to punish.	aber	are present
αὐτῶν πολλοὶ ἐνταυθοὶ οὓς ἐγώ ὁρῶ, πρῶτον μὲν κρίτων οὐτοί, ἔμοις δὲ ἡλικιώτης καὶ													
von ihnen viele hier die ich sehe, zuerst zwar Kriton dieser hier, mein Altersgenosse und				von ihnen	viele	hier	die	ich	see,	zuerst	zwar	Kriton	mein
of them many here whom I see, first indeed Crito this man here, my Altersgenosse and				of them	many	here	whom	I	see,	first	indeed	Crito	my
[33e] δημότης, Κριτοβούλου τούδε πατήρ, ἔπειτα Λυσανίας ὁ Σφήττιος, Αἰσχίνου τοῦδε πατήρ,													
Mit bürger, des Kritobulos dieses Vater, der Sphēttier, des Aischines				Mit bürger,	des	Kritobulos	dieses	Vater,	sodann	Lysanias	der	des Aischines	dieses
demesman, of Kritoboulos of this father, father,				demesman,	of	Kritoboulos	of this	father,	then	Lysanias	the	of Aischines	of this
ἔτι δ' Ἀντιφῶν ὁ Κηφιστεὺς οὐτοί, Ἐπιγένους πατήρ, ἄλλοι οὐτοί, οὐτοί οὐν οἱ													
ferner aber Antiphon der Kephisier dieser hier, des Epigenes Vater, andere others also these deren die				ferner	aber	Antiphon	der	Kephisier	dieser	hier,	des	Epigenes	other
still but Antiphon the Kephisieus this man here, des Epigenes father, others then indeed these whose the				still	but	Antiphon	the	Kephisieus	this	man here,	des	Epigenes	the
ἀδελφοὶ ἐν ταύτῃ τῇ διατριβῇ γεγόνασιν, Νικόστρατος Θεοζοτίδου, ἀδελφὸς Θεοδότου—													
Brüder in dieser der Beschäftigung sind geworden, Nikostratos des Theozotides, Bruder des Theodotus—				Brüder	in	dieser	der	Beschäftigung	sind	geworden,	Nikostratos	des Theozotides,	Bruder
brothers in this the association have become, Nikostratus of Theozotides, brother of Theodotus—				brothers	in	this	the	association	have	become,	Nikostratus	of Theozotides,	brother

καὶ ὁ μὲν Θεόδοτος τετελεύτηκεν, ὃστε οὐκ ἀνέκεινός γε αὐτοῦ καταδεηθείη—
 und der zwar Theodos ist verstorben,
 and the indeed Theodotus has died,
 so dass nicht wohl jener ja seiner würde bedürfen—
 so that not would that one at least of him would be entreated—
 Παράλιος ὅδε, ὁ Δημοδόκου, οὗ ἦν Θεάγης ἀδελφός· ὅδε δὲ
 Paralos dieser, der des Demodokos, dessen war Theages Bruder.
 Paralius this man, the of Demodocus, whose was Theages brother.
 dieser aber this man but

St. 34a

Ἀδείμαντος, ὁ Αρίστωνος, οὗ ἀδελφὸς οὔτοσὶ Πλάτων, καὶ Αἰαντόδωρος, οὗ
 Adeimantos, der des Ariston, dessen Bruder dieser hier Platon, und Aiantodoros, dessen of whom of whom of whom
 Adeimantus, the of Ariston, of whom brother this here Plato, and Aiantodus, of whom
Ἀπολλόδωρος ὅδε ἀδελφός. καὶ ἄλλους πολλοὺς ἐγὼ ἔχω ὑμῖν εἰπεῖν, ὃν τινα
 Apollodoros dieser Bruder. und andere viele ich euch zu sagen, von denen irgendeinen
 Apollodorus this man brother. and other many I have to you to say, of whom someone
ἔχρην μάλιστα μὲν ἐν τῷ ἐσυτοῦ λόγῳ παρασχέσθαι Μέλητον μάρτυρα.
 nötig war am meisten zwar in dem seines eigenen Logos Rede zu beistellen Meletos Zeugen-
 it was necessary most at least in the of him self speech to provide himself witness.
εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω— ἐγὼ παραχωρῶ— καὶ λεγέτω εἰ τι ἔχει
 wenn aber damals vergaß er, jetzt soll beistellen— ich gebe nach— und soll sagen ob etwas hat
 if but then he forgot, now let him provide— I yield— and let him say if something he has
τοιοῦτον. ἀλλὰ τούτου πᾶν τούναντίον εύρήσετε, ὡς ἄνδρες, πάντας ἐμοὶ βοηθεῖν ἐτοίμους
 derartiges. aber dessen ganz das Gegenteil werdet finden, o Männer, alle mir zu helfen bereit
 such. but of this whole the opposite you will find, O men, all to me to help ready
τῷ διαφθείροντι, τῷ κακῷ ἐργαζομένῳ τοὺς οἰκείους αὐτῶν, ὡς φασι Μέλητος καὶ
 dem verderbenden, dem Schlechtes wirkenden die Eigenen ihrer, wie sagen sie Meletos und
 to the corrupting one, to the bad things doing one the their own of them, as they say Meletus and
Ἄνυτος. [34b] αὐτὸι μὲν γάρ οἱ διεφθαρμένοι τάχ' ἀν λόγον ἔχοιεν
 Anytos. sie selbst zwar denn die Verdorbenen vielleicht wohl Grund hätten wohl
 Anytos. themselves indeed for the having been corrupted perhaps would account they might have
βοηθοῦντες· οἱ δὲ ἀδιάφθαρτοι, πρεσβύτεροι ἥδη ἄνδρες, οἱ τούτων προσήκουτες, τίνα ἄλλον
 helfend· die aber unverdorbenen, ältere schon Männer, die dieser Zugehörigen, welchen anderen
 helping· the but uncorrupted, older already men, the of these being related, what other
ἔχουσι λόγον βοηθοῦντες ἐμοὶ ἀλλ' ἢ τὸν ὄρθον τε καὶ δίκαιον, ὅτι συνίσασι Μελήτω
 haben Grund helfend mir sondern oder den richtigen und auch gerechten, dass verstehen dem Meletos
 have account helping to me but or the right and also just, that they know to Meletus
μὲν ψευδομένω, ἐμοὶ δὲ ἀληθεύοντι; εἴεν δή, ὡς ἄνδρες· ἀλλα μὲν ἔγω
 zwar lügend, mir aber wahr sagenden; sei es ja, o Männer· was zwar ich
 indeed lying, to me but telling truth; so be it indeed, O men· the things on the one hand I
ἔχοιμ' ἀν ἀπολογεῖσθαι, σχεδόν ἐστι ταῦτα καὶ ἄλλα ἵσως τοιαῦτα. τάχα δ' ἀν
 hätte ich wohl mich zu verteidigen, beinahe ist diese und andere vielleicht solche. bald aber wohl
 have would to defend myself, almost it is these and others perhaps such. perhaps but would
τις [34c] ὑμῶν ἀγανακτήσειν ἀναμνησθεὶς εἴστι, τε καὶ ἰκέτευσε τοὺς δικαστὰς μετὰ
 jemand eurer würde sich empören sich erinnert habend seiner selbst, wenn der zwar auch geringerer
 someone of you would be indignant having been reminded of him self, if the indeed and lesser
τοιοῦτον τοῦ ἀγῶνος ἀγῶνα ἀγωνιζόμενος ἐδεήθη τε καὶ ἰκέτευσε τοὺς δικαστὰς μετὰ
 dieses hier des Kampfes Kampf kämpfend bat er und auch flehte die Richter mit
 of this here of the contest contest competing he begged and also he entreated the judges with
πολλῶν δακρύων, παιδία τε αὐτοῦ ἀναβιβασάμενος ἕνα ὅτι μάλιστα
 vielen Tränen, Kinder und seiner selbst hinauf geführt habend damit so sehr wie am meisten
 many tears, children and his own having brought up in order that as most
ἔλεηθείη, καὶ ἄλλους τῶν οἰκείων καὶ φίλων πολλούς, ἐγὼ δὲ οὐδὲν ἄρα τούτων
 bemitleidet würde, und andere der Angehörigen und Freunde viele, ich aber nichts also dieses
 he might be pitied, and others of the relatives and friends many, I but nothing then of these
ποιήσω, καὶ ταῦτα κινδυνεύων, ὡς ἀν δόξαιμι, τὸν ἔσχατον κίνδυνον. τάχ' ἀν οὖν
 werde tun, und dieses riskierend, wie wohl würde scheinen, die äußersten Gefahr.
 I will do, and these running risk, as would I might seem, the final danger. vielleicht wohl nun
τις ταῦτα ἐννοήσας αὐθαδέστερον ἀν πρός με σχοίη καὶ
 jemand dieses bedacht habend eigensinniger wohl gegenüber mich verhielte sich und
 someone these having considered more self willedly would toward me might act and

όργισθεὶς	αὐτοῖς	τούτοις	θεῖτο	ἄν	μετ'	όργῆς	[34d]	τὴν	ψῆφον.	εἰ	δή
zornig geworden seiend having been angry	diesen at them	gerade diesen these	würde setzen might set	wohl would	mit with	Zornes anger	die the	Stimme. vote.	wenn ja if indeed		
τις	ὑμῶν	οὕτως	ἔχει—	οὐκ	ἀξιῶ		μὲν	γὰρ	ἔγωγε,	εἰ	δ'
jemand	von euch	so	ist beschaffen—	nicht	halte für würdig		zwar	denn	ich ja,	wenn aber	
someone	of you	thus	is—	not	I deem		on the one hand	for	I at least,	if but	
οὖν—	ἐπιεικῆ	ἄν	μοι	δοκῶ	πρὸς	τοῦτον	λέγειν	λέγων	ὅτι	ἔμοι,	ῷ ἀριστε, εἰσὶν
nun—	angemessen	wohl	mir	scheine ich	zu	diesem	zu reden	sagend	dass	mir,	ῷ Bester, sind
now—	fair	would	to me	I seem	toward	this	to speak	speaking	that	to me,	O best, there are
μέν	πού	τινες	καὶ	οἰκεῖοι·	καὶ	γὰρ	τοῦτο	αὐτὸ	τὸ τοῦ	Ὄμηρου,	οὐδ'
zwar	irgendwo	einige	auch	Angehörige·	und	denn	dieses	selbst	das	Homer,	ἐγὼ ἀπὸ δρυὸς
indeed	perhaps	some	and	relatives·	and	for	this	itself	des	Homer,	auch nicht nor
οὐδ'	ἀπὸ	πέτρης	πέφυκα	ἀλλ'	ἔξ	ἀνθρώπων,	ῶστε	καὶ	οἰκεῖοι	μοί	εἰσι καὶ
doch	von	Felsen	bin entsprossen	sondern	aus	Menschen,	so dass	auch	Angehörige	mir	sind und
nor	from	rock	I have grown	but	out of	humans,	so that	also	relatives	to me	are and
ὑεῖς	γε,	ῷ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι, τρεῖς, εἴς	μὲν	μειράκιον	ἡδη,	δύο	δὲ παιδία·	ἀλλ'	ὅμως
Söhne	ja,	o	Männer	Athenier, drei, einer	zwar	Jüngling	schon,	zwei	aber Kinder·	doch	dennnoch
sons	at least,	O	men	Athenians, three, one	indeed	youth	already,	two	but children·	but	nevertheless
οὐδένα	αὐτῶν	δεῦρο	ἀναβιβασάμενος	δεησομαι	ὑμῶν	ἀποψηφίσασθαι.	τί	δὴ	οὖν		
keinen	von ihnen	hierher	hinauf geführt habend	werde bitten	eurer	frei zu sprechen.	warum	denn	nun		
no one	of them	hither	having brought up	I will beg	of you	to secure acquittal.	what	indeed	then		
οὐδὲν	τούτων	ποιήσω;	οὐκ αὐθαδιζόμενος,	ῷ ἄνδρες	Ἀθηναῖοι, [34e]	οὐδ'	ὑμᾶς	ἀτιμάζων,			
nichts	dieses	werde tun;	nicht eigensinnig seiend,	o Männer	Athenier,	auch nicht	euch	entehrend,			
nothing	of these	shall I do;	not being self willed,	O men	Athenians,	nor	you	dishonoring,			
ἀλλ'	εἰ	μὲν	θαρραλέως	ἐγὼ	ἔχω	πρὸς	θάνατον	ἢ μή,	ἄλλος	λόγος,	πρὸς δ'
sondern	wenn	zwar	mutig	ich	ich habe	gegenüber	Tod	oder nicht,	anderes	Wort Rede,	hinsichtlich aber
but	if	indeed	bravely	I	have	toward	death	or not,	another	argument,	but
οὖν	δόξαν	καὶ	ἔμοὶ	καὶ	ὑμῖν	καὶ	ὅλῃ	τῇ	πόλει	οὐ	καλὸν
nun	Meinung	und	mir	und	euch	und	ganzen	der	Stadt	μη	εἶναι
then	repute	and	to me	and	to you	and	whole	to the	city	mir	ἐμὲ
τούτων	οὐδὲν	ποιεῖν	καὶ τηλικόνδε	ὄντα	καὶ	τοῦτο	τούνομα	ἔχοντα,	εἴτ'	οὖν	ἀληθὲς
dieser	nichts	zu tun	und	so alt	seiend	und	diesen	Namen	οὐ	εἴτ'	οὖν
of these	nothing	to do	and	so great	being	and	this	the name	habend,	sei es	wahr
ψεῦδος,	ἀλλ'	οὖν	δεδογμένον					having,	whether	then	sei es
Falsches,	sondern	doch	beschlossen seiend					then	wahr	true	nun
falsehood,	but	now	having been resolved						whether	then	whether then

St. 35a

γέ	ἐστί	τῷ	Σωκράτη	διαφέρειν	τῷν	πολλῶν	ἀνθρώπων.	εἰ	οὖν	ὑμῶν	οἱ
ja	es ist	irgendwem	Sokrates	sich zu unterscheiden	der	vielen	Menschen.	wenn	nun	von euch	die
at least	it is	to someone	Socrates	to differ	of the	many	men.	if	then	of you	the
δοκοῦντες	διαφέρειν	εἴτε	σοφίᾳ	εἴτε	ἀνδρείᾳ	εἴτε	ἄλλῃ				
Geltenden	sich zu unterscheiden	sei es	Weisheit	sei es	Tapferkeit	sei es	anderer				
seeming	to differ	whether	by wisdom	whether	by courage	whether	by other				
ἀρετῆ	τοιοῦτοι	ἔσονται,	αἰσχρὸν	ἄν	εἴη·	οἵουσπερ	ἐγὼ	πολλάκις	ἔώρακά	τινας	
Tugend	solche	werden sein,	schändlich	wohl	wäre·	wie gerade	ich	oft	habe gesehen	einige	
virtue	such	they will be,	shameful	would	it might be·	of the sort	I	often	I have seen	some	
ὅταν	κρίνωνται,	δοκοῦντας	μέν	τῇ	εἴναι,	Θαυμάσια	δὲ	ἐργαζομένους,	ώς		
wenn immer	gerichtet werden,	scheinend	zwar	etwas	zu sein,	wunderbare	aber	wirkend,	als		
whenever	they be judged,	seeming	indeed	something	to be,	marvellous things	but	doing,	as		
δεινόν	τῇ	οἰομένους	πείσεσθαι	εἰ	ἀποθανούνται,	ῷσπερ	ἀθανάτων				
schreckliches	etwas	meinend	zu erleiden	wenn	sie sterben werden,	so wie	Unsterblichen				
terrible	something	thinking	to suffer	if	they will die,	just as	of immortals				
ἄν	ὑμεῖς	αὐτοὺς	μὴ	ἀποκτείνητε·	οἱ	ἔμοι	δοκοῦσιν	αἰσχύνη	περιάπτειν,	ῷστ'	
wohl	ihr	sie	nicht	tötet·	die	mir	scheinen	Shande	anzuhängen,	so dass	
would	you	them	not	you kill·	who	to me	seem	shame	to the	so that	
ἄν	τινα	καὶ	τῷν	ξένων	[35b]	ὑπολαβεῖν	ὅτι	οἱ	διαφέροντες	Αθηναίων	εἰς
wohl	irgendeinen	auch	der	Fremden		annehmen	dass die	sich abhebenden	excelling	der Athener	in Bezug auf
would	someone	and	of the	foreigners		to suppose	that the	excelling		of Athenians	into

ἀρετήν, οὐδὲς αύτοὶ	έσαυτῶν	ἐν τε ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἄλλαις τιμαῖς προκρίνουσιν, οὗτοι
Tugend, welche virtue, whom	sie selbst themselves	ihrer selbst of themselves
γυναικῶν οὐδὲν διαφέρουσιν.	ταῦτα γάρ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, οὕτε ὑμᾶς χρὴ ποιεῖν	in und den Ämtern und den anderen Ehren bevorzugen, diese
von Frauen of women	nichts nothing	unterscheiden sich. they differ.
τοὺς δοκοῦντας καὶ ὀπηοῦν	τι εἴναι, οὕτως, ἀντὶ ἡμεῖς ποιῶμεν, ὑμᾶς ἐπιτρέπειν,	in and the offices and the other honors they prefer, these
die Scheinenden the seeming	wie auch immer and in whatever way	etwas zu sein, weder wohl tun, euch zu erlauben, something to be, nor, would we may do, you to permit,
ἄλλὰ τοῦτο αὐτὸς ἔνδεικνυσθαι, ὅτι πολὺ μᾶλλον καταψηφιεῖσθε τοῦ τὰ ἐλεινὰ ταῦτα	sondern dieses selbst zu zeigen, dass viel mehr werdet verurteilen den die erbärmlichen diese	zu tun, euch zu erlauben, zu tun, euch zu erlauben, zu erlauben, zu tun, die pitiful these
but this itself	to show, that much more	you will condemn of the the pitiful
δράματα εἰσάγοντος καὶ καταγέλαστον τὴν πόλιν ποιοῦντος ἢ τοῦ ἡσυχίαν ἄγοντος. χωρὶς	die Stadt machenden als den Ruhe führenden.	ohne apart from
Dramen dramas	ein führenden und lächerlich	making or of the quiet leading.
δὲ τῆς δόξης, ὡς ἄνδρες, οὐδὲ δίκαιόν μοι δοκεῖ εἴναι [35c] δεῖσθαι τοῦ δικαστοῦ	aber der Meinung, o Männer, auch nicht gerecht mir scheint zu sein zu bitten des Richters	zu beg of a judge
aber der but of the	Meinung, O men, nor	reputation, O men, nor
οὐδὲ δεόμενον ἀποφεύγειν, ἀλλὰ διδάσκειν καὶ πείθειν. οὐ γάρ ἐπὶ τούτῳ	auch nicht bittend zu entkommen, sondern zu lehren und zu überzeugen. nicht denn zu dem Zweck	diesem
nor begging	zu escape, but to teach and to persuade.	not for upon
κάθηται ὁ δικαστής, ἐπὶ τῷ καταχαρίζεσθαι τὰ δίκαια, ἀλλ' ἐπὶ	sitzt der Richter, zu dem Zweck dem Zweck gefällig zu sein die gerechten Dinge, sondern zu	zu
sitzt the	Richter, judge, upon	upon the to gratify the just things,
τῷ κρίνειν ταῦτα· καὶ ὅμωμοκεν οὐ χαριεῖσθαι οἵς ἀν	dem Zweck zu entscheiden diese· und hat geschworen nicht Gefälligkeit zu erweisen	scheine
dem Zweck the	zu entscheiden to judge und he has sworn	to show favor
αὐτῷ, ἀλλὰ δικάσειν κατὰ νόμους. οὕτε οὐκουν χρὴ οὕτε ημᾶς	ihm, sondern richten zu werden gemäß den Gesetze. also nicht nötig ist	weder uns
ihm, but	richten zu werden according to the laws.	neither it is necessary
ἔθιζειν ὑμᾶς ἐπιορκεῖν οὕτως ἔθιζεσθαι· οὐδέτεροι γάρ ἀν ημῶν	zu gewöhnen euch Meineide zu begehen noch euch sich zu gewöhnen· keiner von beiden	denn wohl von uns
zu gewöhnen to accustom	you to perjure noch you to be accustomed·	neither
εὔσεβοιεν. μὴ οὖν ἀξιοῦτε με, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, τοιαῦτα δεῖν	würden fromm sein. nicht nun halte für würdig mich, o Männer Athener, solche	nötig zu sein
würden fromm sein. they might be pious.	nicht nun deem worthy mich, O men Athenians, such things	to be necessary
πρὸς ὑμᾶς πράττειν ἀ μήτε ἥγοῦμαι καλὰ εἴναι μήτε δίκαια [35d] μήτε σοια, ἀλλως τε	gegenüber euch zu tun welche weder halte ich schön zu sein noch gerecht	noch heilig, sonst und
gegenüber toward	euch zu tun which neither I think noble to be nor just	nor holy, otherwise and
μέντοι νὴ Δία πάντως καὶ ἀσεβείας φεύγοντα ὑπὸ Μελίτου τουτού. σαφῶς γάρ ἀν, εἰ	jedoch bei Zeus ganz gewiss auch Gottlosigkeit fliehend unter Meletos dieses hier.	klar denn wohl, wenn
jedoch indeed	bei Zeus ganz gewiss auch Gottlosigkeit fliehend under of Meletus this here.	clearly for would, if
πείθοιμι ὑμᾶς καὶ τῷ δεῖσθαι βιαζοίμην ὁμωμοκότας, θεοὺς ἀν διδάσκοιμι	überredete ich euch und dem Bitten zwänge ich mich geschworen Habende, Götter wohl ich würde lehren	ich würde lehren
überredete ich I might persuade	euch und dem Bitten zwänge ich mich geschworen Habende, gods would I might teach	I might teach
μὴ ἡγεῖσθαι ὑμᾶς εἴναι, καὶ ἀτεχνῶς ἀπολογούμενος κατηγορίην ἀν ἐμαυτοῦ ὡς θεοὺς	nicht zu meinen euch zu sein, und einfach mich verteidigend würde anklagen wohl meiner selbst dass Götter	dass Götter
nicht not	zu meinen euch to be, and simply defending myself I might accuse would of my self that gods	that gods
οὐ νομίζω. ἀλλὰ πολλοῦ δεῖ οὕτως ἔχειν· νομίζω τε γάρ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ὡς	nicht ich meine. aber bei weitem ist nötig so zu sein· ich meine und denn, o Männer Athener, dass	ich meine und denn, o Männer Athener, dass
nicht not	ich meine. aber bei weitem ist nötig so zu sein· I think and for, O men Athenians, that	that
οὐδεὶς τῶν ἐμῶν κατηγόρων, καὶ ὑμῖν ἐπιτρέπω καὶ τῷ θεῷ κρίναι περὶ ἐμοῦ	keiner der meinen Ankläger, und euch überlasse ich und dem Gott zu entscheiden über mich	about me
keiner no one	der meinen Ankläger, and to you I entrust and to the god to judge	about me
ὅπῃ μέλλει ἐμοὶ τε ἄριστα εἴναι καὶ ὑμῖν. τὸ [35e] μὲν μὴ ἀγανακτεῖν,	wie auch immer es bevorsteht mir und am besten zu sein und euch. das zwar nicht zu zürnen,	zu zürnen,
wie auch immer in whatever way	es bevorsteht mir und am besten zu sein and for you. the indeed not to be indignant,	indeed not to be indignant,
ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ἐπὶ τούτῳ	o Männer Athener, über diesem at upon this	

St. 36a

τώ	γεγονότι,	ὅτι	μου	κατεψηφίσασθε,	ἄλλα	τέ	μοι	πολλὰ
dem to the	Geschehenen, having become,	dass that	meiner of me	ihr gegen mich abgestimmt habt, you voted against,	anderes other things	ja and	mir to me	vieles many things
συμβάλλεται,	καὶ οὐκ ἀνέλπιστόν	μοι	γέγονεν	τὸ γεγονός	τοῦτο,	ἀλλὰ	πολὺ	μᾶλλον
trägt bei, contributes,	und nicht and not	unerwartet unexpected	mir to me	ist geworden has become	das the	Geschehene happened	dieses, this,	sondern but viel much mehr more
θαυμάζω	ἐκατέρω	τῶν ψήφων	τὸν	γεγονότα	άριθμόν.	οὐ γάρ	ώμην	ἔγωγε
staune ich I marvel	beider of both	der Stimmen of the votes	den the	geworden seienden having happened	Zahl. number.	nicht denn not for	ich meinte I was thinking	ich ja I at least
οὕτω παρ'	όλιγον	έσεσθαι	ἀλλὰ παρὰ πολύ·	νῦν δέ, ὡς ξοκεν,	εἰ τριάκοντα μόναι			
so um so by	wenig a little	werden zu sein to be	sondern but	um viel- by much-	jetzt now aber, wie	es scheint, it seems,	dreiig if thirty	nur alone
μετέπεσον	τῶν ψήφων, ἀπεπεφεύγη			ἄν.	Μέλητον μὲν οὖν, ὡς ἐμοὶ δοκῶ, καὶ νῦν			
über gefallen fell over	der Stimmen, of the votes,	hätte ich entronnen have escaped	wohl. would.	Meletos Meletus	zwar indeed	nun, wie then, as	mir scheint, to me scheint, auch jetzt	I seem, even now
ἀποπέφευγα,	καὶ οὐ μόνον	ἀποπέφευγα,	ἀλλὰ παντὶ δῆλον τοῦτο γε, ὅτι εἰ μὴ					
bin ich entronnen, I have escaped,	und nicht nur	bin ich entronnen, I have escaped,	sondern jedem	παντὶ klar	δῆλον dieses	ja, this	dass wenn nicht	at least, that if not
ἀνέβη Ἄνυτος καὶ Λύκων		κατηγορήσοντες	έμοι, κὰν ὥφλε				χιλίας [36b]	
hinauf ging went up	Anytos und Anytus and Lykon Lycon	anklagen werdende being about to accuse	meiner, me,	und wohl and would	hätte er verwirkt he would owe		tausend a thousand	
δραχμάς,	οὐ μεταλαβὼν τὸ πέμπτον μέρος	τῶν ψήφων.	τιμάται δ' οὖν μοι ὁ ἀνὴρ					
Drachmen, drachmas,	nicht erlangt habend not having obtained	den fünften fifth	Anteil part	der Stimmen.	wird angesetzt is assessed	aber nun but now	mir for me	der the man
θανάτου.	εἴεν· ἔγώ δὲ δὴ	τίνος ὑμῖν		ἀντιτιμήσομαι,	ῷ ἄνδρες Αθηναῖοι; ἢ			
des Todes. of death.	sei es. so be it.	ich aber nun I but indeed	wessen of what	euch to you	werde ich gegen bewerten, I will counter assess,	o Männer O men	Athenier; oder Athenians; or	
δῆλον ὅτι τῆς ἀξίας;	τί οὖν; τί ἀξιός	εἰμι παθεῖν	ἡ ἀποτεῖσαι, ὅτι μαθῶν					
klar dass der clear that of the	Würde; was worth; what	nun; ja was then; t what	würdig worthy	bin zu erleiden I am to suffer	oder zu bezahlen, or zu to pay,	dass because	gelernt habend because having learned	
ἐν τῷ βίῳ οὐχ ἡσυχίᾳν	ἥγον, ἀλλ'	ἀμελήσας		ῶνπερ	οἱ πολλοί,			
in dem Leben in the life	nicht not	Ruhe quiet	führte ich, I was leading,	sondern but	vernachlässigt habend having neglected	dessen gerade of which indeed	die the	Vielen, many,
χρηματισμοῦ	τε καὶ οἰκονομίας							
Geld Beschäftigung money making	und auch and and	Haus verwaltung household management	καὶ στρατηγιῶν	καὶ δημηγοριῶν	καὶ τῶν ἄλλων			
offices and	together oath plots	and Partei Kämpfe factions	und Feldherrn Ämter generalships	und Volks reden public speeches	und der anderen and of the other			
ἀρχῶν καὶ συνωμοσιῶν	καὶ στάσεων	τῶν ἐν τῇ πόλει γιγνομένων,						
Ämter und Verschwörungen offices and	und	Partei Kämpfe factions	der der in der Stadt city	werdenden, being happening,	erachtet habend having judged			
ἐμαυτὸν	ῷ [36c]	ὄντι ἐπιεικέστερον	εἴναι ἡ ὥστε εἰς ταῦτ' ίόντα σώζεσθαι,					
mich selbst my self	wie as to which	seiend being	angemessener more reasonable	zu sein als sodass in these	als gehend going	so that into	sich zu retten, to save oneself,	
ἐνταῦθα μὲν οὐκ ἦτα	οἶ	ἐλθῶν	μῆτε ὑμῖν μῆτε ἐμαυτῷ					
hier here	zwar indeed	ging ich I was going	wohin where	gekommen having come	weder neither for you	euch noch nor	mir selbst for my self	stand ich bevor I was about
μηδὲν ὄφελος	εἶναι, ἐπὶ δὲ τὸ ιδίᾳ	ἐκαστον	ἰών εὔεργετεῖν τὴν μεγίστην εὔεργεσίαν, ὡς					
nichts nothing	Nutzen benefit	zu sein, to be, zu toward	aber but das the	privat privately	gehend going	zu wohl tun to benefit	die größte greatest	Wohltat, benefit, as
ἔγώ φημι, ἐνταῦθα	ἡ, ἐπιχειρῶν	ἐκαστον	ὑμῶν πείθειν μὴ πρότερον μῆτε τῶν					
ich I say,	hier here	ging ich, I was going,	unternehmend attempting	jeden each	von euch of you	zu überreden to persuade	nicht not	früher earlier
ἔαυτοῦ μηδενὸς	ἐπιμελεῖσθαι πρὶν	ἔαυτοῦ	πείμεληθείν					
eigenen of him self	keines of nothing	sich zu kümmern to care for	bevor before	seiner selbst of him self	sich gekümmert haben möge he might care for			
καὶ φρονιμώτατος	ἔσοιτο, μῆτε τῶν τῆς πόλεως, πρὶν αὐτῆς τῆς πόλεως, τῶν τε							
und umsichtigst and most prudent	sei möge, he would be,	noch nor	der of the	der Stadt, city,	bevor before	ihrer of her self	der the	der und of the and

ἄλλων	οὕτω	κατὰ	τὸν	αὐτὸν	[36d]	τρόπον	ἐπιμελεῖσθαι—	τί	οὖν	εἰμι	ἄξιος	παθεῖν	
anderen	so	gemäß	den	selben		Weise	sich zu kümmern—	was	nun	bin	würdig	zu erleiden	
others	thus	according to	the	same		way	to care for—	what	then	I am	worthy	to suffer	
ΤΟΙΟῦτος	ών;	ἀγαθόν	τι,	ῷ ἄνδρες Αθηναῖοι, εἰ				δεῖ		γε	κατὰ	τὴν	
solch	seiend;	ein Gutes	irgend etwas,	o Männer	Athener,	wenn	es nötig ist	ja		ja	gemäß	die	
such	being;	a good	something,	O men	Athenians,	if	it is necessary	at least	was	at least	according to	the	
ἄξιαν	τῇ ἀληθείᾳ		τιμᾶσθαι·	καὶ ταῦτα γε ἀγαθὸν τοιοῦτον				ὅτι	ἀν	πρέπει			
Würde	der	Wahrheit	geehrt zu werden-	und dieses	ja	Gut	solches	whatever	wohl	sich schicke			
worth	to the	truth	to be assessed-	and these	at least	a good	such	might	befit				
ἔμοι.	τί οὖν πρέπει		ἀνδρὶ πένητι εὔεργέτῃ			δεομένω		ἄγειν	σχολὴν ἐπὶ τῇ				
mir.	was	nun	ziemt sich	einem Mann	armen	Wohltäter	bedürftig seienden	zu verbringen	Muße auf				
for me.	what	then	becomes	poor	benefactor	needing	need	to lead	leisure upon	der	upon	the	
ὑμετέρᾳ παρακελεύσει;	οὐκ ἔσθ'		ὅτι μᾶλλον,ῷ ἄνδρες Αθηναῖοι,			πρέπει	οὗτως ὡς τὸν						
euren	Zusprache;	nicht	ist	dass mehr,	o Männer	Athener,	ziemt sich	so	dass	den			
your	exhortation;	not	there is	that more,	O men	Athenians,	it behooves	thus	as	the			
ΤΟΙΟῦτον ἄνδρα ἐν πρυτανείᾳ			σιτεῖσθαι,			πολύ γε μᾶλλον ἢ εἴ		τις ὑμῶν					
solchen	Mann	im	Prytaneion	gespeist zu werden,	viel	ja	mehr	als wenn	einer	von euch			
such	man	in	prytaneum	to be fed,	much	at least	more	than if	someone	of you			
ἵππῳ ἢ συνωρίδι			ζεύγει			νευκήκεν Ὀλυμπίασιν· ὁ μὲν γάρ ύμᾶς							
mit Pferd	oder	mit Zweigespann	oder	mit Viergespann	hat gesiegt	bei Olympia-	der zwar	denn	euch				
with a horse	or	with a chariot team	or	with a yoke team	has won	at Olympia-	the indeed	for	you				
ποιεῖ εύδαιμονας	δοκεῖν εἶναι, ἔγὼ δὲ εἶναι, [36e] καὶ ὁ μὲν τροφῆς οὐδὲν δεῖται,												
macht	glücklich	zu scheinen	zu sein,	ich aber	zu sein,	und der	zwar	nichts	bedarf,				
makes	fortunate	to seem	to be,	I	but to be,	zur Gerechten	the indeed	of nourishment	nothing	needs,			
ἔγὼ δὲ δέομαι. εἰ οὖν δεῖ με κατὰ τὸ δίκαιον τῇς ἄξιας τιμᾶσθαι,													
ich	aber	bedarf ich.	wenn	nun	ist nötig	dem	der	der Speise	ähnlich				
I	but	need.	if	then	it is necessary	the	indeed	nichts	similarly				
τούτου													
dieses													
of this													

St. 37a

τιμῶμαι, ἐν πρυτανείᾳ σιτήσεως.	werde ich geehrt, im Prytaneion der Speisung.	vielleicht nun euch auch dieses hier sagend ähnlich
I am assessed, in prytaneum of maintenance.		perhaps then to you even similarly
δοκῶ λέγειν ὥσπερ περὶ τοῦ οἴκτου καὶ τῇς ἀντιβολήσεως, ἀπαυθαδιζόμενος· τὸ δὲ οὐκ	scheine ich zu reden wie über den Jammer und der Fleh Bitte, supplication,	vermessen redend· acting over proudly· dies aber nicht
scheine ich zu reden wie über den Jammer und der Fleh Bitte, supplication,		vermessen redend· acting over proudly· dies aber nicht
ἔστιν,ῷ ἄνδρες Αθηναῖοι, τοιοῦτον ἀλλὰ τούνδε μᾶλλον.	ist, o Männer Athener, so beschaffen sondern so geartet mehr.	überzeugt Ich have been persuaded ich-
is, O men Athenians, such but such as this more.		überzeugt I have been persuaded
εἶναι μηδένα ἀδικεῖν ἀνθρώπων, ἀλλὰ ύμᾶς τοῦτο οὐ πείθω· ὄλιγον γάρ χρόνον	zu sein niemanden Unrecht zu tun von Menschen, sondern euch davon nicht überzeuge ich-	ich freiwillig I willing
zu sein niemanden Unrecht zu tun von Menschen, sondern euch davon nicht überzeuge ich-		kurze denn Zeit
to be no one to do wrong of men, but you this not I persuade· a little for time		
ἀλλήλοις διειλέγμεθα.	miteinander haben wir uns unterhalten.	überzeugt Gesetz, so wie auch
to one another we have conversed.	da, wie ich meine, wenn war to you law, just as also	
ἄλλοις ἀνθρώποις, περὶ θανάτου μὴ μίαν ἡμέραν μόνον [37b] κρίνειν ἀλλὰ πολλάς,	anderen Menschen, über den Tod nicht einen Tag nur zu entscheiden sondern viele,	
to others men, about death not one day only to judge many,		
ἔπεισθητε	wäret überzeugt worden wohl jetzt aber nicht leicht in Zeit kurzer	los zu werden.
wäret überzeugt worden wohl jetzt aber nicht leicht in Zeit kurzer		to be released.
πεπεισμένος δὴ ἔγὼ μηδένα ἀδικεῖν πολλοῦ δέω ἔμαυτόν γε	überzeugt seiend ja ich niemanden Unrecht zu tun viel ermangle ich ja	
having been persuaded indeed I no one to do wrong by much I lack at least		
ἀδικήσειν καὶ κατ' ἔμαυτοῦ ἔρειν αὐτὸς ὡς ἄξιος εἰμί του κακοῦ καὶ	Unrecht tun zu werden und gegen mich selbst sagen zu werden to say αὐτὸς dass worthy I am	
to do wrong and against my self	selbst dass würdig I am	
κατὰ ταῦτα γε ἀγαθὸν τοιοῦτον		

τιμήσεσθαι	τοιούτου	τινὸς	ἐμαυτῷ.	τί	δείσας;	ἢ	μὴ	πάθω	τοῦτο
anzusetzen zu werden to be assessed	solchen of such	eines of some	mir selbst. for my self.	was why	gefürchtet habend; having feared;	etwa then	nicht lest	erleide ich I suffer	dieses this
οὐ	Μέλητός	μοι	τιμᾶται,	ὅ	φημι	οὐκ	εἰδέναι	οὔτ'	εἰ ἀγαθὸν οὔτ'
dessen of which	Meletos Meletus	mir for me	ansetzt, is assessed,	was which	ich sage I say	nicht not	gewusst zu haben to know	weder neither	ob gut if good
ἔστιν;	ἀντὶ	τούτου	δὴ	έλωμαι	ῶν	εὖ	οἶδα	τι	κακῶν
ist; it is;	statt instead of	dessen this	denn indeed	soll ich wählen I should choose	deren of which	gut well	weiß ich I know	etwas something	Schlechten of evils
τιμῆσάμενος;	πότερον		δεσμοῦ;	καὶ [37c]	τί με		δεῖ	ζῆν	ἐν
angesetzt habend; having assessed;	etwa which of the two		der Fessel; of imprisonment;	und and	was mich why me		nötigt is it necessary	zu leben to live	im in
δεσμωτηρίω,	δουλεύοντα	τῇ	ἀεὶ	καθισταμένη	ἀρχῇ,	τοῖς	ἔνδεκα;	ἄλλὰ	χρημάτων
Gefängnis, prison,	dienend being enslaved	der to the	stets always	eingesetzte werdenden being established	Behörde, authority,	den to the	Elf;	sondern but	der Gelder of money
καὶ	δεδέσθαι	ξῶς	ἄν	έκτείσω;	ἄλλὰ	ταύτον	μοί	ἔστιν	ὅπερ
und gebunden zu sein and to be bound	bis until	wohl ever	ich be zahle; I pay off;	sondern but	dasselbe the same	mir to me	ist is	was gerade the very thing which	νυνδὴ ¹ eben just now
ἔλεγον·	οὐ γὰρ	ἔστι	μοι χρήματα	όπόθεν			έκτείσω.	ἄλλὰ δὴ	ψυγῆς
sagte ich. I was saying.	nicht not	denn for	ist there is	mir Geld	woher		ich bezahlen werde. I will pay.	sondern ja but indeed	der Verbannung of exile
τιμήσωμαι;	ἴσως γὰρ	ἄν	μοι τούτου	τιμήσαιτε.	πολλὴ	μεντάν	με	φιλοψυχία	
soll ich ansetzen; should I assess;	vieelleicht perhaps	denn for	wohl would	dessen for me	würdet ansetzen. you might assess.	große much	freilich wohl indeed then	Lebens liebe me love of life	
ἔχοι, ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι,	εἰ οὕτως	ἀλόγιστος	εἰμι	ῶστε μὴ	δύνασθαι λογίζεσθαι	ὅτι			
hätte, o Männer might have, O men	Athenener, if	wenn so	unvernünftig irrational	I am so that	so dass nicht not	vermögen to be able	überlegen to reckon	dass that	
ὑμεῖς	μὲν	ὄντες πολῖταί μου οὐχ	οἷοί τε	ἐγένεσθε	ἐνεγκείν τὰς	ἔμας	διατριβὰς	[37d]	
ihr you	zwar at least	seiend Bürger being citizens	nicht not	fähig such as	und wurdet and you became	ertragen to bear	die meinen pursuits		
καὶ τοὺς λόγους, ἀλλ' ὑμῖν	βαρύτεραι	γεγόνασιν	καὶ ἐπιφθονώτεραι,		ῶστε ζητεῖτε	ἄυτῶν	νυνὶ		
auch die Reden, and the speeches,	aber euch	schwerer heavier	wurden have become	und verhasster, and more envied,	so dass sucht so that you seek	ihrer of them	jetzt now		
ἀπαλλαγῆναι·	ἄλλοι δὲ ἄρα	αὐτὰς	οἵσουσι	ρᾴδιως;	πολλοῦ γε	δεῖ, ὦ	ἄνδρες		
los zu werden: to be rid:	andere aber others	also then	werden tragen will carry	leicht; easily;	viel ja of much at least	fehlt, it is needed,	o Männer O men		
Αθηναῖοι.	καλὸς οὖν	ἄν μοι ὁ βίος	εἴη		ἔξελθόντι	τηλικῶδε	ἀνθρώπῳ		
Athenener. Athenians.	schön nun	wohl mir der Leben	wäre		hinaus gegangen seiendem	so alt	Menschen		
ἀλλην	ἔξ αλλης πόλεως	ἀμειβομένω καὶ		ἐξελασυνομένω	ζῆν.	εὖ γὰρ οἶδ'	ὅτι		
andere aus another	Stadt	wechselnd und	hinaus getrieben werden den	leben.	gut denn ich weiß	dass			
another from another	city	changing and	being driven out	to live.	well for I know	that			
ὅποι	ἄν	ἔλθω, λέγοντος	ἐμοῦ	ἀκροάσονται οἱ νέοι	ῶστερ	δεῖ,	ὦ ἄνδρες		
wohin wherever	wohl would	ich komme, I may go,	redend of speaking	werden zuhören they will listen	die Jungen the young	so wie just as	fehlt, it is needed,	o Männer O men	
τούτους	ἀπελαύνω,	οὗτοί με αὐτοὶ		ἐξελῶσι	πείθοντες	τοὺς πρεσβυτέρους·	ἔαν		
diese these	ich vertreibe, I drive away,	diese hier these here	mir selbst me themselves	hinaus werfen they may drive out	überredend persuading	die Älteren·	wenn elders·	if ever	
[37e] δὲ μὴ ἀπελαύνω,	οἱ τούτων πατέρες	δὲ καὶ οἰκεῖοι	δι'	ἀύτοὺς τούτους.	ἴσως οὖν				
aber nicht but not	vertreibe, I drive away,	die dieser Väter	aber und Angehörige	wegen sie	diese.	vielleicht nun			
ἔν	τις	εἴποι· σιγῶν	δὲ καὶ ἡσυχίαν	ἄγων, ὦ Σώκρατες,	οὐχ οἶός τ'				
wohl would	irgend wer someone	würde sagen· might say·	schweigend being silent	aber auch Ruhe but and quiet	nicht fähig leading, O Socrates, not such as and				
ἔσῃ	ἡμῖν	ἔξελθόν	ζῆν; τοῦτι	δῆ έστι πάντων	χαλεπώτατον	πεῖσαί			
wirst sein you will be	uns to us	hinaus getreten seiend having gone out	leben; dieses hier to live; this here	ja ist aller indeed is of all	schwierigstes most difficult	zu überreden to persuade			
τινας	οὐμῶν.	έάντε γὰρ λέγω	ὅτι τῷ θεῷ	ἀπειθεῖν	τοῦτ' έστιν καὶ διὰ τοῦτ'				
einige some	eurer of you.	sei es wenn whether if	denn sage ich for I say	dass dem Gott that to the god	ungehorsam sein to disobey	dies ist und this is and	wegen dies through this		

ἀδύνατον

unmöglich
impossible

St. 38a

ησυχίαν	ἄγειν, οὐ	πείσεσθέ	μοι	ώς	εἰρωνευομένω·	ἔάντ'	αῦ	λέγω	ὅτι καὶ
Ruhe	föhren, nicht	werdet glauben	mir	als ob	ironisierenden-	sei es wenn	wieder	sage ich	dass auch
quiet	to lead, not	you will be persuaded	to me	as	being ironic-	whether if	again	I say	that and
τυγχάνει	μέγιστον ἀγαθὸν	ὄν	ἀνθρώπῳ	τοῦτο, ἔκαστης	ἡμέρας περὶ	ἀρετῆς	τοὺς λόγους		
trifft zu	größtes	Gut	seiend	dem Menschen	dies,	jeder	Tages über	Tugend	die Reden
happens	greatest	good	being	to a man	this,	of each	day about	virtue	the speeches
ποιεῖσθαι	καὶ τῶν	ἄλλων περὶ	ῶν	ὑμεῖς ἐμοῦ	ἀκούετε	διαλεγομένου	καὶ ἔμαυτὸν καὶ		
machen	und der	anderen	über	deren	ihr	meiner	sich unterhaltenden	und mich selbst	und my self
to make	and of the	others	about	of which	you	of me	of conversing	and	and
ἄλλους ἔξετάζοντος,	οὐ δὲ ἀνεξέταστος	βίος οὐ βιωτὸς	ἀνθρώπῳ, ταῦτα	δ'	ἔτι ἥττον				
andere	prüfenden,	der aber	ungeprüft	das Leben	nicht	lebenswert	dem Menschen,	dieses	aber noch weniger
others	of examining,	the but	unexamined	life	not	livable	to a man,	these	but still less
πείσεσθέ	μοι	λέγοντι.	τὰ δὲ ἔχει	μὲν οὕτως, ὡς ἔγω	φημι,				
werdet glauben	mir	sprechend.	die aber verhält sich	zwar so,	wie ich behauptet				
you will be persuaded	to me	to the speaking one.	the but holds	at least thus,	as I say,				
ὦ ἄνδρες, πείθειν	δὲ οὐ ῥάδιον. καὶ ἔγω	ἄμα οὐκ	εἴθισματι	ἔμαυτὸν					
o Männer,	überreden	nicht leicht.	und ich zugleich nicht	bin gewohnt	mir selbst				
O men,	to persuade	but not easy.	and I at once not	I am accustomed	my self				
ἀξιοῦν	κακοῦ οὐδενός.	[38b] εἰ μὲν γάρ ἦν	μοι χρήματα,	ἔτιμησάμην					
für würdig halten	des Übels	von keinem.	wenn zwar denn war	Gelder, money,					
to deem worthy	of bad	of nothing.	if indeed for it was	to me					
ἄν	χρημάτων	ὅσα	ἔμελλον	ἔκτείσειν, οὐδὲν γάρ ἄν	ἔβλαβην· νῦν δὲ οὐ				
wohl	von Geldern	so viel wie	beabsichtigte ich	zu bezahlen, nichts denn wohl	wäre geschädigt· jetzt aber nicht				
would	of monies	as much as	I was about	to pay off, nothing for would	I was harmed· now but not				
γάρ ἔστιν, εἰ μὴ ἄρα	ὅσον ἄν ἔγω	δυνατίμην	ἔκτείσαι, ὑμῖν ποι	τοσούτου βούλεσθε μοι					
denn ist,	wenn nicht	nicht also	so viel wie wohl ich könnte	zu bezahlen, zu bezahlen,	um so viel wollt mir				
for it is,	if not	then	as much would	to pay off, to pay off,	of so much you wish to me				
τιμῆσαι.	ἴσως δ' ἄν	δυνατίμην	ἔκτείσαι	μνᾶν ἀργυρίου· τοσούτου					
anzusetzen.	vielleicht aber wohl	könnte	zu bezahlen	Mna Silbers-					
to assess.	perhaps but would	I might be able	to pay off	etwa of a mina	so viel of silver-				
οὖν	τιμῶμαι.	Πλάτων	δὲ ὅδε,	ὦ ἄνδρες, θηραῖοι, καὶ κρίτων	κριτόβουλος, καὶ				
nun	setze an.	Platon	aber dieser hier,	o Männer Athener, und Kriton	Kritobulos				
then	I am assessed.	Plato	but this man,	O men Athenians, and Crito	Kritoboulos				
Ἀπολλόδωρος	κελεύουσί με τριάκοντα	μνᾶν τιμήσασθαι, αὐτοὶ δ' ἔγγυασθαι·							
Apollodorus	heißen mich	dreißig	Minen	anzusetzen,	selbst	aber	Bürgen sein-		
Apollodorus	they order me	thirty	of minae	to assess for myself,	themselves	but	to be sureties-		
τιμῶμαι	οὖν τοσούτου, ἔγγυηται	δὲ ὑμῖν	ἔσονται τοῦ ἀργυρίου οὗτοι	οὗτοι αἱξιόχρεω· οὐ					
setze an	nun so viel,	Bürgen	aber euch	werden sein des Silbers	diese hier	kreditwürdig.	nicht trustworthy.	not	
I am assessed	then of so much,	sureties	but to you	they will be of the silver	these				
[38c] πολλοῦ γ' ἔνεκα χρόνου, ὡς ἄνδρες θηραῖοι, σοφόν— φήσουσι									
polloῦ	ja um willen	Zeit, time,	oSokrates dass	habt getötet,	Mann weisen—				
γεν	viel ja because of	time,	Sokrates that	Socrates you have killed,	a man wise—				
for indeed	of much at least	because of	bin, die	you have killed,	wise—				
τιμῆσαι	οὐλίγον χρόνον, ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου	ἄν ύμιν τοῦτο	ἔγενετο· ὥρατε γεν						
wartetet ab	wenig Zeit,	von dem	Selbst tätigen	wohl euch dies wäre geschehen-	seht denn				
you waited	a little time,	from the	self acting	would to you this came to be-	you see for				
δὴ τὴν ἡλικίαν	ὅτι πόρρω ἥδη ἔστι τοῦ βίου θανάτου	δὲ ἔγγυς· λέγω δὲ τοῦτο οὐ							
ja das Alter	dass weit schon ist	des Lebens	aber nahe.	sage ich aber dies nicht					
indeed the age	that far already it is	des Todes	but near.	I say but this not					

πρὸς [38d]	πάντας	ύμᾶς,	ἀλλὰ	πρὸς	τοὺς	έμοῦ	καταψηφισαμένους	Θάνατον.	λέγω	δὲ	καὶ
zu	alle	euch,	sondern	zu	den	meiner	abgestimmt habenden	Tod.	sage ich	aber auch	
toward	all	you,	but	toward	the	of me	having voted down	death.	I say	but	and
τόδε πρὸς τοὺς αὐτοὺς τούτους.	ἴσως με οἰεσθεί,	ῷ ἄνδρες Αθηναῖοι,	ἀπορίᾳ λόγων								
dieses	zu	den	gleichen	diese.	vielleicht	mirch	meinet,	o Männer	Athenier,	Verlegenheit	der Reden
this	toward	the	same	these.	perhaps	me	you think,	O men	Athenians,	by difficulty	of words
ἐαλωκέναι	τοιούτων	οἵς ἀν ύμᾶς	ἔπεισα,	εἰ	ῷμην						
überführt sein	solcher	mit welchen	wohl	euch	ich überredete,	wenn	meinte ich		nötig zu sein		
to have been caught	of such	by which	would	you	I persuaded,	if	I was thinking		it to be necessary		
ἄπαντα ποιεῖν καὶ λέγειν	ώστε ἀποφυγεῖν	τὴν δίκην.	πολλοῦ γε δεῖν								
alles	zu tun	und zu reden	so dass	zu entfliehen	die Strafe.	viel ja	fehlt.				
all	to do	and	so that	to escape	the case.	of much at least	it is needed.				
ἀπορίᾳ μὲν ἔάλωκα,	οὐ μέντοι λόγων,	ἄλλὰ τόλμης καὶ ἀναισχυντίας									
in Verlegenheit	zwar	bin überführt,	nicht jedoch	der Worte,	sondern	der Kühnheit	und	der Schamlosigkeit			
by difficulty	at least	I have been caught,	not however	of words,	but	of boldness	and	of shamelessness			
καὶ τοῦ μὴ ἐθέλειν λέγειν πρὸς ύμᾶς τοιαῦτα οἵ	ἀν ύμιν μὲν ἥδιστα ἦν										
und des nicht zu wollen	zu sagen zu	euch solches	welche	wohl	euch	zwar am liebsten	war				
and of the not to wish	to say toward	you such things	such as would	to you	at least	most pleasant	it was				
ἀκούειν— θρηνοῦντός τέ μου καὶ ὁδυρομένου	καὶ ἄλλα ποιοῦντος καὶ [38e]										
zu hören—	klagend seienden	und meiner und	wehklagend seienden	und andere	tuend seienden	und					
to hear—	of lamenting	and me and	of bewailing	and other	doing	and					
λέγοντος πολλὰ καὶ ἀνάξια ἐμοῦ, ὡς ἔγώ φημι,	οἴα δὴ καὶ εἴθισθε										
sprechend vieles und unwürdige	meiner, wie ich behauptet	ich, welche ja auch						seid gewohnt			
of saying many and unworthy	of me, as I say,	such indeed and						you had been accustomed			
ὑμεῖς τῶν ἄλλων ἀκούειν. ἀλλ' οὔτε τότε ὠήθην δεῖν	ἔνεκα τοῦ κινδύνου										
ihr der anderen zu hören.	aber weder damals ich meinte	nötig zu sein	um willen								
you of the others to hear.	but neither then I thought	it to be necessary	because of								
πρᾶξαι οὐδὲν ἀνελεύθερον, οὔτε νῦν μοι μεταμέλει οὕτως ἀπολογησάμενω, ἀλλὰ πολὺ											
zu handeln nichts unfrei,	noch jetzt mir reut	so sich verteidigt habend	reut	sich verteidigt habenden,	sondern	viel					
to do nothing unfree,	nor now to me it repents	having defended	it repents	to the having defended,	but	much					
μᾶλλον αἱροῦμαι ὕδε ἀπολογησάμενος τεθνάναι ἥ ἐκείνως ζῆν. οὔτε γάρ ἐν											
mehr wähle ich so hin	sich verteidigt habend	gestorben zu sein	als jene Weise	zu leben.	weder denn	in					
more I choose thus	having defended	to be dead	or in that way	to live.	neither for	in					
δίκη οὕτ' ἐν πολέμῳ οὕτ' ἐμὲ οὕτ' ἄλλον οὐδένα δεῖ											
Gericht noch in Krieg	weder mich noch anderen	keinen bedarf es									
trial nor in war	nor me nor another	no one it is necessary									

St. 39a

τοῦτο μηχανᾶσθαι,	ὅπως	ἀποφεύξεται	πᾶν ποιῶν Θάνατον.	καὶ γὰρ ἐν ταῖς μάχαις
dies ausklägeln,	wie dass	wird entfliehen	alles tuend	auch denn in den Schlachten
this to contrive,	in order that	he will escape	every doing	and for in the battles
πολλάκις δῆλον γίγνεται ὅτι τό γε ἀποθανεῖν ἀν τις ἐκφύγοι καὶ σπλα				
oft offenkundig wird becomes	dass that	ja at least	zu sterben to die	würde entkommen might escape
often clear	auf	ja	wohl would	und and
άφεις καὶ ἐφ' ίκετείαν τραπόμενος τῶν διωκόντων καὶ ἄλλαι μηχαναὶ				
hingelegt habend und auf Bittflehen	sich gewandt habend	der verfolgend seienden	und andere Mittel	
having let go and on supplication	having turned	of the of pursuers	and other devices	
πολλάι εἰσιν ἐν ἔκαστοις τοῖς κινδύνοις ὥστε διαφεύγειν θάνατον, ἐάν τις τολμᾷ πᾶν				
viele sind in je einzelnen den Gefahren	so dass zu entkommen	dem Tod, wenn jemand wagt alles		
many are in each the dangers	so that to escape	death, if someone dares every		
ποιεῖν καὶ λέγειν. ἀλλὰ μὴ οὐ τοῦτ' ἥ χαλεπόν, ὥ ἄνδρες, θάνατον ἐκφυγεῖν, ἀλλὰ				
zu tun und zu sagen. sondern nicht nicht dies sei	schwierig, o Männer, den Tod	zu entfliehen, sondern		
to do and to say. but not not this may be	difficult, O men, death	to escape, but		
πολὺ χαλεπώτερον πονηρίαν· θάττον [39b] γὰρ θανάτου θεῖ. καὶ νῦν ἐγὼ μὲν				
viel schwieriger Schlechtigkeit schneller denn als des Todes läuft.	wickedness faster for it runs.	und jetzt ich zwar		
much more difficult	wickedness· faster	and now I at least		
ἄτε βραδὺς ὡν καὶ πρεσβύτης ὑπὸ τοῦ βραδυτέρου ἐάλων, οἱ δ' ἐμοὶ κατήγοροι				
gleichsam langsam seiend und alt dem Langsameren	bin ergriffen, die aber meinen	die aber to me		
inasmuch as slow being and old man under the slower	I was caught, the but	I was caught, the but		

ἄτε	δεινοὶ	καὶ	όξεῖς	ὄντες	ύπὸ	τοῦ	θάττονος,	τῆς	κακίας.	καὶ	νῦν	ἔγώ	μὲν
gleichsam inasmuch as	gewandte terrible	und	scharfe sharp	seiend being	von	dem	Schnelleren, the swifter,	der of	Schlechtigkeit. the badness.	und	jetzt now	ich I	zwar at least
ἄπειμι	ὑφ'	ὑμῶν	θανάτου	δίκην	όφλων,			οὗτοι	δ'	ύπὸ	τῆς	ἀληθείας	
ich gehe weg I go away	unter by	von euch you	des Todes of death	Strafe penalty	verfallen seiend, having incurred,	diese these	aber but	unter by	der the	Wahrheit of truth			
ἀφληκότες		μοχθηρίαν	καὶ	ἀδικίαν.	καὶ	ἔγώ		τε	τῷ	τιμήματι	έμμενω	καὶ	
verfallen geworden seiend having incurred		Schlechtigkeit badness	und	Unrecht. and injustice.	und	ich I	also	auch and	dem the	Straf Ansatz assessment	ich bleibe bei I abide by	und and	
οὗτοι.	ταῦτα	μέν	πού	ἴσως	οὕτως	καὶ		ἔδει		σχεῖν,	καὶ	οἶμαι	
diese. these.	dies these things	zwar indeed	wohl I suppose	vielleicht perhaps	so thus	und and	es war nötig it was necessary	gehabt zu haben, to have,			und and	ich meine I think	
αὐτὰ μετρίως	ἔχειν.	τὸ [39c]	δὲ	δὴ	μετὰ	τοῦτο	ἐπιθυμῶ	ὑμῖν	χρησμωδῆσαι,	ὦ			
sie them	maßvoll to be	sich verhalten. moderately.	das	aber but	ja indeed	nach after	diesem this	ich begehre I desire	euch to you	Orakel singen, to speak oracularly,	O		O
καταψηφισάμενοί	μου·	καὶ	γάρ	είμι	ἥδη	ἐνταῦθα	ἐν	ῳ	μάλιστα	ἄνθρωποι			
verurteilt habenden having voted down	meiner· of me·	und	denn	ich bin	schon	hier	in	welchem	am meisten	Menschen			
χρησμωδοῦσιν,	ὅταν		μέλλωσιν		ἀποθανεῖσθαι.		φημὶ	γάρ,	ὦ	ἄνδρες	οἱ	ἔμε	
Orakel singen, speak oracularly,	sobald wenn whenever	im Begriff sind		zu sterben.			ich behauptete I say	denn, for,	O	Männer	die	me	
ἀπεκτόνατε,		τιμωρίαν	ὑμῖν	ἥξειν		εύθὺς	μετὰ	τὸν	ἔμὸν	θάνατον	πολὺ		
habt getötet, you have killed,	Strafe Vergeltung penalty	euch to you	kommen werden	zu come	sogleich immediately	nach after	den the	meinen my	Tod death	viel	much		
χαλεπωτέραν	νὴ	Δία	ἢ	οἰαν	ἔμὲ	ἀπεκτόνατε·	νῦν	γὰρ	τοῦτο	εἴργασθε	οἰόμενοι		
beschwerlicher more troublesome	bei by	Zeus Zeus	als than	welche Art such a as	mich me	habt getötet· you have killed·	jetzt now	denn for	dies this	habt bewirkt you have done	meinend thinking		
μὲν ἀπαλλάξεσθαι	τοῦ	διδόναι		ἔλεγχον	τοῦ	βίου,	τὸ δὲ	ὑμῖν	πολὺ	ἐναντίον			
zwar indeed	los zu werden to be rid	des of the	zu geben giving	Prüfung refutation test	des	Lebens, of the	das aber life, the but	euch to you	viel much	das Gegenteil opposite			
ἀποβήσεται,	ώς	ἔγώ	φημὶ.	πλείους	ἔσονται	ὑμᾶς	οἱ [39d]	ἔλέγχοντες,	οὓς	νῦν	ἔγώ		
wird ausgehen, it will turn out,	wie as	ich I	behaupte. say.	mehr more many	werden sein they will be	euch you	die the	prüfend, refuting,	die whom	jetzt now	ich I		
κατεῖχον,	ὑμεῖς	δὲ οὐκ		ἥσθανεσθε·		καὶ	χαλεπώτεροι	ἔσονται	ὅσω		νεώτεροι		
zurück hielt, was holding back,	ihr you	aber but	nicht not	nahmt wahr· you were perceiving·	und and	härter more hard	werden sein they will be	um wie viel by how much	um wie viel by how much	jünger younger			
εἰσιν,	καὶ	ὑμεῖς	μᾶλλον	ἀγανακτήσετε.	εἰ	γὰρ	οἴεσθε	ἀποκτείνοντες	ἄνθρωπους				
sie sind, und they are, and	ihr you	mehr more	werdet entrüsteten.	wenn you will resent.	denn if	meint ihr you think	tötend killing		Menschen	men			
ἐπισχήσειν	τοῦ	όνειδίζειν	τινὰ	ὑμῖν	ὅτι	οὐκ ὄρθως	ζῆτε,	οὐ	καλῶς	διανοεῖσθε·	οὐ		
auf halten werden to stop	des of the	zu schmähen reproaching	jemanden someone	euch to you	dass that	nicht richtig not rightly	lebt, you live,	nicht not	gut well	denkt· you think·	nicht not		
γάρ εσθ' αὔτη	ἢ	ἀπαλλαγὴ	οὕτε πάνυ	δυνατὴ	οὕτε καλή,	ἀλλ'	ἔκεινη	καὶ	καλλίστη	καὶ			
denn ist diese die for is this the	Befreiung release	weder sehr neither very	möglich possible	noch nor	schön, noble,	sondern but	jene that one	und and	schönste most beautiful	und and			
ράστη,	μὴ	τοὺς	ἄλλους	κολούειν	ἀλλ'	ἔσυτὸν	παρασκευάζειν	ὅπως	ἔσται	ώς			
leichteste, nicht easiest, not	die the	anderen others	beschneiden to cut short	sondern but	sich selbst one self	bereit machen to prepare	damit so that	wird sein he will be	so gut wie as				
βέλτιστος.	ταῦτα	μὲν	οὖν	ὑμῖν	τοῖς	καταψηφισάμενοις	μαντευσάμενος	ἀπαλλάττομαι.	τοῖς				
best möglich. best.	dies these things	zwar indeed	nun then	euch to you	den the	verurteilt habenden having voted down	geweissagt habend having prophesied	ich scheide. I depart.	den to the				
[39e] δὲ		ἀποψηφισάμενοις		ἡδέως	ἀν	διαλεχθείην	ύπερ	τοῦ		γεγονότος			
aber but	frei gesprochen habenden having voted to acquit	gerne gladly	wohl would	würde reden I might converse	über about	des of the	geschehen Gewordenen having become						
τουτούι	πράγματος,	ἐν	ῳ	οἱ ἄρχοντες	ἀσχολίαν	ἄγουσι	καὶ	οὕπω	ἔρχομαι	οἱ			
dieses hier of this here	Vorgangs, matter,	in in	welchem which	die Amtsträger the magistrates	Beschäftigung busyness	führen lead	und and	noch nicht not yet	ich komme I come	wohin where			
ἐλθόντα	με	δεῖ		τεθνάναι.	ἀλλά	μοι,	ὦ	ἄνδρες,	παραμείνατε	τοσοῦτον			
gekommen seiend having come	mir me	ist nötig it is necessary		gestorben zu sein. to have died.	sondern but	mir, to me,	o O	Männer, men,	ver weile remain	so lange so much			

χρόνον·	ούδεν	γάρ	κωλύει	διαμυθολογῆσαι	πρὸς	ἀλλήλους	ἔως	ἔξεστιν.	ὑμῖν
Zeit- time-	nichts nothing	denn for	hindert hinders	durch erzählen to tell at length	mit with	einander each other	solange until	es erlaubt ist. it is permitted.	euch to you

St. 40a

γάρ	ώς	φίλοις	ούσιν	έπιδεῖξαι	ἐθέλω	τὸ	νυνὶ	μοι	συμβεβηκός	τί	ποτε	νοεῖ.
denn	wie	Freunden	seienden	vor zu zeigen	ich will	das	jetzt	mir	zu getragen	Gewordenes	was	denn bedeutet.
for	as	to friends	being	to show	I wish	the	now	to me	having happened		what	ever it means.
έμοι	γάρ,	ὦ	ἄνδρες	δικαστάι—	ὑμᾶς	γάρ	δικαστὰς	καλῶν	όρθως	ἄν	καλοίν—	Θαυμάσιόν
mir	nämlich,	o	Männer	Richter—	euch	denn	Richter	nennend	richtig	wohl	würde nennen—	erstaunliches
to me	for,	O	men	judges—	you	for	judges	calling	rightly	would	I call—	wondrous
τί	γέγονεν.	ἡ	γάρ	εἰωθυῖα	μοι	μαντικὴ	ἡ	τοῦ	δαιμονίου	ἐν	μὲν	τῷ
etwas	ist geschehen.	die	denn	gewohnt Seiende	mir	Mantik Kunst	die	des	dämonischen	in	zwar	der
something	has happened.	the	for	accustomed	to me	divination	the	of the	daimonion	indeed	indeed	the
πρόσθεν	χρόνῳ	παντὶ	πάνυ	πικρὺ	άει	ἥν	καὶ	πάνυ	ἐπὶ	σμικροῖς	ἐναντιουμένῃ,	εἴ
früheren	Zeit	ganzen	sehr	dicht	stets	war	und	sehr	bei	Kleinigkeiten	sich widersetzen,	wenn
former	time	every	very	frequent	always	was	and	very	in regard to	small things	opposing,	if
τί	μέλλοιμι	μὴ	όρθως	πράξειν.	νυνὶ	δὲ	συμβέβηκέ	μοι	ἄπερ	όρατε		
etwas	würde im	Begriff	sein	nicht richtig	zu handeln.	jetzt	aber	ist zugestanden	mir	eben das was	ihr seht	
anything	I might be about			not rightly	to do.	now	but	has happened	to me	the very things	you see	
καὶ	αὐτοί,	ταυτὶ	ἄ	γε	δὴ	οἰηθείη	ἄν	τις	καὶ	νομίζεται	ἔσχατα	
auch	selbst,	diese hier	was	ja	eben	würde gedacht werden	wohl	jemand	und	gilt	äußerste	
and	yourselves,	these here	which	at least	indeed	would be thought	ever	someone	and	is considered	uttermost	
κακῶν	εἶναι·	έμοι	δὲ	οὔτε	[40b]	έξιόντι	ἔωθεν	οἴκοθεν	ἡναντιώθη	τὸ		
der Übel	zu sein·	mir	aber	weder		hinaus gehend	früh am Morgen	von Zuhause	widersetzte sich			
of evils	to be·	to me	but	neither		to one going out	at dawn	from home	opposed			
τοῦ	θεοῦ	σημεῖον,	οὔτε	ἥνικα	άνεβαινον	ἐνταυθοῖ	ἐπὶ	τὸ	δικαστήριον,	οὔτε	ἐν	τῷ
des	Gottes	Zeichen,	noch	als	stieg ich hinauf	hier	zu	dem	Gericht,	noch	in der	Rede
of the	god	sign,	nor	when	I was going up	here	to	the	court,	nor	in the	speech
οὐδαμοῦ	μέλλοντι	τί	έρειν.	καίτοι	ἐν	ἄλλοις	λόγοις	πολλαχοῦ	δῆ	με		
nirgends	beabsichtigend	etwas	sagen werden.	und doch	in	anderen	Reden	vielerorts	ja	mich		
nowhere	being about	anything	to say.	and yet	in	other	speeches	in many places	indeed	me		
ἐπέσχε	λέγοντα	μεταξύ·	νῦν	δὲ	οὐδαμοῦ	περὶ	ταύτην	τὴν	πρᾶξιν	οὕτ'	ἐν	ἔργῳ
hielt zurück	sprechend	dazwischen·	jetzt	aber	nirgends	über	diese	die	Handlung	weder	in Tat	keinem
held back	speaking	in between·	now	but	nowhere	about	this	the	action	nor	in deed	to no one
οὕτ'	ἐν	λόγῳ	ἡναντιώται	μοι.	τί	οὖν	αἴτιον	εἶναι	ὑπολαμβάνω;	ἔγῳ	ὑμῖν	ἔρω·
noch	in	Wort	hat sich widersetzt	mir.	was	also	Ursache	zu sein	ich vermute;	ich	euch	werde sagen·
nor	in	word	has opposed	to me.	what	then	cause	to be	I suppose;	I	to you	I will say·
κινδυνεύει	γάρ	μοι	τὸ	συμβεβηκός	τοῦτο	ἀγαθὸν	γεγονέναι,	καὶ	οὐκ	ἔσθ'	ὅπως	
scheint	denn	mir	das	zu getragen	dieses	gut	geworden zu sein,	und	nicht	ist	wie dass	
it is likely	for	to me	the	having happened	this	good	to have become,	and	not	is	how	
ἡμεῖς	όρθως	ὑπολαμβάνομεν,	ὅσοι	[40c]	οἰόμεθα	κακὸν	εἶναι	τὸ	τεθνάναι.	μέγα		
wir	richtig	meinen,	so viele wie		wir glauben	schlecht	zu sein	das	gestorben zu sein.	großes		
we	richtig	we suppose,	as many as		we think	bad	to be	the	to have died.	great		
μοι	τεκμήριον	τούτου	γέγονεν·	οὐ	γάρ	ἔσθ'	ὄπως	οὐκ	ἡναντιώθη	ἄν	μοι	τὸ
mir	Beweis	dessen	ist geworden·	nicht	denn	ist	wie dass	nicht	hätte sich widersetzt	wohl	mir	das
to me	proof	of this	has come to be·	not	for	is	how	not	opposed	would	to me	the
εἰωθὸς	σημεῖον,	εἰ	μή	τί	ἔμελλον	ἔγῳ	ἀγαθὸν	πράξειν.	ἔννοήσωμεν	δῆ		
gewohnt	Seiende	Zeichen,	wenn	nicht	etwas	war im Begriff	ich	Gutes	zu tun.	lässt uns bedenken		
customary	sign,	if	not	something	I was about	I	good	to do.	let us consider	aber		
καὶ	τῇδε	ώς	πολλὴ	ἐλπίς	ἔστιν	ἀγαθὸν	αὐτὸ	εἶναι.	δυοῖν	γάρ	θάτερόν	ἔστιν
auch	hierbei	dass	große	Hoffnung	ist	gut	es	zu sein.	von zwei	denn	das eine	ist
also	in this	that	much	hope	is	good	itself	to be.	of two	for	one or the other	das
τεθνάναι·	ἢ	γάρ	οἶον	μηδὲν	εἶναι	μηδὲ	αἴσθησιν	μηδεμίαν	μηδενὸς	ἔχειν		
gestorben zu sein·	entweder	denn	gleich wie	nichts	zu sein	noch	Wahrnehmung	keinerlei	none	von nichts	zu haben	
to have died·	either	for	as if	nothing	to be	nor	perception	none	of anything	zu haben	to have	
τὸν	τεθνεῶτα,	ἢ	κατὰ	τὰ	λεγόμενα	μεταβολή	τις	τυγχάνει	ούσα	καὶ	μετοίκησις	
den	Gestorbenen,	oder	gemäß	den	so Gesagten	Wandel	irgendein	trifft zu	seiend	und	Wohn wechsel	
the	having died,	or	according to	the	being said	change	some	happens	being	and	resettlement	

τῇ	ψυχῇ	τοῦ	τόπου	τοῦ	ἐνθένδε	εἰς	ἄλλον	τόπον.	καὶ	εἴτε	δὴ	μηδεμίᾳ
der	Seele	des	Ortes	des	von hier	in	einen anderen	Ort.	und	sei es dass	ja	keinerlei
to the	soul	of the	place	of the	from here	into	another	place.	and	whether	indeed	no
αἰσθησίς	ἔστιν	ἀλλ'	οἷον	[40d]	ὕπνος	ἔπειδάν	τις	καθεύδων	μηδ'	ὄναρ	μηδὲν	
Wahrnehmung	ist	sondern	gleich wie		Schlaf	sobald wenn	jemand	schlafend	noch	Traum	nichts	
perception	is	but	as if		sleep	whenever	someone	sleeping	nor	dream	nothing	
όρᾶ,	θαυμάσιον	κέρδος	ἄν	εἴη	ὁ θάνατος—	ἔγώ γάρ ἀν	οἶμαι, εἴ τινα					
sieht,	erstaunlicher	Gewinn	wohl	wäre der	Tod—	ich denn wohl	meine, wenn jemanden					
he sees,	marvellous	gain	would	be the	death—	I for would	I think, if someone					
ἐκλεξάμενον		δέοι	ταύτην	τὴν νύκτα	ἐν ᾧ	οὕτω	κατέδαρθεν	ῶστε				
ausgewählt habend		müsste	diese	die Nacht	in welcher	so	schlief					
having chosen		it would be necessary	this	the night	in which	thus	he slept soundly					
μηδὲ	ὄναρ	ἰδεῖν,	καὶ τὰς	ἄλλας νύκτας	τε	καὶ ἡμέρας	τὰς τοῦ βίου	τοῦ				
nicht einmal	Traum	zu sehen,	und die	anderen Nächte	und	auch Tage	die des Lebens	des				
not even	a dream	to see,	and the	other nights	and also	and	days	of the life	of the			
ἔσωτοῦ	ἀντιπαραθέντα	ταύτῃ τῇ νυκτὶ				δέοι	σκεψάμενον	εἰπεῖν				
seines selbst	gegenüber gestellt habend	dieser	der Nacht			müsste	erwogen habend	zu sagen				
of him self	having set against	to this	the night		it would be necessary		having examined	to say				
πόσας	ἄμεινον	καὶ ἥδιον	ἡμέρας καὶ νύκτας ταύτης τῆς νυκτὸς	βεβίωκεν	ἐν τῷ							
wie viele	besser	und angenehmer	Tag und Nächte dieser	der Nacht	hat gelebt							
how many	better	and more pleasant	days and nights	of this	in dem							
ἔσωτοῦ	βίῳ, οἶμαι	ἄν μὴ ὅτι	ἰδιώτην	τινά,	ἄλλα τὸν μέγαν	βασιλέα	εὐαριθμήτους					
eigenen	Leben, ich meine	wohl nicht	dass	Privat mann	irgendeinen, sondern	den großen	König	leicht zählbar				
of him self	life, I think	would not	that	private man	someone, but	the great	king	easy to count				
ἄν [40e]	εὑρεῖν	αὐτὸν ταύτας	πρὸς	τὰς ἄλλας ἡμέρας	καὶ νύκτας— εἰ οὖν τοιούτον							
wohl	zu finden	ihn diese	gegenüber	die anderen Tage	und Nächte— wenn	nun	solches					
would	to find	him these	compared to	the other days	and nights— if	then	such					
ὁ θάνατός	ἔστιν, κέρδος	ἔγωγε	λέγω· καὶ γάρ	οὐδὲν πλείων	ὁ πᾶς χρόνος φαίνεται οὕτω							
der Tod	ist, Gewinn	ich ja	sage· denn ja	nichts mehr	der ganze Zeit	scheint so						
the death	is, gain	I at least	I say· and for	nothing more	the whole time	appears thus						
δὴ εἰναι	ἡ μία νύξ.	εἰ δ' αὖ	οἶον	ἀποδημῆσαί	ἔστιν ὁ θάνατος	ἐνθένδε						
ja	zu sein wie eine Nacht.	wenn aber wiederum	so etwas wie	aus zu wandern	ist der Tod	von hier						
indeed	to be than one night.	if but again	as if	to go abroad	is the death	from here						
εἰς	ἄλλον	τόπον, καὶ ἀληθῆ	ἔστιν τὰ λεγόμενα,	ώς ἄρα ἐκεῖ εἰσι πάντες οἱ								
in	einen anderen	Ort, und wahr	sind die gesagt werden den, dass ja dort sind alle die									
into	another	place, and true	is the being said, that then there are all the									
τεθνεῶτες,	τί μεῖζον ἀγαθὸν	τούτου	εἴη ἄν, ὡς ἀνδρες δικασταί;	εἰ γάρ τις								
Gestorbene,	welches	größer Gut	als dieses	wäre wohl, o Männer Richter; wenn denn irgendeiner								
having died,	what	greater good	than this	might be would, O men judges; if for someone								

St. 41a

ἀφικόμενος	εἰς	Ἄιδου,	ἀπαλλαγεῖς	τουτωνὶ	τῶν	φασκόντων	δικαστῶν
angekommen seiend	in	des Hades,	los gelöst seiend	dieser hier	der of the	behauptend seienden	Richter
having arrived	into	Hades,	having been released	from these here	of the	asserting	judges
εῖναι, εύρήσει	τοὺς ὡς ἀληθῶς δικαστάς, οἵπερ		καὶ λέγονται	ἔκει δικάζειν, Μίνως τε			
zu sein, wird finden	die	wie wahrhaft	Richter, die gerade	auch werden gesagt	dort zu richten,	Minos und	
to be, he will find	the	as truly	judges, who indeed	and are said	there to judge,	Minos and	
καὶ Ραδάμανθυς	καὶ Αιάκος καὶ Τριπτόλεμος	καὶ ἄλλοι ὄσοι	τῶν ἡμιθέων δίκαιοι	ἔγένοντο			
aus Rhadamanthus	und Aiakos	und Triptolemos	und andere so viele wie	der halb Götter	gerecht just	wurden	
also Rhadamanthus	and Aeacus	and Triptolemus	and others as many as	of the half gods	just	became	
ἐν τῷ ἔσωτῷ	βίῳ, ἄρα φαύλῃ	ἄν εἴη ἡ ἀποδημία;	ἡ αὖ Ὄρφεϊ				
in dem der eigenen	Leben, etwa schlecht	wohl wäre die	Aus reise; oder wieder mit Orpheus				
in the their own	life, then base	would it be the	sojourn abroad; or again with Orpheus				
συγγενέσθαι	καὶ Μουσαίων καὶ Ἡσιόδων καὶ Ὁμήρων	επὶ πόσῳ	ἄν τις				
zusammen kommen	und mit Musaios	und mit Hesiod	auf wie viel	wohl irgendeiner			
to be together	and with Musaeus	and with Hesiod	for how much	would someone			
δέξαιτ'	ἄν υμῶν; ἔγὼ μὲν γάρ πολλάκις ἐθέλω	τεθνάναι	εἰ ταῦτ' ἔστιν				
würde annehmen	wohl von euch;	denn ich zwar	gestorben zu sein	wenn dieses			
accept	would of you;	indeed for	will I want	if these			

ἀληθῆ.	ἐπεὶ	ἔμοιγε	[41b]	καὶ	αὐτῷ	θαυμαστὴ	ἀν	εἴη	ἡ	διατριβὴ	αὐτόθι,
wahr.	da ja	mir ja		und	mir selbst	erstaunlich	wohl	wäre	die	Aufenthalt	dort,
true.	since	to me at least		and	to my self	marvellous	would	it be	the	spending time	right there,
όπότε		ἐντύχοιμι		Παλαμήδει	καὶ	Αἴαντι	τῷ	Τελαμῶνος	καὶ εἰ	τις	ἄλλος
wenn immer		ich würde begegnen		Palamedes Dativ	und	Aias Dativ	dem	des Telamon	und ob	irgendeiner	anderer
whenever		I might meet		with Palamedes	and	with Ajax	the	of Telamon	and if	someone	other
τῶν παλαιῶν διὰ κρίσιν ἀδικον		τέθυηκεν, ἀντιπαραβάλλοντι							τὰ ἐμπειροῦ	πάθη	
der Ancients	Alten	durch Urteil	un gerecht	ist gestorben,	gegen über stellend				die meiner selbst	Leiden	
of the ancients	through judgment	unjust	has died,	to the comparing one					the of my self	sufferings	
πρὸς τὰ ἐκείνων—ώς ἐγὼ οἶμαι, οὐκ ἀν		ἀηδὲς εἴη—καὶ δὴ τὸ μέγιστον,									
gegenüber die	die jener—	wie ich meine ich,	nicht wohl	unangenehm	wäre—				und ja das größte,		
towards the	of those—	as I think,	not would	disagreeable	it might be—				and indeed the greatest,		
τοὺς ἔκει ἔξετάζοντα καὶ ἐρευνῶντα ὕσπερ τοὺς ἐνταῦθα διάγειν, τίς αὐτῶν σοφός ἐστιν											
die dort prüfend	prüfend und	er forschend	so wie	die hier	zu verbringen,				wer von ihnen weise ist		
the there examining	examining and	searching just as	the here	here	to spend time,				who of them wise is		
καὶ τίς οἴεται μέν, ἔστιν δ' οὐ.		ἔπι πόσῳ δ' ἀν τις, ὡς ἄνδρες δικασταί,									
und wer meint er	meint er zwar, ist	aber nicht.	um wie viel	aber wohl	irgendeiner,				o Männer Richter,		
and who thinks	indeed, is	but not.	for how much	but would	someone,				O men judges,		
δέξαιτο ἔξετάσαι τὸν ἐπὶ τροίαν ἀγαγόντα [41c] τὴν πολλὴν στρατιὰν ἥ											
würde annehmen	auf zu prüfen	den gegen Troja	hin geführt habenden						die viele Heer oder		
would accept	to examine the against Troy		having led						the great army or		
Οδυσσέα ἥ Σίσυφον ἥ ἄλλους μυρίους ἀν τις εἴποι καὶ ἄνδρας δικασταί,											
Odysseus oder	Sisyphos oder	andere	unzählige	wohl	irgendeiner	würde sagen	sowohl	Männer	als auch	Frauen,	
Odysseus or	Sisyphus or	others	countless	would	someone	might say	and	men	and	women,	
οἵς ἔκει διαλέγεσθαι καὶ συνεῖναι καὶ ἔξετάζειν ἀμήχανον ἀν εἴη εὐδαιμονίας;											
mit welchen	dort	sich unterhalten	und zusammen	zu sein	und	zu prüfen	un möglich	wohl	wäre	des Glücks;	
with whom	there	to converse	and	to be with	and	to examine	impossible	would	it be	of happiness;	
πάντως οὐ δήπου τούτου γε ἔνεκα οἱ ἔκει ἀποκτείνουσι· τά τε γὰρ ἄλλα											
auf jeden Fall	nicht	wohl doch	dieses ja	wegen		die dort töten·	die und	denn	andere		
altogether	not	surely	of this at least	for the sake of		the there they kill·	they kill·	the and	for other		
εὐδαιμονέστεροί εἰσιν οἱ ἔκει τῶν ἐνθάδε, καὶ ἥδη τὸν λοιπὸν χρόνον ἀθάνατοί εἰσιν,											
glücklicher	sind die dort der	hier, und schon	den verbleibenden	Zeit							
happier	are the there than the	here, and already	the remaining	unsterblich							
εἴπερ γε τὰ λεγόμενα ἀληθῆ. ἀλλὰ καὶ ὑμᾶς χρή, ὡς ἄνδρες δικασταί,											
wenn wirklich	ja die gesagt werden den	wahr.	aber auch euch	ist nötig,							
if indeed	at least the being said	true.	but and you	o Männer Richter,							
εὐέλπιδας εἴναι πρὸς τὸν Θάνατον, καὶ ἔν τι τοῦτο διανοεῖσθαι ἀληθές, ὅτι οὐκ											
guter Hoffnung	zu sein gegenüber den Tod,	und eines	irgend etwas	dies	sich denken	wahr,	dass nicht				
of good hope	to be towards the death,	and one	something	this	to consider	true,	that not				
[41d] ἔστιν ἀνδρὶ ἀγαθῷ κακὸν οὐδὲν οὔτε ζῶντι οὕτε τελευτήσαντι, οὐδὲ											
ist	einem Mann guten	Übel nichts	weder lebend seienden	noch	gestorben seienden,						
there is	to a man good	evil nothing	neither to one living	nor	to one having ended,						
ἀμελεῖται ὑπὸ θεῶν τὰ τούτου πράγματα· οὐδὲ τὰ ἔμα νῦν ἀπὸ τοῦ											
wird vernachlässigt	von Göttern die	dessen Angelegenheiten	Angelegenheiten·	auc nicht	die meinen jetzt	aus dem					
is neglected	by gods the	of this man	affairs·	nor	the my now	from the					
αὐτομάτου γέγονεν, ἀλλά μοι δῆλόν ἐστι τοῦτο, ὅτι ἥδη τεθνάναι καὶ											
selbst tätigen	ist geworden,	sondern mir offen kundig	ist dies,	dass schon	gestorben zu sein	und					
self acting	has happened,	but to me clear	is this,	that already	to have died	and					
ἀπηλλάχθαι πραγμάτων βέλτιον ἦν μοι. διὰ τοῦτο καὶ ἐμὲ οὐδαμοῦ											
befreit zu sein	von Angelegenheiten	besser war	mir.	wegen							
to have been released	of affairs	better it was	to me.	because of							
ἀπέτρεψεν τὸ σημεῖον, καὶ ἔγωγε τοῖς καταψηφισαμένοις μοι καὶ τοῖς κατηγόροις οὐ											
wandte ab	das Zeichen,	und ich ja den	ab gestimmt habenden	meiner auch den							
turned away	the sign,	and I at least the	having voted down	of me and to the							
πάνυ χαλεπαίνω. καίτοι οὐ ταύτῃ τῇ διανοίᾳ κατεψηφίζοντό μοι καὶ τοῖς κατηγόροις οὐ											
sehr	zürne ich.	und doch nicht dieser Weise	in the Gesinnung	stimmen ab gegen	meiner und						
very	I am angry.	and yet not in this way	intention	they were voting down	of me and						
κατηγόρουν, ἀλλ' οιόμενοι βλάπτειν· [41e] τοῦτο αὐτοῖς ἀξιον μέμφεσθαι. τοσόνδε											
klagten an,	sondern meinend	zu schaden·	dies ihnen	würdig	zu tadeln.						
they were accusing,	but thinking	to harm·	this to them	worthy	zu blame.						

μέντοι	αύτῶν	δέομαι·	τούς	ἕεις	μου,	ἐπειδὰν		ἡβήσωσι,		τιμωρήσασθε,	ῷ	ἄνδρες,
jedoch	ihrer	bitte ich-	die	Söhne	meine, sons	sobald wenn		sie mündig werden, they come of age,		bestraft, punish,	o	Männer,
however	of them	I ask·	the	of me,		whenever					O	men,
ταῦτα	ταῦτα	λυποῦντες		ἄπερ	ἔγώ	ὑμᾶς		ἔλύπουν,	έὰν	ὑμῖν	δοκῶσιν	ἢ
dies selben	diese	betrübend	welches gerade	ich	euch			betrübte ich,	falls	euch	scheinen sie	oder
the same	these	grieving	which	I	you			was grieving,	if ever	to you	they seem	either
χρημάτων	ἢ	ἄλλου	τού	πρότερον	ἐπιμελεῖσθαι	ἢ	ἀρετῆς,	καὶ	έὰν	δοκῶσι	τι	
der Gelder	oder	anderen	von etwas	früher	sich kümmern	als	Tugend,	und	falls	scheinen sie	etwas	
of money	or	of other	of anything	earlier	to care for	than	of virtue,	and	if ever	they seem	something	
εἶναι	μηδὲν	ὄντες,	ὄνειδίζετε	αὐτοῖς	ώσπερ	ἔγώ	ὑμῖν,	ὅτι	οὐκ	ἐπιμελοῦνται	ὢν	
zu sein	nichts	seiend,	schmähet	ihnen	so wie	ich	euch,	dass nicht	kümmern sie sich	wessen		
to be	nothing	being,	reproach	to them	just as	I	to you,	that not	they care for	of which		
δεῖ,		καὶ	οἴονταί	τι	εἶναι	ὄντες	οὐδενὸς	ἄξιοι.	καὶ	έὰν		
nötig ist,		und	meinen sie	etwas	zu sein	seiend	von nichts	würdig.	und	falls		
it is necessary,		and	they think	something	to be	being	of nothing	worthy.	and	if ever		

St. 42a

ταῦτα	ποιῆτε,	δίκαια	πεπονθῶς	ἔγώ	ἔσομαι	ὑφ'	ὑμῶν	αύτός	τε	καὶ	οἱ	ἕεις.	ἄλλα
dieses	tut,	Gerechtes	er litten habend	ich	werde sein	von	euch	selbst	und auch die	Söhne.	aber		
these	you may do,	just	having suffered	I	shall be	by	you	my self	and and the	sons.	but		
γὰρ	ἥδη	ώρα	ἀπιέναι,	έμοὶ	μὲν		ἀποθανουμένῳ,		ὑμῖν	δὲ		βιωσομένοις.	
denn	schon	Zeit	weg zu gehen,	mir	zwar		werde sterbend seienden,		euch	aber	werde lebend seienden.		
for	already	time	to depart,	to me	indeed		to the one about to die,		to you	but	about to live.		
όπότεροι		δὲ	ἡμῶν	ἔρχονται	ἐπὶ	ἄμεινον	πρᾶγμα,	ἄδηλον	παντὶ	πλὴν	ἢ	τῷ	
welcher der uns beiden		aber	von uns	gehen	auf zu	Besseres	Sache,	un klar	jedem	außer	als	dem	
which of the two		but	of us	are going	toward	better	matter,	unclear	to every	except	or	to the	

Θεῶ.
Gott.
god.